

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation — ISO)

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

(affiliated to the International Organization for Standardization — ISO)

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

(входит на автономных правах в Международную организацию по стандартизации — ИСО)

Publication 50(806) — Публикация 50(806)

1975

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 806: Enregistrement et lecture du son et des images

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 806: Recording and reproduction of sound and video

Международный электротехнический словарь

Глава 806: Звукзапись и видеозапись



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembe
Genève, Suisse

Liste des fascicules du V.E.I.

(Publication 50 de la CEI)

- 50(00) (1970) Index général du Vocabulaire Electronique International – 141 p.
50(05) (1956) Définitions fondamentales – 102 p.
50(07) (1956) Electronique – 157 p.
50(08) (1960) Electro-acoustique – 67 p.
50(10) (1956) Machines et transformateurs – 92 p.
50(11) (1956) Convertisseurs statiques – 36 p.
50(12) (1955) Transducteurs magnétiques – 15 p.
50(16) (1956) Relais de protection – 56 p.
50(20) (1958) Appareils de mesure scientifiques et industriels – 88 p.
50(25) (1965) Production, transport et distribution de l'énergie électrique – 81 p.
50(26) (1968) Centrales de production d'énergie électrique par voie nucléaire – 87 p.
50(30) (1957) Traction électrique – 94 p.
50(31) (1959) Signalisation et appareils de sécurité pour chemins de fer – 46 p.
50(35) (1958) Applications électromécaniques – 32 p.
50(37) (1966) Equipements de commande et de régulation automatique – 52 p.
50(40) (1960) Applications électrothermiques – 40 p.
50(45) (1970) Eclairage – 359 p.
50(50) (1960) Electrochimie et électrometallurgie – 96 p.
50(55) (1970) Télégraphie et téléphonie – 256 p.
50(60) (1970) Radiocommunications – 275 p.
50(62) (1961) Guides d'ondes – 46 p.
50(65) (1964) Radiologie et physique radiologique – 109 p.
50(70) (1959) Electrobiologie – 32 p.
et avec la nouvelle numérotation à trois chiffres:
50(391) (1975) Détection et mesure par voie électrique des rayonnements ionisants – 126 p.
50(411) (1973) Machines tournantes – 194 p.
50(441) (1974) Appareillage – 60 p.
50(531) (1974) Tubes électroniques – 167 p.
50(691) (1973) Tarification de l'électricité – 51 p.
50(901) (1973) Magnétisme – 56 p.
50(901A) (1975) Premier complément à la Publication 50(901) (1973) – 23 p.
50(902) (1973) Perturbations radioélectriques – 35 p.

List of I.E.V. booklets

(IEC Publication 50)

- 50(00) (1970) International Electronical Vocabulary, general index – 141 p.p.
50(05) (1956) Fundamental definitions – 102 pp.
50(07) (1956) Electronics – 157 pp.
50(08) (1960) Electro-acoustics – 67 pp.
50(10) (1956) Machines and transformers – 92 pp.
50(11) (1956) Static convertors – 36 pp.
50(12) (1955) Transducers – 15 pp.
50(16) (1956) Protective relays – 56 pp.
50(20) (1958) Scientific and industrial measuring instruments – 88 pp.
50(25) (1965) Generation, transmission and distribution of electrical energy – 81 pp.
50(26) (1968) Nuclear power plants for electric energy generation – 87 pp.
50(30) (1957) Electric traction – 94 pp.
50(31) (1959) Signalling and security apparatus for railways – 46 pp.
50(35) (1958) Electromechanical applications – 32 pp.
50(37) (1966) Automatic controlling and regulating systems – 52 pp.
50(40) (1960) Electro-heating applications – 40 pp.
50(45) (1970) Lighting – 359 pp.
50(50) (1960) Electrochemistry and electrometallurgy – 96 pp.
50(55) (1970) Telegraphy and telephony – 256 pp.
50(60) (1970) Radiocommunications – 275 pp.
50(62) (1961) Waveguides – 46 pp.
50(65) (1964) Radiology and radiological physics – 109 pp.
50(70) (1959) Electrobiological – 32 pp.
and with the new three-digit chapter numbering:
50(391) (1975) Detection and measurement of ionizing radiation by electric means – 126 pp.
50(411) (1973) Rotating machines – 194 pp.
50(441) (1974) Switchgear and controlgear – 60 pp.
50(531) (1974) Electronic tubes – 167 pp.
50(691) (1973) Tariffs for electricity – 51 pp.
50(901) (1973) Magnetism – 56 pp.
50(901A) (1975) First supplement to Publication 50(901) (1973) – 23 pp.
50(902) (1973) Radio interference – 35 pp.

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation — ISO)

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

(affiliated to the International Organization for Standardization — ISO)

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

(входит на автономных правах в Международную организацию по стандартизации — ИСО)

Publication 50(806) — Публикация 50(806)

1975

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 806: Enregistrement et lecture du son et des images

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 806: Recording and reproduction of sound and video

Международный электротехнический словарь

Глава 806: Звукзапись и видеозапись



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembé
Genève, Suisse

SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE	V
PRÉFACE	V
SECTION	
806-01 Termes généraux communs au son et à l'image	1
806-02 Termes généraux relatifs au son	4
806-03 Enregistrement et lecture du son sur disque : Termes relatifs au disque	9
806-04 Enregistrement et lecture du son sur disque : Termes relatifs aux appareils d'enregistrement et aux appareils de lecture	23
806-05 Enregistrement et lecture magnétiques : Termes communs au son et à l'image	37
806-06 Enregistrement et lecture magnétiques du son	50
806-07 Enregistrement et lecture magnétiques des images	56
INDEX	65

IEC NORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1975

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VI
PREFACE	VI
SECTION	
806-01 General terms relating to both audio and video	1
806-02 General terms relating to audio	4
806-03 Sound recording and reproduction on disk: Terms relating to disk	9
806-04 Sound recording and reproduction on disk: Terms relating to recording equipment and to reproducing equipment	23
806-05 Magnetic recording and reproduction: Terms relating to both audio and video	37
806-06 Magnetic recording and reproduction of sound	50
806-07 Magnetic recording and reproduction of video	56
INDEX	68

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1975

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	VII
Введение	VII

Разделы

806-01	Общие термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи . . .	1
806-02	Термины, относящиеся к звукозаписи	4
806-03	Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение. Термины, относящиеся к фонограмме	9
806-04	Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение. Термины, относящиеся к записывающим и воспроизводящим устройствам	23
806-05	Магнитная запись и воспроизведение. Термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи	37
806-06	Магнитная запись звука и ее воспроизведение	50
806-07	Магнитная видеозапись и ее воспроизведение	56
	Указатель русских терминов	71

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL
CHAPITRE 806: ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON
ET DES IMAGES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

La préparation d'un vocabulaire sur l'enregistrement a été décidée lors de la réunion du Comité d'Etudes N° 29: Electro-acoustique, qui s'est tenue à Baden-Baden en septembre 1962.

Le groupe de travail du Comité d'Etudes N° 29 chargé de cette mission fut transféré au Comité d'Etudes N° 60: Enregistrement, après la création de ce Comité, et le domaine de terminologie, initialement limité à l'enregistrement et à la lecture de son sur disques, fut étendu d'abord à l'enregistrement magnétique du son puis, en 1968, à l'enregistrement des images.

Les travaux ont abouti à la préparation de quatre projets partiels diffusés aux Comités nationaux pour approbation suivant la Règle des Six Mois en août 1972.

Bien que ces projets aient été approuvés avec une large majorité, certaines observations fondamentales ont retenu l'attention du Comité d'Etudes N° 60 et il fut décidé de regrouper les quatre projets partiels en un projet unique dont la structure, plus logique que celle des documents initiaux, permettait d'éviter des doubles emplois et d'améliorer la présentation.

Par ailleurs un projet de modifications portant sur les définitions de quelques termes a été soumis aux Comités nationaux pour approbation suivant la Procédure des Deux Mois en septembre 1974.

Les pays suivants se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

Afrique du Sud	France	Suède
(République d')	Israël	Suisse
Allemagne	Italie	Tchécoslovaquie
Australie	Japon	Turquie
Belgique	Pays-Bas	Union des Républiques
Canada	Pologne	Socialistes Soviétiques
Danemark	Portugal	Yougoslavie
Espagne	Roumanie	
Etats-Unis d'Amérique	Royaume-Uni	

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY
CHAPTER 806: RECORDING AND REPRODUCTION OF SOUND
AND VIDEO

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

The preparation of a vocabulary on recording was decided upon at a meeting of Technical Committee No. 29, Electroacoustics, held in Baden-Baden in September 1962.

The Technical Committee No. 29 Working Group entrusted with this task was transferred to Technical Committee No. 60, Recording, following the setting up of this Committee, and the field of terminology, originally limited to sound recording and reproduction on disks, was extended first to cover magnetic sound recording, and finally, in 1968, to video recording.

The work resulted in the preparation of four partial drafts which were submitted to National Committees for approval under the Six Months' Rule in August 1972.

Although these drafts had been approved by a large majority, certain comments of a fundamental nature remained under consideration by Technical Committee No. 60, and it was decided to combine the four partial drafts into a single draft whose structure, more logical than those of the original documents, would obviate duplication of work and improve the presentation.

Also, a draft amending the definitions of some terms was submitted to National Committees for approval under the Two Months' Procedure in September 1974.

The following countries voted explicitly in favour of publication:

Australia	Italy	Switzerland
Belgium	Netherlands	Turkey
Canada	Poland	Union of Soviet
Czechoslovakia	Portugal	Socialist Republics
Denmark	Romania	United Kingdom
France	South Africa	United States of America
Germany	(Republic of)	Yugoslavia
Israel	Spain	
Japan	Sweden	

AVANT-PROPOS

Ce nouveau chapitre du Vocabulaire Electrotechnique International contient les principaux termes relatifs aux dispositifs d'enregistrement et de lecture du son et des images. Ce vocabulaire est toutefois volontairement limité aux dispositifs dont le développement industriel rend nécessaire l'établissement de règles internationales. C'est pourquoi la terminologie relative aux dispositifs d'enregistrement et de lecture des images sur disques n'a pas été abordée pour le moment. Une nouvelle section lui sera consacrée lors d'une prochaine révision de la publication.

FOREWORD

This new chapter of the International Electrotechnical Vocabulary contains the principal terms relating to devices for the recording and reproduction of sound and video. This vocabulary has, however, been expressly limited to devices whose industrial development is such as to necessitate the establishment of international rules. For this reason, terminology relating to devices for video recording and reproduction on disks has not been considered for the time being. A new section will be devoted to this subject when the Publication is next revised.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная новая глава Международного электротехнического словаря содержит основные термины, относящиеся к устройствам звуко- и видеозаписи. Содержание данного словаря охватывает только те устройства, промышленная разработка которых достигла стадии, когда требуется установление международных норм. По этой причине терминология, относящаяся к устройствам видеозаписи на диск, до настоящего времени не рассматривалась. При следующем пересмотре данной Публикации этим устройствам будет посвящён новый раздел.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 806 : ЗВУКОЗАПИСЬ И ВИДЕОЗАПИСЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Решение о подготовке словаря по звуко- и видеозаписи было принято на заседании технического комитета 29 «Электроакустика», состоявшемся в Баден-Бадене в сентябре 1962 г.

Рабочая группа ТК29, на которую первоначально была возложена задача подготовки словаря, была затем передана вновь созданному техническому комитету 60 «Видеозапись и звукозапись». В результате этого область применения словаря, которая до того была ограничена механической записью звука на диск и его воспроизведением, была распространена сначала на магнитную запись, а затем в 1968 г. на видеозапись.

Работа над словарем завершилась подготовкой четырех секционных документов, которые были разосланы национальным комитетам МЭК на голосование по Правилу шести месяцев в августе 1972 г.

Хотя эти документы и были одобрены большинством национальных комитетов, был получен ряд замечаний, носящих принципиальный характер, которые были рассмотрены ТК60. В результате было решено объединить эти четыре секционных документа в один документ, структура которого стала носить более логичный характер по сравнению с предыдущими проектами. Это позволило избежать повторов и улучшить форму словаря.

Вместе с этим в сентябре 1974 г. национальным комитетом МЭК был представлен на утверждение по Правилу двух месяцев проект с поправками к некоторым определениям терминов.

Следующие страны проголосовали за публикацию:

Австралия	Нидерланды	Турция
Бельгия	Польша	Франция
Германия	Португалия	Чехословакия
Дания	Румыния	Швейцария
Израиль	Соединенное Королевство	Швеция
Испания	Соединенные Штаты Америки	Югославия
Италия	Союз Советских Социалистических	Южно-африканская республика
Канада	Республик	Япония

Section 806-01 — Termes généraux communs au son et à l'image

Section 806-01 — General terms relating to both audio and video

Раздел 806-01 — Общие термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи

806-01-01

enregistrement

1. Action par laquelle des signaux sont fixés de façon convenable sur un support matériel.
2. Ensemble des techniques permettant de fixer une information sur un support matériel en vue de sa conservation et de sa restitution ultérieure.
3. Support matériel des signaux après fixation et, par extension, les signaux eux-mêmes après restitution.

recording

1. Action by which signals are suitably embodied in a material base.
2. Techniques whereby information is embodied in a material base with the aim of preserving them with a view to their subsequent reproduction.
3. Material base for signals after embodiment and, through extension, the signals themselves after reproduction.

запись

1. Физический процесс, посредством которого сигналы отображаются в материальной среде.
2. Технический прием, посредством которого информация отображается в материальной среде с целью ее сохранения для последующего воспроизведения.
3. Материальная среда с отображенными в ней сигналами, а также сами воспроизводимые сигналы.

Примечание. — В русской терминологии материальная среда с отображенными в ней сигналами называется в общем случае сигналограммой и в частных случаях — фонограммой (при записи звука) и видеограммой (при записи изображений).

Aufzeichnung
registro;
grabación
registrazione
opname
zapisywanie; nagrywanie;
rejestrowanie
inspelning

806-01-02

support d'enregistrement

Support matériel convenant à l'enregistrement de signaux.

recording medium

Material suitable for recording signals.

**носитель записи
носитель**

Материальная среда, пригодная для записи сигналов.

Aufzeichnungsmittel;
Aufzeichnungsträger
soporte del registro
supporto di registrazione
informatiedrager
nośnik (zapisu)
inspelningsmedium

806-01-03

système d'enregistrement

Dispositif par lequel l'état ou la géométrie d'un support d'enregistrement approprié peut être transformé à partir de signaux, de telle sorte que ces signaux puissent être restitués.

recording system

Apparatus whereby the state or configuration of a suitable recording medium can be changed in conformity with signals, in such a way that these signals can be reproduced.

**устройство записи
записывающее устройство**

Устройство, с помощью которого состояние или форма соответствующего носителя могут быть изменены в соответствии с сигналами таким образом, что эти сигналы могут быть впоследствии воспроизведены.

Aufzeichnungssystem
sistema de registro
sistema di registrazione
opneemapparatuur
urządzenie zapisujące;
urządzenie rejestrujące
inspelningssystem

806-01-04

voie d'enregistrement

Voie de transmission ayant pour objet d'acheminer un signal à enregistrer à partir d'une source de signal jusqu'au support d'enregistrement. Un appareil d'enregistrement peut comporter plusieurs voies.

recording channel

A transmission channel for the purpose of carrying the signal to be recorded from a signal source to the recording medium. A recording system may have several channels.

.....

Канал, предназначенный для передачи сигналов, подлежащих записи от источника сигналов к носителю записи. Устройство записи может иметь несколько таких каналов.

Aufzeichnungskanal
canal de registro
canale di registrazione
opneemkanaal
kanal zapisu
inspelningskanal

806-01-05

chaîne d'enregistrement

Chaîne de transmission de signaux depuis l'entrée du système jusqu'au support d'enregistrement inclus.

recording chain

A chain for transmission of signals from the input of the system to and including the recording medium.

канал записи

Канал, предназначенный для передачи сигналов со входа устройства записи к носителю записи, включая его самого.

Aufzeichnungskette
cadena de registro
catena di registrazione
opneemketen
tor zapisu
inspelningskedja

806-01-06

lecture

Restitution sous leur forme initiale de signaux enregistrés.

reproduction
playback
replay

The regeneration of recorded signals in their original form.

воспроизведение

Получение записанных сигналов в их исходной форме.

Wiedergabe
lectura;
reproducción
riproduzione
weergave
odczytywanie; odgrywanie;
odtworzenie
avspelnning; återgivning

806-01-07

système de lecture

Appareil qui permet de restituer les signaux contenus dans un enregistrement.

reproducing system

Equipment for recreating signals embodied in a recording medium.

устройство воспроизведения
воспроизводящее устройство

Устройство для воспроизведения отобразенных в носителе сигналов.

Wiedergabesystem
sistema de lectura
sistema di riproduzione
weergeefapparatuur
urządzenie odczytujące;
urządzenie odtwarzające
avspelnningssystem;
återgivningssystem

806-01-08

voie de lecture

Voie de transmission destinée à acheminer le signal à restituer, d'un support d'enregistrement jusqu'à des bornes de sortie, celles-ci étant considérées comme la source du signal. Un système de lecture peut comprendre plusieurs voies.

reproducing channel

A transmission channel for the purpose of carrying the signal being reproduced from a recording medium to an output, this output then being considered as the signal source. Several channels may be included in a reproducing equipment.

.....

Канал, предназначенный для передачи воспроизводимых сигналов от носителя записи до выхода; последний рассматривается как источник сигнала. Устройство воспроизведения может иметь несколько таких каналов.

Wiedergabekanal
canal de lectura
canale di riproduzione
weergeefkanaal
kanal odczytu
avspelningskanal;
återgivningskanal

806-01-09

chaîne de lecture

Chaîne de transmission de signaux depuis le support d'enregistrement jusqu'à la sortie du système.

reproducing chain

A chain for transmission of the signals from the recording medium to the output of the system.

канал воспроизведения

Канал, предназначенный для передачи сигналов от носителя записи к выходу устройства.

Wiedergabekette
cadena de lectura
catena di riproduzione
weergeefketen
tor odczytu
avspelningskedja;
återgivningskedja

806-01-10

correction d'un système d'enregistrement ou de lecture

Modification des caractéristiques de la courbe de réponse amplitude-fréquence d'un système d'enregistrement ou de lecture afin de remédier à certains de ses défauts.

equalization

Modification of the amplitude/frequency response characteristics of a recording or reproducing system with the purpose of compensating for deficiencies within the system.

частотные предыскажения и коррекция

Изменение амплитудно-частотных характеристик устройства записи или устройства воспроизведения с целью компенсации частотных искажений в этих устройствах.

**Entzerrung
ecualización
correzione di un sistema di
registrazione o di ripro-
duzione
correctie
korekcja
utjämning; korrektion**

806-01-11

**pré-accentuation
pré-correction**

Modification de la caractéristique amplitude-fréquence du signal à enregistrer.

**pre-emphasis
pre-equalization**

The operation which consists in modifying the amplitude/frequency characteristic of the signal to be recorded.

частотные предыскажения

Изменение распределения энергии в спектре сигналов, предшествующее их записи.

**Preemphasis, Vorverzerrung
preacentuación;
preecualización
pre-enfasi
voorcurrectie; pre-emfasis
korekcja zapisu; preemfaza
betoning**

806-01-12

**désaccentuation
post-correction**

Rétablissement de la caractéristique originale amplitude-fréquence du signal enregistré, lors de la lecture.

**de-emphasis
post-equalization**

The operation which consists in restoring the original amplitude/frequency characteristic of the recorded signal on reproduction.

частотная коррекция

Восстановление первоначального распределения энергии в спектре сигналов при их воспроизведении.

**Deemphasis, Rückentzerrung
desacentuación;
postecualización
de-enfasi
na-correctie; de-emfasis
korekcja odczytu; deemfaza
nedtoning**

806-01-13

**duplication
copie**

Opération destinée à l'obtention simultanée d'un ou plusieurs exemplaires de tout ou partie d'un programme enregistré.

Note. — Cette opération est normalement effectuée à une vitesse supérieure à celle de l'enregistrement original.

**duplicating
copying**

An operation for simultaneously obtaining one or several examples of all or part of a recorded programme.

Note. — This operation is normally carried out at higher speed than that of the original recording.

копирование

Процесс одновременного получения одного или нескольких экземпляров всей или части ранее записанной программы.

Примечание. — Копирование обычно производится на большей скорости, чем первоначальная запись.

**Vervielfältigung, kopieren
duplicación; copia
duplicazione
kopieren
powielanie
duplicering; kopiering**

806-01-14

réenregistrement

Enregistrement, par une méthode quelconque, sur un support d'enregistrement, de tout ou partie d'un programme déjà enregistré.

re-recording

An operation consisting in obtaining, by any method, on a recording medium all or part of a previously recorded programme.

перезапись

Процесс, заключающийся в получении на носителе копии всей или части ранее записанной программы.

**Umspielen, Umschnitt
nuevo registro
reregistración
heropname
przepisywanie
överspelning**

806-01-15

montage

Combinaison de deux ou plusieurs enregistrements en un enregistrement complexe par réenregistrement.

— l'enregistrement ainsi obtenu.

dubbing

The combination of two or more recordings into a composite recording by re-recording.

— the recording so obtained.

монтаж

Объединение двух или большего числа записей в одну путем перезаписи.

**Überspielen, Abmischen
montaje
montaggio
montage
zgranie
dubbing**

Section 806-02 — Termes généraux relatifs au son
Section 806-02 — General terms relating to audio
Раздел 806-02 — Термины, относящиеся к звукозаписи

806-02-01

enregistrement monophonique

Enregistrement de signaux audio-fréquences au moyen d'une seule voie d'enregistrement.

monophonic recording

Recording of audiofrequency signals via a single recording channel.

монофоническая запись

Запись звуковых сигналов через один канал записи.

monophone Aufnahme
registro monofónico
registrazione monofonica
monofonische opname
zapisywanie monofoniczne
monofonisk inspelning;
monoinspelning

806-02-02

enregistrement stéréophonique

Enregistrement de deux signaux à partir de deux voies d'enregistrement, de telle sorte qu'après restitution l'information propre à chaque voie soit séparément disponible.

stereophonic recording

Recording of two signals from two recording channels, in such a way that after the reproducing process the information on each recording channel is separately available.

стереофоническая запись

Запись двух сигналов, получаемых по двум каналам записи, отличающаяся тем, что в результате воспроизведения информации, записанная по каждому каналу, может быть получена отдельно.

stereophone Aufnahme
registro estereofónico
registrazione stereofonica
stereofonische opname
zapisywanie stereofoniczne
stereofonisk inspelning;
stereoinspelning

Ce procédé est conçu pour fournir durant la lecture une sensation de localisation des sources.

This process is intended to provide an impression of sound source location during reproduction.

Этот процесс имеет целью создать при воспроизведении представление о расположении источников звука.

806-02-03

lecture monophonique

Restitution d'un enregistrement effectué sur une voie ou plusieurs voies, à la sortie d'une seule voie.

monophonic reproduction

Reproduction of a single or multi-channel recording through a single channel.

монофоническое воспроизведение

Воспроизведение одно- или многоканальной записи по одному каналу.

monophone Wiedergabe
lectura monofónica
riproduzione monofonica
monofonische weergave
odczytywanie monofoniczne
monofonisk återgivning;
monoåtergivning

806-02-04

lecture stéréophonique

Restitution d'un enregistrement effectué sur plusieurs voies, à la sortie de deux voies.

stereophonic reproduction

Reproduction of a multi-channel recording through two channels.

стереофоническое воспроизведение

Воспроизведение многоканальной записи по двум каналам.

stereophone Wiedergabe
lectura estereofónica
riproduzione stereofonica
stereofonische weergave
odczytywanie stereofoniczne
stereofonisk återgivning;
stereoåtergivning

806-02-05

enregistrement multivoie

Technique d'enregistrement utilisant plusieurs voies.

Note. — Par exemple: la stéréophonie (deux voies), la tétraphonie (quatre voies).

multi-channel recording

A recording technique using several channels.

Note. — e.g.: stereophony (two channels); quadrophony (four channels).

многоканальная запись

Запись с использованием нескольких каналов.

Примечание. — Например: стереофоническая запись (два канала); квадрафоническая запись (четыре канала).

Mehrkanal-Aufnahme
registro multicanal
registrazione pluricanale
meerkanalenopname
zapisywanie wielokanałowe
flerkanalsinspelning

806-02-06

lecture multivoie

Technique de lecture utilisant plusieurs voies.

Note. — Par exemple: la stéréophonie (deux voies), la tétraphonie (quatre voies).

multi-channel reproduction

A reproducing technique using several channels.

Note. — e.g.: stereophony (two channels); quadrophony (four channels).

многоканальное воспроизведение

Воспроизведение с использованием нескольких каналов.

Примечание. — Например: стереофоническое воспроизведение (два канала); квадрафоническое воспроизведение (четыре канала).

Mehrkanal-Wiedergabe
lectura multicanal
riproduzione pluricanale
meerkanalenweergave
odczytywanie wielokanalowe
flerkanaalsåtergivning

806-02-07

monophonie

Ensemble des techniques d'enregistrement et de lecture utilisant une seule voie.

monophonic recording/reproduction monophony

Recording and reproducing techniques using one channel.

монофоническая запись/воспроизведение

Одноканальная запись и одноканальное воспроизведение.

monophone Aufnahme/
Wiedergabe, Monophonie
monofonia
monofonia
monofonische opname/
weergave
monofonia
monofonisk inspelning/
återgivning

806-02-08

niveau de référence

Valeur d'un paramètre représentatif du signal sur un support enregistré. Ce paramètre est la vélocité dans le domaine de l'enregistrement sur disques et le flux de court-circuit dans celui de l'enregistrement magnétique.

Note. — Il permet de définir des niveaux relatifs de la modulation enregistrée ou des niveaux relatifs de bruit.

reference level

The magnitude of a significant parameter of a recorded medium. It is expressed in terms of recorded velocity in disk recording, and of short-circuit magnetic flux in magnetic recording.

Note. — It enables relative recorded programme levels or relative noise levels to be defined.

номинальный уровень записи

Величина существенно важного параметра носителя, содержащего запись. Она выражается в единицах колебательной скорости при механической записи на диск и в единицах магнитного потока короткого замыкания при магнитной записи.

Примечание. — Термин может быть использован как при определении уровня полезного сигнала, так и уровней шумов.

Bezugspegel
nivel de referencia
livello di riferimento
referentieniveau
poziom odniesienia
referensnivå

806-02-09

niveau enregistré

Valeur du niveau du signal sur un support enregistré définie par comparaison avec le niveau de référence.

recorded level

The magnitude of the signal level on a recorded medium defined by comparison with a reference level.

уровень записи

Уровень записанного сигнала, определенный относительно номинального уровня записи.

relativer Aufnahmepegel
nivel registrado
livello registrato
opgenomen niveau
poziom zapisu
inspelad nivå

806-02-10

niveau d'enregistrement

Valeur du niveau enregistré pour un taux de distorsion spécifié sur un support d'enregistrement.

Note. — On doit spécifier s'il s'agit de valeurs efficaces, de crête ou de crête à crête.

recording level

On a recording medium, the value of the recorded level for a stated percentage of distortion.

Note. — It shall be stated whether this level is a measure of r.m.s., peak or peak-to-peak values.

уровень записи при заданных искажениях

Уровень записи, соответствующий заданным нелинейным искажениям.

Примечание. — Следует указывать, как измеряется данный уровень (эффективное, пиковое или двойное пиковое значение).

Aufnahmepegel
nivel de registro
livello di registrazione
opneemniveau
poziom zapisu umowny
inspelningsnivå

806-02-11

caractéristique d'enregistrement

recording characteristic

Loi de variation, en fonction de la fréquence, du niveau enregistré, lorsqu'un signal de niveau constant et de fréquence variable est appliqué à l'entrée d'un appareil d'enregistrement. Dans l'enregistrement sur disque, le niveau enregistré est exprimé par la vélocité, dans l'enregistrement magnétique par le flux de court-circuit.

The variation, with respect to frequency, of the recorded level, when a signal of constant level and variable frequency is applied to the input of a recording system. In disk recording, the recording characteristic is defined in terms of velocity, in magnetic recording in terms of short-circuit flux.

амплитудно-частотная

характеристика канала записи

Зависимость уровня записи от частоты при подаче на вход устройства записи сигнала постоянного уровня и переменной частоты.

При механической записи эта характеристика выражается в величинах колебательной скорости, при магнитной записи — в величинах магнитного потока короткого замыкания.

Aufnahmecharakteristik
caratteristica de registro
caratteristica di registrazione
opneemkarakteristiek
charakterystyka zapisu
inspelningskarakteristik

806-02-12

perte d'enregistrement

recording loss

Dans un appareil d'enregistrement, affaiblissement du niveau d'un signal enregistré, en fonction de la fréquence.

The attenuation, in a recording system, of the level of a recorded signal with respect to frequency.

потери записи

Понижение уровня записи в записывающем устройстве, зависящее от частоты.

Note. — La perte peut être due à différentes causes, par exemple les dimensions finies d'un burin de gravure.

Note. — The loss may be due to different causes, e.g. the finite dimensions of a cutting stylus.

Примечание. — Потери могут быть вызваны различными причинами, например, конечными размерами резца.

lineare Aufnahmeverzerrung
pérdida de registro
perdita di registrazione
opneemverlies
spadek poziomu zapisu
inspelningsförluster

806-02-13

transducteur idéal

ideal transducer

Transducteur dont les pertes sont négligeables.

A transducer, the losses of which are negligible.

идеальный преобразователь
идеальная головка

Преобразователь (головка), потерями в котором можно пренебречь.

idealer Wandler
transductor ideal
trasduttore ideale
ideale weergever
przetwornik idealny
ideell transor

806-02-14

caractéristique de lecture

reproducing characteristic

Inverse de la caractéristique d'enregistrement. Loi de variation, en fonction de la fréquence, du niveau de sortie d'un transducteur idéal lors de la lecture d'un support, enregistré avec une caractéristique d'enregistrement donnée. Dans le domaine de l'enregistrement sur disque, la caractéristique de lecture est définie par la vélocité du signal enregistré, dans le domaine de l'enregistrement magnétique par le flux de court-circuit.

The inverse of the recording characteristic. The variation, with respect to frequency of the output level of an ideal reproducing transducer, when reproducing a medium, recorded with a given recording characteristic. In disk recording, the reproducing characteristic is defined in terms of recorded velocity; in magnetic recording, in terms of short-circuit flux.

.....

Характеристика, обратная амплитудно-частотной характеристике канала записи. Зависимость уровня сигнала на выходе идеальной воспроизводящей головки от частоты при воспроизведении записи, осуществленной при данной амплитудно-частотной характеристике канала записи. В механической записи эта характеристика определяется по колебательной скорости, в магнитной записи — по магнитному потоку короткого замыкания.

Wiedergabecharakteristik
caratteristica de lectura
caratteristica di riproduzione
weergeefkarakteristiek
charakterystyka (częstotliwościowa) odczytu
återgivningskarakteristik

806-02-15

perte de lecture

Affaiblissement, en fonction de la fréquence, du niveau de sortie d'un transducteur de lecture comparé à celui d'un transducteur de lecture idéal.

Note. — La perte de lecture peut être occasionnée dans le domaine de l'enregistrement sur disque par les dimensions finies de l'extrémité de la pointe de lecture ou la déformation des flancs du sillon, et dans le domaine de l'enregistrement magnétique par la longueur de l'entrefer de la tête magnétique ou les pertes dans le noyau de la tête, ou les deux, lors de la lecture.

reproducing loss

The attenuation, with respect to frequency, of the output of a reproducing transducer when compared to the output of an ideal reproducing transducer.

Note. — The reproducing loss may be due in disk recording to the finite dimensions of the reproducing stylus tip, or to groove wall deformations, and in magnetic recording to the magnetic head gap length and/or head core losses, during reproduction.

потери воспроизведения

Зависящее от частоты ослабление сигнала на выходе воспроизводящей головки по сравнению с сигналом на выходе идеальной воспроизводящей головки.

Примечание. — Потери воспроизведения могут возникать при механической записи из-за конечных размеров острия иглы или деформации стенок канавки, а при магнитной записи — из-за конечной ширины рабочего зазора воспроизводящей магнитной головки или потерь энергии в ее сердечнике.

lineare Wiedergabeverzerrung, Wiedergabeverlust
pérdida de lectura
perdita di riproduzione
weergeefverlies
spadek poziomu odczytu
återgivningsförluster

806-02-16

bruit de fond

Signaux parasites produits à la sortie d'une voie de transmission en l'absence de tout signal utile, lorsque cette voie fonctionne dans des conditions normales d'utilisation.

background noise

Unwanted signals present at the output of a transmission channel in the absence of the wanted signal, when the channel is in normal operation.

шум паузы

Нежелательные сигналы на выходе канала в отсутствие полезного сигнала, когда канал находится в нормальном рабочем режиме.

Grundrauschen
ruido de fondo
rumore di fondo
grondruis
szum jałowy
bakgrundsbrus

806-02-17

bruit de modulation

Signaux parasites produits par un signal utile, à l'exclusion de ceux relatifs aux produits de la distorsion harmonique et de la distorsion d'intermodulation. Leurs caractéristiques dépendent de la nature du support d'enregistrement aussi bien que de la caractéristique propre au signal.

modulation noise

Unwanted signals generated by a wanted signal, excluding those due to harmonic and intermodulation products. Their characteristics are dependent upon the recording medium as well as the signal characteristic.

модуляционный шум

Нежелательные сигналы, создаваемые полезным сигналом, за исключением продуктов гармонических и интермодуляционных искажений. Характеристики модуляционного шума определяются как свойствами носителя записи, так и свойствами сигнала.

Modulationsrauschen
ruido de modulación
rumore di modulazione
modulatieruis
szum modulacyjny
modulationsbrus

806-02-18

séparation des voies

Rapport, exprimé en décibels, de deux tensions apparaissant à la sortie d'une voie donnée A, c'est-à-dire : U_A produite par le signal utile appliqué à la voie A, et U'_B due au signal parasite produit par la voie B dans la voie A.

channel separation

The ratio, expressed in decibels, between two voltages occurring at the output terminals of a given channel A, viz. U_A due to the wanted signal intended for channel A, and U'_B due to the unwanted signal produced by channel B in channel A.

разделение каналов

Выраженное в децибелах отношение выходного напряжения полезного сигнала в канале A к напряжению нежелательного сигнала, создаваемого на том же выходе полезным сигналом канала B.

Kanaltrennung
separación de canales
separazione dei canali
kanaalscheiding
tłumienność między kanałami
kanalseparation

806-02-19

diaphonie

Rapport, exprimé en décibels, de deux tensions apparaissant respectivement à la sortie de deux voies A et B, c'est-à-dire U_A produite par un signal utile appliqué à la voie A, et U'_A produite par un signal parasite engendré par la voie A dans la voie B.

cross-talk

The ratio, expressed in decibels, between two voltages occurring at the output terminals of channels A and B, viz. U_A due to the wanted signal intended for channel A, and U'_A due to the unwanted signal produced by channel A in channel B.

переходное затухание

Выраженное в децибелах отношение выходного напряжения полезного сигнала в канале А к нежелательному напряжению, вызванному этим сигналом на выходе канала В.

Übersprechen
diafonia
diafonia
overspraak
przesłuch
överhörning

806-02-20

équilibre des voies

Opération consistant à régler les paramètres d'un système stéréophonique pour obtenir des caractéristiques identiques dans chacune des voies.

channel balancing

The operation consisting in adjusting the parameters of a stereophonic system, in order to obtain identical characteristics in each channel.

балансировка каналов

Регулировка параметров стереофонического устройства с целью получения идентичных характеристик каналов.

Kanal-Abgleich
equilibrado de canales
equilibramento dei canali
balansinstelling
równoważenie kanałów
kanalbalansering

806-02-21

mise en phase des voies

Opération consistant à relier entre eux les éléments d'une chaîne de lecture stéréophonique de telle sorte que les signaux appliqués en phase simultanément aux entrées des voies soient en phase dans chacune d'elles en des points homologues.

channel phasing

The correct connection of stereophonic reproducing equipment so that signals applied in phase to the input of both channels are in phase at corresponding points in each channel.

фазировка каналов

Правильное соединение составных частей стереофонического воспроизводящего устройства, при котором синфазные сигналы, приложенные к входам обоих каналов, остаются синфазными в соответственных точках этих каналов.

Kanalpolung
puesta en fase de canales
messa in fase dei canali
in-fase-aansluiting
fazowanie kanałów
kanalfasning

806-02-22

fluctuation de vitesse

Modulation de fréquence parasite introduite dans le signal enregistré, provoquée généralement par une variation de la vitesse de défilement du support d'enregistrement.

speed fluctuation

A spurious frequency modulation in the recorded signal, in general caused by variation of the speed of the recording medium.

изменение высоты тона

Нежелательное изменение частоты записанного сигнала, вызываемое, как правило, изменениями скорости носителя записи.

Geschwindigkeitsschwankung
fluctuación de velocidad
fluttuazione di velocità
snellheidsschommelingen;
jengel
nierównomierność prędkości
svajning

806-02-23

scintillement

Effet parasite de modulation de fréquence introduit dans le signal enregistré par un mouvement irrégulier du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture et dont la fréquence est supérieure à 10 Hz.

flutter

An undesired form of frequency modulation introduced into the recorded signal by an irregular motion of the recording medium during the recording/reproducing process, the frequency of which is above 10 Hz.

детонация (высокочастотная)

Нежелательная частотная модуляция сигнала, вызываемая колебаниями скорости носителя записи в процессе записи и (или) воспроизведения с частотами выше 10 гц.

schnelle Tonhöhenschwankung (Flutter)
centelleo
scintillamento
snelle zwevingen
drżenie
snabb svajning

806-02-24

pleurage

Effet parasite de modulation de fréquence introduit dans le signal enregistré par un mouvement irrégulier du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture et dont le fréquence est comprise entre 0,1 Hz et 10 Hz.

wow

An undesired form of frequency modulation introduced into the recorded signal by an irregular motion of the recording medium during the recording/reproducing process, the frequency of which is included between 0,1 Hz and 10 Hz.

детонация (низкочастотная)

Нежелательная частотная модуляция сигнала, вызываемая колебаниями скорости носителя записи в процессе записи и (или) воспроизведения с частотами от 0,1 до 10 Гц.

langsame Tonhöschwankung (Wow)
gimoteo
miagolio
langzame zwevingen
kolysanie
långsam svajning

806-02-25

dérive

Lente variation parasite de la vitesse du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture.

drift

An undesired slow variation of the speed of the recording medium during the recording/reproducing process.

дрейф скорости

Нежелательное медленное изменение скорости носителя записи во время записи и (или) воспроизведения.

Drift, Änderung der Geschwindigkeit
deriva
deriva
drift
płynięcie prędkości
drift

806-02-26

mélange

Combinaison en un seul signal de signaux provenant simultanément de plusieurs sources.

mixing

A process for combining several signals appearing simultaneously from several sources into a single signal.

микширование

Процесс объединения сигналов, поступающих одновременно от нескольких источников, в один общий сигнал.

Abmischen
mezcla
miscelamento
mengen
mieszanie
mixning

**Section 806-03 — Enregistrement et lecture du son sur disque:
Termes relatifs au disque**

**Section 806-03 — Sound recording and reproduction on disk:
Terms relating to disk**

**Раздел 806-03 — Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение.
Термины, относящиеся к фонограмме**

806-03-01

disque

Pièce de matériau plastique en forme de disque sur laquelle une modulation est enregistrée mécaniquement.

**disk
record**

A piece of plastic material in the form of a disk on which a modulation is mechanically recorded.

диск с механической записью

Изделие из пластического материала в виде диска, на котором механическим способом записаны модуляции.

Schallplatte
disco
disco
plaat
plyta (gramofonowa)
grammofonskiva

806-03-02

sillon

Piste en forme de spirale avec ou sans modulation, gravée ou moulée à la surface du disque.

groove

A track in the form of a spiral with or without modulation, inscribed or moulded in the surface of a disk.

канавка

След в виде спирали с модуляцией или без нее, записанный или отформованный на поверхности диска.

Rille
surco
solco
groef
rowek
spår

806-03-03

flanc interne du sillon

Flanc du sillon le plus proche du centre du disque.

internal groove sidewall

The groove wall nearer to the centre of the disk.

внутренняя стенка канавки

Стенка канавки, расположенная ближе к центру диска.

innere Rillenflanke
flanco interno del surco
fianco interno del solco
groefbinnenwand
ścianka wewnętrzna rowka
inre spårsida

806-03-04

flanc externe du sillon

Flanc du sillon le plus proche du bord externe du disque.

external groove sidewall

The groove wall nearer to the external rim of the disk.

внешняя стенка канавки

Стенка канавки, расположенная ближе к борту диска.

äussere Rillenflanke
flanco externo del surco
fianco esterno del solco
groefbuitenwand
ścianka zewnętrzna rowka
yttre spårsida

806-03-05

largeur du sillon

Distance entre les deux flancs du sillon mesurée suivant un rayon à la surface du disque.

groove width

The radial distance between the intersections of the groove sidewalls and the surface plane of the disk.

ширина канавки

Расстояние между двумя стенками канавки, измеренное на поверхности диска по его радиусу.

Rillbreite
anchura del surco
larghezza del solco
groefbreedte
szerokość rowka
spårbredd

806-03-06

profondeur du sillon

Distance normale joignant la surface du disque au fond du sillon.

groove depth

The perpendicular distance from the disk surface to the groove bottom.

глубина канавки

Расстояние по перпендикуляру от поверхности диска до дна канавки.

Rillentiefe
profundidad del surco
profondità del solco
groefdiepte
głębokość rowka
spårdjup

806-03-07

angle d'ouverture du sillon

Angle compris entre les deux flancs du sillon d'un disque, mesuré dans un plan radial perpendiculaire à la surface du disque.

groove angle

The included angle between the two sidewalls of the groove of a disk measured in a radial plane perpendicular to the disk surface.

угол раскрытия канавки

Внутренний угол между обеими стенками канавки диска, измеренный в плоскости, проходящей по радиусу диска перпендикулярно его поверхности.

Öffnungswinkel der Rille
angulo de abertura del surco
angolo di apertura del solco
groefhoek
kąt rowka
spårvinkel

806-03-08

rayon du fond du sillon

Rayon de l'arrondi formant le fond du sillon.

bottom radius

The radius of the bottom of a groove.

радиус дна канавки

Радиус закругления образующего дно канавки.

Verrundungsradius
radio de fondo del surco
raggio del fondo del solco
groefbodemradius
promień dna rowka
bottenradie

806-03-09

profil du sillon

Section droite du sillon dans un plan radial. Il est défini par la largeur du sillon, l'angle d'ouverture du sillon, le rayon de courbure du fond du sillon.

groove shape

The cross-section of the groove in a radial plane. It is defined in terms of top width, included angle, and bottom radius.

профиль канавки

Поперечное сечение канавки в плоскости, проходящей через радиус диска. Характеризуется шириной, углом раскрытия и радиусом дна канавки.

Rillenform
perfil del surco
profilo del solco
groefdoorsnede
ksztalt rowka
spårform

806-03-10

sillon large

Sillon dont la largeur est normalement supérieure à 0,15 mm. Il est gravé sur disque à la vitesse nominale de rotation de 78 tr/min.

coarse groove

A groove, the width of which is normally more than 0.15 mm and is cut on disks which are recorded at the rated speed of 78 r.p.m.

широкая канавка

Канавка, ширина которой обычно более 0,15 мм, образованная на дисках, вращающихся с частотой 78 об/мин.

« Normal »-Rille
surco ancho
solco largo
normaalgroef
rowek gruby
grovt spår

806-03-11

microsillon

Sillon de faible profondeur et de faible largeur. Normalement, cette dimension est inférieure à 0,12 mm.

microgroove fine groove

A groove of small depth and width, normally less than 0.12 mm in width.

узкая канавка

Канавка малой глубины и малой ширины (обычно ширина менее 0,12 мм).

Mikrorille
microsurco
microsolco
minigroef
rowek drobny; mikrorowek
mikrospår

806-03-12

disque de longue durée

Disque dont la durée de lecture est notablement augmentée, comparée à celle d'un disque à sillon large, par l'utilisation de microsillons et d'un pas de sillonnage très faible. Les microsillons sont enregistrés à la vitesse nominale de rotation de 33 1/3 tr/min ou de 45 tr/min.

long-playing record

A record with an appreciably increased playing time compared to a coarse groove, due to the use of a microgroove at a very fine pitch which is recorded at a rated speed of 33 1/3 r.p.m. or 45 r.p.m.

долгоиграющая грампластинка

Грампластинка с заметно большей длительностью проигрывания, чем у грампластинки с широкой канавкой, что обусловлено применением узкой канавки с очень малым шагом и записью при частотах вращения 33 1/3 и 45 об/мин.

Langspielplatte
disco de larga duración
disco di lunga durata
langspeelplaat
plyta długograjaca
långspels(ning)skiva;
LP-skiva

806-03-13

pas de sillonnage

Inverse du nombre de sillons par unité de largeur.

Note. — Le centimètre est pris en général comme unité.

pitch

The reciprocal of the number of grooves per unit width.

Note. — The centimetre is generally taken as unit.

шаг записи

Величина, обратная количеству канавок, приходящихся на единицу длины, выражаемая обычно в сантиметрах.

Rillensteigung
paso de los surcos
passo del solco
speed
skok rowka
stigning

806-03-14

sillon blanc

sillon non modulé

Partie de sillon ne comportant aucun enregistrement.

plain groove

blank groove

Any length of groove which carries no recording.

немая канавка

Канавка любой длины, не содержащая записи.

Leerrille

surco en blanco;
surco no modulado
solco non modulato
ongemoduleerde groef
rowek niemodulowany
omodulerat spår;
tomgångsspår

806-03-15

sillon modulé

Sillon comportant un enregistrement latéral ou vertical, ou un enregistrement stéréophonique $45^\circ \times 45^\circ$.

modulated groove

A groove containing lateral or vertical, or $45^\circ \times 45^\circ$ stereophonic recording.

модулированная канавка

Канавка, содержащая поперечную или глубинную запись или стереофоническую запись $45^\circ \times 45^\circ$.

moduliert Rille

surco modulado
solco modulato
gemoduleerde groef
rowek modulowany
modulerat spår

806-03-16

sillon de départ

Sillon blanc placé au début du disque et dont le pas est supérieur au pas normal du sillon enregistré.

lead-in groove

A plain groove that starts at the periphery of the record and the pitch of which is greater than the normal recording pitch.

вводная канавка

Немая канавка, начинающаяся у борта диска и имеющая шаг записи, больший нормального.

Einlauffrille

surco de entrada
solco di attacco
inloopgroef
rowek wprowadzający
ingångsspår

806-03-17

sillon de sortie

Sillon blanc qui fait suite au sillon enregistré dont le pas est supérieur au pas normal d'enregistrement.

lead-out groove

A plain groove which follows the modulated groove, whose pitch is greater than the normal recording pitch.

выводная канавка

Немая канавка, следующая за модулированной канавкой и имеющая шаг записи, больший нормального.

Auslauffrille

surco de salida
solco di uscita
uitloopgroef
rowek wprowadzający
utgångsspår

806-03-18

sillon final

Sillon blanc circulaire qui fait suite au sillon de sortie.

finishing groove

A plain circular groove which follows the lead-out groove.

заклучительная канавка

Круговая немая канавка, следующая за выводной канавкой.

Endrille

surco final
solco finale
sluitgroef
rowek zamykający
slutspår

806-03-19

sillon interplages

Sillon en forme de spirale reliant deux surfaces gravées sur un disque.

lead-over groove

A spiral groove connecting two sections or bands of a disk.

соединительная канавка

Спиральная канавка, соединяющая две соседние записи на диске.

Kennrille

surco de enlace
solco intermedio
kengroef
rowek przejściowy
övergångsspår

806-03-20

sillon excentré

Sillon circulaire dont le centre ne coïncide pas avec l'axe de rotation du disque.

eccentric groove

A circular groove, the centre of which is not coincident with the normal axis of rotation of the disk.

эксцентрическая канавка

Круговая канавка, центр которой не совпадает с осью вращения диска.

exzentrische Rille
surco excéntrico
solco eccentrico
excentrische groef
rowek mimośrodkowy
excentriskt spår

806-03-21

sillon concentrique

Sillon circulaire continu non enregistré dont le centre coïncide avec celui de la spirale d'enregistrement. Il fait suite à un sillon enregistré et son rôle est d'empêcher tout mouvement de la tête de lecture vers l'intérieur ou l'extérieur du disque.

**locked groove
concentric groove**

An unmodulated locked continuous circular groove whose centre is coincident with the centre of the recording spiral. It follows a modulated groove and is used for the purpose of preventing further inward or outward movement of the pick-up.

концентрическая канавка

Немодулированная замкнутая круговая канавка, центр которой совпадает с центром спирали записи. Она следует за модулированной канавкой и служит для предотвращения дальнейших перемещений звукоснимателя к центру или к борту диска.

konzentrische Endrille
surco concéntrico
solco concentrico
gesloten groef
rowek współrodkowy
koncentriskt spår

806-03-22

sillon à grand pas

Sillon non modulé sur un disque ayant un pas beaucoup plus grand que celui du sillon enregistré.

fast spiral

An unmodulated groove on a disk having a spacing that is much greater than that of the modulated groove.

спираль с большим шагом

Немодулированная канавка на диске, шаг записи которой значительно больше, чем у модулированной канавки.

Rille mit grosser Steigung
surco de gran paso
solco con grande passo
wijde spiraal
.....
spår med brant stigning

806-03-23

sillon à pas variable

Sillon dont le pas varie en fonction des déplacements latéraux ou verticaux du burin de gravure, ou des deux.

variable groove pitch

A groove, the spacing of which varies in relation to the lateral and/or vertical modulation displacement of the cutting stylus.

канавка с переменным шагом

Канавка, шаг записи которой изменяется в зависимости от поперечного и (или) глубинного перемещений реза в процессе записи.

Rille mit variabler Steigung
surco de profundidad variable
solco con passo variabile
variabele spoed
rowek o zmiennym skoku
variabel spårstigning

806-03-24

sillon à profondeur variable

Sillon dont la profondeur moyenne varie en fonction de l'amplitude latérale ou verticale de la modulation ou des deux.

variable groove depth

A groove, the average depth of which varies in relation to the lateral and/or vertical amplitude of the modulation.

канавка переменной глубины

Канавка, средняя глубина которой изменяется в зависимости от амплитуды поперечной или глубинной модуляции.

Rille mit variabler Tiefe
surco de profundidad variable
solco con profundità variabile
variabele groefdiepte
rowek o zmiennej głębokości
variabelt spårdjup

806-03-25

irrégularité du pas du sillon

Répartition irrégulière des spirales du sillon sur la surface gravée, due à un mouvement de translation irrégulier du chariot portant le graveur.

grouping

The non-uniformity in spacing between the spiral grooves of a disk caused by an irregular motion of the recording lathe feed screw.

группирование канавок

Неравномерность шага записи на диске, возникающая из-за неравномерной подачи винта каретки рекордера.

willkürlich schwankende Rillensteigung
agrupamiento
irregolarità del passo del solco
twist
nierównomierność skoku zapisu
oregelbunden spårstigning

806-03-26

surface gravée
plage de modulation

Partie de la surface d'un disque contenant le sillon modulé.

recorded surface
modulated section

The portion of the surface of a disk containing modulation.

зона записи

Часть поверхности диска, содержащая запись.

bespielte Oberfläche ;
Spielfeld
superficie grabada ;
zona modulada
superficie modulata
bespeeld gedeelte
powierzchnia zapisu
inspelad yta (del)

806-03-27

diamètre intérieur de la surface
gravée

Diamètre de la dernière spire modulée au point où commence le sillon de sortie.

inner diameter of the recorded
surface

The diameter of the last modulated groove at the point where the lead-out groove commences.

внутренний диаметр зоны записи

Диаметр последней модулированной канавки в точке, где начинается выводная канавка.

Durchmesser der letzten modulierten Rille
diámetro interior de la superficie grabada .
diámetro interno della superficie modulata
laatste muziekgroefmiddellijn
średnica zapisu wewnętrzna
innerdiameter hos den inspelade ytan

806-03-28

diamètre extérieur de la surface
gravée

Diamètre de la dernière spire précédant la première spire modulée.

outer diameter of the recorded
surface

The diameter of the last groove preceding the first modulated groove.

начальный диаметр зоны
записи

Диаметр последней канавки, предшествующей первой модулированной канавке.

Durchmesser der ersten modulierten Rille
diámetro exterior de la superficie grabada
diámetro esterno della superficie modulata
eerste muziekgroefmiddellijn
średnica zapisu zewnętrzna
ytterdiameter hos den inspelade ytan

806-03-29

plage de séparation

Partie de la surface gravée où le pas du sillon a été augmenté pour indiquer la séparation de deux plages d'enregistrement successives.

marker space

A portion of the recorded surface where the groove pitch has been increased to mark the separation of two successive bands of recording.

разделительный промежуток

Часть зоны записи, где шаг канавки увеличен для разделения двух соседних записей.

Kennrille
zona de separación
spazio di separazione
marge
.....
skiljevta

806-03-30

glace

Partie centrale du disque comprise entre le sillon final et le trou central du disque.

label area

The central portion of the disk between the finishing groove and the centre hole.

зона этикетки

Центральная часть диска между заключительной канавкой и центровым отверстием.

Etikettenbereich, Spiegel
zona para etiqueta
superficie libera
spiegel
miejsce na etykietę
etikettdel

806-03-31

plage de garde du sillon

Surépaisseur et glace d'un disque dont le rôle est d'éviter toute détérioration aux surfaces enregistrées, lorsqu'elles sont en contact les unes avec les autres, c'est-à-dire lorsque les disques sont placés sur un changeur automatique.

groove guard

The raised outer rim and label area on a disk, used to prevent damage to the recorded surfaces when they are placed in contact with others on an automatic record changer.

защита канавок

Утолщение борта и зоны этикетки грампластинок, предусмотренное во избежание повреждения зон записи, когда грампластинки соприкасаются между собой в проигрывателе-автомате.

Wulstrand
zona de guarda del surco
spazio di guardia del solco
verhoogde buitenrand
(groefbescherming)
obrzeże ochronne
spårskydd

806-03-32

stries antidérapantes

Stries radiales situées sur la partie externe de la glace, afin d'éviter tout frottement et glissement des disques entre eux pendant la lecture, lorsqu'ils sont placés sur l'axe d'empilage d'un changeur automatique.

anti-slip serrations

Radial serrations in the outer part of the label area to prevent friction and slippage between records, during reproduction, when stacked on the spindle of an automatic record changer.

зубцы сцепления

Радиальные зубцы, расположенные на внешней части зоны этикетки с целью предотвращения проскальзывания между дисками при их нахождении на шпинделе проигрывателя-автомата.

radiale Riffelung
estrias antideslizantes
strisce anti-slittamento
anti-slip verandering
karby przeciwslizgowe
antiglidräfflor

806-03-33

vitesse de défilement du sillon

Vitesse tangentielle de défilement du sillon par rapport à un point tel que la pointe du burin de gravure où la pointe de lecture.

groove speed

The linear speed of a disk groove with respect to a point such as a recording or reproducing stylus tip.

скорость канавки

Линейная скорость канавки относительно такой точки, как острый резец или иглы.

Tangential-Geschwindigkeit
der Rille; Relativgeschwindigkeit der Rille gegenüber
Schneid-, bzw. Abtaststift
velocidad de desarrollo del
surco
velocità del solco
groefsnelheid
prędkość przesuwu rowka
spårhastighet

806-03-34

excentricité

Distance du centre de la spirale du sillon au centre du trou central du disque.

eccentricity

The displacement of the centre of the recording groove spiral with respect to the centre of the disk centre hole.

эксцентриситет диска

Смещение центра спиральной канавки относительно центра центрального отверстия диска.

Exzentrizität
excentricidad
eccentricità
excentriciteit
mimośrodowość
excentricitet

806-03-35

moulage

Opération permettant d'obtenir à partir d'une matrice métallique des disques enregistrés identiques en matériau plastique.

moulding

A process of forming, from a metal stamper, identical recorded plastic disks.

формование

Процесс изготовления металлических матрицами идентичных пластмассовых грампластинок.

Formen
moldeado
stampaggio
persen
formowanie
(płyty gramofonowych)
forming

806-03-36

moulage par injection

Procédé de fabrication d'un disque par injection d'un matériau plastique pâteux dans un moule.

injection moulding

A process of forming a disk by injection of a liquefied plastic material in a cavity.

формование литьем

Процесс изготовления грампластинок из расплавленной пластмассы, подаваемой под давлением в полость, образуемую матрицами.

Spritzgiessen
moldeado por inyección
stampaggio per iniezione
sputgieten
formowanie wtryskowe
sprutformning

806-03-37

moulage par compression

Procédé de fabrication d'un disque qui consiste à comprimer une quantité de matériau plastique convenable dans un moule.

compression moulding

A process of forming a disk by compressing a charge of suitable plastic in a cavity.

формование прессованием

Процесс изготовления грампластинок путем сжатия пластмассы в полости, образуемой матрицами.

Pressen
moldeado por compresión
stampaggio per compressione
plunjerpersen
formowanie tłoczne
pressformning

806-03-38

matériau plastique

Matériau résineux ou polymère utilisé pour la fabrication des disques moulés à chaud.

plastic

A resin or polymer suitable for moulding disks by application of heat to the mould cavity.

пластмасса

Смола или полимер, пригодные для формования грампластинок в нагретом состоянии.

Plastikmasse
material plástico
materiale plastico
kunststof
masa (plastyczna)
plast

806-03-39

granules

Petits grains de produit plastique, conditionnés pour le moulage des disques.

granules

Small plastic grains manufactured to be used in moulding disks.

гранулы

Мелкие пластмассовые зерна, предназначенные для формования грампластинок.

Granulat
gránulos
granuli
korrels
ziarenka
granulat

806-03-40

liant

Produit résineux qui a pour effet de faire adhérer entre eux les différents éléments entrant dans la composition d'un disque.

binder

A resinous material which serves to bind the various component materials of a disk.

связующее

Смоляной материал, предназначенный для соединения между собой компонентов, входящих в материал грампластинки.

Bindemittel
agglomerante
legante
bindmiddel
lepiszcze
bindemedel

806-03-41

biscuit

Plaque mince de produit plastique conditionnée pour être utilisée dans le pressage des disques.

biscuit

A small slab of plastic material for use in the compression moulding of disks.

таблетка

Тонкая пластмассовая плитка, предназначенная для прессования грампластинок.

Massekloss
galleta
pastiglia
broodje
kes; gaska
kaka

806-03-42

charge

Corps inerte entrant dans la composition d'un disque à base de matériau plastique, utilisé comme matériau d'appoint.

filler

An inert material in a disk compound which is used as an extender in the plastic material.

наполнитель

Инертный материал, добавляемый в пластмассу, применяемой для грампластинок.

Füllmaterial
material de carga
carica
vulstof
wypelniacz
fyllmedel

806-03-43

laque (disque de ...)

Disque destiné à l'enregistrement comprenant un flan solide enduit de vernis plastifié à base de nitrate de cellulose.

lacquer disk

A disk intended for recording, consisting of a solid substrate coated with a plasticized cellulose nitrate lacquer.

лаковый диск

Диск для записи, состоящий из твердой основы, покрытой пластифицированным нитроцеллюлозным лаком.

Lackfolie
disco de laca
lacca (disco di ...)
lakplaat
plyta lakierowa surowa
lackskiva

806-03-44

cire

Disque de cire sur lequel peut être effectué un enregistrement mécanique original.

wax

A disk of wax on which an original mechanical recording may be inscribed.

воск

Восковой диск, на котором может быть сделана первичная механическая запись.

Aufnahmewachs
disco de cera
cera
wasplaat
plyta woskowa surowa
vaxskiva

806-03-45

disque moulé

Disque fabriqué dans une presse à moulage à partir d'une matrice.

processed disk record

A disk produced in a moulding press from a stamper.

грампластинка

Дисковая фонограмма, полученная формованием посредством матрицы.

gepresste Schallplatte
disco impresso
disco stampato
geperste plaat
plyta gramofonowa
tillverkad grammofonskiva

806-03-46

argenture

Procédé destiné à revêtir d'une couche métallisée d'argent la surface d'un disque de laque original pour permettre la production ultérieure d'un père métallique ou d'une matrice par galvanoplastie.

silvering

The process of providing a metallic silver coating on the surface of a lacquer original to enable a metal master or stamper to be formed by subsequent electroplating.

серебрение

Процесс металлизации лакового оригинала посредством осаждения на его поверхность металлического серебра для получения гальванопластическим способом металлического оригинала или матрицы.

Versilberung
plateado
argentatura
verzilveren
srebrzenie
försilvring

806-03-47

pièce galvanique

Copie métallique directe ou indirecte obtenue à partir d'un disque de laque par galvanoplastie.

shell

Any direct or indirect metal copy of a lacquer disk formed by electroplating.

оригинал (металлический)

Металлическая копия лакового диска, полученная гальванопластическим способом

Galvano
copia galvanica
copia galvanica
.....
kopia metalowa
.....

806-03-48

enregistrement direct

Disque de laque gravé destiné à la lecture directe.

instantaneous recording

A disk which is cut and intended for direct reproduction.

диск прямого воспроизведения

Диск с записью, предназначенный для непосредственного воспроизведения.

Abhörfolie
registro directo
registrazione diretta
opname voor onmiddellijke weergave
plyta do bezpośredniego odtwarzania
graverad skiva (för spelning)

806-03-49

laque vierge
disque non gravé

Disque métallique recouvert d'une couche de laque, utilisé pour la reproduction de l'enregistrement original.

blank

A metal disk covered with lacquer used for reproduction of the original recording.

.....

Металлический диск, покрытый лаковым слоем, предназначенный для воспроизведения оригинальной записи.

unbespielte Lackfolie
disco no grabado
lacca vergine
lakplaat
.....
ograverad lackskiva

806-03-50

laque original (disque de ...)

Enregistrement direct à partir duquel est produit un père métallique par galvanoplastie.

lacquer original

An instantaneous recording from which a metal master is produced by an electroplating process.

лаковый оригинал

Лаковый диск с записью, с которого гальванопластическим способом изготавливается металлический оригинал.

Lackoriginal
disco de laca original
lacca originale (disco di ...)
opname op lakplaat
original
(plyty gramofonowej)
graverad lackskiva
(för formning)

806-03-51

père original

Pièce métallique produite par galvanoplastie, à partir d'un disque de laque original. Il peut être destiné à la fabrication ultérieure de moulages par galvanoplastie.

master negative
master original

A metal master produced by an electroplating process from a lacquer original. It is used to generate further metal moulds by subsequent electroplating.

первый оригинал
негатив

Металлический оригинал, полученный гальванопластическим способом с лакового оригинала. Он может быть использован для изготовления дальнейших металлических оригиналов гальванопластическим способом.

Originalnegativ (« Vater »)
registro original (sonido)
negativo originale
vader
negatyw
(plyty gramfonowej)
patris

806-03-52

pelure

Matrice obtenue à partir d'un laque original.

post-negative

A stamper generated from a lacquer original.

матрица
первый оригинал

Матрица, изготовленная непосредственно с лакового оригинала.

Originalmatrize
cáscara
negativo
persvader
.....
presspatris

806-03-53

mère

Reproduction directe d'un père par galvanoplastie. Son sillon est similaire à celui d'un disque et peut être lu en tant que tel.

metal positive
mother

A direct electroplated copy of a negative. It has a groove similar to that on a disk and can be played as such.

второй оригинал
позитив

Гальванопластическая копия первого оригинала. Имеет канавки, аналогичные имеющимся на лаковом оригинале, и поэтому содержащаяся в ней запись может воспроизводиться.

Positiv-Galvano (« Mutter »)
positivo metálico; madre
madre
moeder
pozytyw
(plyty gramfonowej)
matris

806-03-54

matrice

Pièce métallique négative obtenue par galvanoplastie à partir de laquelle sont produits les disques moulés.

La matrice peut être obtenue soit à partir d'une mère, soit à partir d'un laque original.

stamper

A negative metal part generated by an electroplating process from which finished pressings are moulded.

A stamper can be generated either from a metal positive (mother) or from a lacquer original.

матрица

Металлический негатив, полученный гальванопластическим способом и предназначенный для формования грампластинок. Матрица может быть получена со второго оригинала или с лакового оригинала.

Matrize (« Sohn »)
matriz
matrice
matrijs
matryca
presspatris

806-03-55

bavure

Quantité de matériau de moulage en excédent qui apparaît sur la tranche d'un disque pendant l'opération de moulage par compression.

flash

An unwanted moulding material at the edge of a disk, formed during the compression moulding operation.

облой

Излишек формовочного материала за бортом грампластинки, образуемый при ее прессовании.

Kranzbruch
rebaba
sbavatura
rand
wyplywka
skägg

806-03-56

claquement

Bruit parasite sec perçu à la lecture d'un disque.

**click
pop**

A spurious sharp noise generated when reproducing a disk.

щелчок

Одиночная помеха при воспроизведении записи с диска.

**Knacker
chasquido
clit
tik, plop
stuk
knäpp**

806-03-57

grésillement

Bruit parasite perçu à la lecture d'un disque sous forme d'une série de faibles claquements.

crackle

A spurious noise perceived as a series of crackling sounds when reproducing a disk.

потрескивание

Помеха, проявляющаяся как серия щелчков при воспроизведении записи с диска.

**Kratzgeräusch
crepitation
crepitio
gekraak
trzask
knaster**

806-03-58

bruit rythmique

Bruit parasite perçu à chaque tour de disque pendant la lecture.

**cyclic noise
swish**

A spurious noise perceived at each revolution of the disk during playback.

периодическая помеха

Помеха, возникающая при каждом обороте диска при воспроизведении с него записи.

**periodisches Schleifen
ruido rítmico
rumore rítmico
slis
.....
periodiskt brus**

806-03-59

cornes d'un sillon

Elévation indésirable des bords du sillon par rapport à la surface du disque, due à un effet de repoussage lors de la gravure.

horns of a groove

The edges of a groove raised undesirably above the disk surface due to an embossing effect when recording.

рога канавки

Нежелательные наплывы у краев канавки, выступающие над поверхностью диска, обусловленные выдавливанием части рабочего слоя при записи.

**Hörnchen
cuernos de un surco
corni di un solco
hoornrtjes
zadzior rowka
ás**

806-03-60

manque d'impression

Défaut qui affecte le rebord de la partie supérieure du sillon par manque de matériau lors du moulage.

**unfill
blow-hole**

A fault of the upper part of the groove edges caused by lack of material during moulding.

недопрессовка

Дефект верхней части краев канавки, вызванный недостаточным количеством материала при формировании.

**unausgepresste Rillen
(« Silber »)
falta de impresión
perdita di incisione
lucht
rwanie konturu
grop**

806-03-61

moirage

Aspect moiré anormal sur la surface enregistrée, dû à une modulation en fréquence très basse de la largeur et de la profondeur de sillon, qui se produit lors de la gravure.

**moiré pattern
patterning**

An abnormal watered aspect of the recorded surface, due to a very low frequency modulation of the width and depth of the groove, produced during cutting.

муар

Муаровый развод на зоне записи вследствие паразитной модуляции очень низкой частотой ширины и глубины канавки при ее вырезании.

**Moiré-Muster
moaré (sonido)
moiré
moiré
mora
moarémönster**

806-03-62

voile d'un disque

Défaut de planéité du disque.

warp of a disk

A distortion or twist in a normally flat disk.

коробление диска

Искривление обычно плоского диска.

Verzug einer Platte
comba de un disco
vela di un disco
kromtrekking
spaczenie plyty
skivskehvet

806-03-63

enregistrement latéral

Enregistrement dans lequel le déplacement du burin de gravure s'effectue parallèlement à la surface du support d'enregistrement.

lateral recording

A recording in which the movement of the cutting stylus is parallel to the surface of the recording medium.

поперечная запись

Запись, при которой движения резца параллельны поверхности носителя.

laterale Aufzeichnung
(Seitenschrift)
registro lateral
registrazione laterale
laterale opname
zapis wbooczny
lateral graving

806-03-64

enregistrement vertical
gravure en profondeur

Enregistrement mécanique dans lequel le déplacement du burin de gravure s'effectue perpendiculairement à la surface du support d'enregistrement.

vertical recording
hill-and-dale recording

A recording in which the movement of the recording stylus is perpendicular to the surface of the recording medium.

глубинная запись

Запись, при которой движения резца перпендикулярны поверхности носителя.

vertikale Aufzeichnung
(Tiefenschrift)
registro vertical,
grabación en profundidad
registrazione verticale
(in profondità)
verticale opname
zapis wgłębny
vertikal graving

806-03-65

enregistrement à amplitude
constante

Procédé d'enregistrement mécanique tel, que pour un signal sinusoïdal d'amplitude constante, le signal enregistré ait une amplitude indépendante de la fréquence.

constant amplitude recording

A recording such that, for a constant amplitude sinusoidal signal, the resulting recorded amplitude is independent of the frequency.

запись с постоянной
амплитудой

Запись, при которой синусоидальному сигналу неизменной амплитуды соответствует запись с постоянной частотно-независимой амплитудой.

Aufzeichnung mit konstanter
Amplitude
registro de amplitud constante
registrazione con ampiezza
costante
geluidregistratie met
constante amplitude
zapis o stalym wychyleniu
inspelning med konstant
amplitud

806-03-66

enregistrement à vitesse constante

Procédé d'enregistrement mécanique tel, que pour un signal sinusoïdal d'amplitude constante, le signal enregistré ait une amplitude inversement proportionnelle à la fréquence de ce signal.

constant velocity recording

A recording such that for a constant amplitude sinusoidal signal, the resulting recorded amplitude is inversely proportional to the signal frequency.

запись с постоянной
колебательной скоростью

Запись, при которой синусоидальному сигналу неизменной амплитуды соответствует запись с амплитудой, обратно пропорциональной частоте.

Aufzeichnung mit konstanter
Schnelle
registro de velocidad
constante
registrazione con velocità
costante
geluidregistratie met
constante snelheid
zapis o stałej prędkości
inspelning med konstant
tvärhastighet

806-03-67

enregistrement monophonique sur disque

Enregistrement comportant une seule voie d'information sous forme de déplacements latéraux d'un sillon spiralé.

monophonic record

A record which carries one channel of information in the form of lateral displacement of a spiral groove.

монофоническая грампластинка

Грампластинка, содержащая сигналы одного канала информации в виде поперечных смещений спиральной канавки.

Mono-Platte
registro monofónico en disco
registrazione monofonica su disco
monoplaat
zapis monofoniczny
monofonisk grammofonskiva;
monoskiva

806-03-68

enregistrement stéréophonique sur disque

Enregistrement comportant deux voies d'information sous forme de déplacement d'un sillon spiralé unique dans deux directions perpendiculaires.

Note. — En enregistrement stéréophonique $45^\circ \times 45^\circ$, les axes de modulation se coupent à angle droit et chacun d'eux est incliné à 45° sur la surface d'enregistrement.

stereophonic record

A record which carries two channels of information in the form of displacements of a single spiral groove in two mutually perpendicular directions.

Note. — In stereophonic $45^\circ \times 45^\circ$ recording, the modulation axes intersect at right angles and each of them is inclined at 45° to the surface of the recording medium.

стереофоническая грампластинка

Пластинка, содержащая сигналы двух каналов информации в виде смещений одной и той же канавки в двух взаимно перпендикулярных направлениях.

Примечание. — В стереофонической записи $45^\circ \times 45^\circ$ оси модуляции пересекаются под прямым углом и каждая из них наклонена под углом 45° к поверхности носителя.

Stereo-Platte
registro estereofónico en disco
registrazione stereofonica su disco
stereoplaat
zapis stereofoniczny
stereofonisk grammofon-skiva; stereoskiva

806-03-69

disque de fréquences

Disque sur lequel sont gravés différents signaux sinusoïdaux, enregistrés à des fréquences et des niveaux donnés permettant de mesurer les caractéristiques des équipements de lecture.

frequency record

A disk on which are recorded various sinewave signals, at stated frequencies and levels for the purpose of measuring the reproducing system characteristics.

измерительная грампластинка

Грампластинка, на которой записаны различные синусоидальные сигналы с заданными частотами и уровнями, предназначенная для измерения характеристик воспроизводящих устройств.

Frequenzplatte
disco de frecuencias
disco di frequenza
frequentieplaat
.....
frekvens(mät)skiva

806-03-70

disque d'essai

Disque destiné à vérifier la qualité d'un pressage avant fabrication.

trial record

A record for evaluating the quality of a pressing before release.

пробная грампластинка

Грампластинка, предназначенная для оценки качества прессования перед производственным выпуском.

Musterplatte
disco de ensayo
disco di prova
proefpersing
.....
provskiva

**Section 806-04 — Enregistrement et lecture du son sur disque:
Termes relatifs aux appareils d'enregistrement et aux appareils de lecture**

**Section 806-04 — Sound recording and reproduction on disk:
Terms relating to recording equipment and to reproducing equipment**

Раздел 806-04 — Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение.

Термины, относящиеся к записывающим и воспроизводящим устройствам

806-04-01

enregistrement mécanique

Procédé d'enregistrement dans lequel les signaux enregistrés sont conservés sous la forme d'une déformation mécanique permanente imposée au support d'enregistrement par gravure, repoussage ou moulage.

mechanical recording

A recording process, wherein recorded signals are embodied in the form of a permanent mechanical set on a recording support by cutting, embossing or moulding.

механическая запись

Запись, при которой сигналы сохраняются в форме остаточных механических деформаций носителя путем вырезания, выдавливания или формования.

mechanische Aufzeichnung
registro mecánico
registrazione meccanica
mechanische plaatopname
zapisywanie mechaniczne
mekanisk inspelning

806-04-02

gravure sur disque

Procédé qui consiste à convertir des signaux audiofréquences, généralement enregistrés au préalable sur une bande magnétique en sillon modulé en forme de spirale, gravé sur une laque vierge par des moyens électromécaniques. La caractéristique de la modulation du sillon est déterminée par le signal à enregistrer.

cutting on disk

The process of converting audio-frequency signals, usually previously recorded on magnetic tape, into a modulated spiral groove which is cut into a blank disk by electro-mechanical means, the modulation characteristic being determined by the signal to be recorded.

**граммование
записи на диск**

Процесс преобразования сигналов звуковых частот, обычно предварительно записанных на магнитную ленту, в модулированную спиральную канавку, вырезаемую в лаковом диске электромеханическими средствами. Закон модуляции определяется записываемым сигналом.

Überspielung auf Lackfolie
grabación en disco
incisione su disco
het snijden van de plaat
zapisywanie (mechaniczne)
plytowe
skivgraving

806-04-03

machine à graver les disques

Ensemble mécanique composé d'un plateau tournant à vitesse constante, d'un graveur disposé au-dessus de lui, et animé d'un mouvement de translation radial, afin de pouvoir graver un sillon en forme de spirale sur un disque.

disk recorder

A mechanical device consisting of a turntable capable of being rotated at a constant velocity, and a cutter head mounted above the turntable, actuated by a radial movement, to enable a spiral groove to be cut in a disk.

станок записи

Механическое устройство, состоящее из планшайбы, способной вращаться с постоянной частотой, и рекордера, установленного над планшайбой, способного передвигаться поперечно для возможности вырезания в диске спиральной канавки.

Schneidgerät
máquina de grabar discos
apparecchiatura per incidere dischi
plaatsnijmachine
zapisywacz (mechaniczny)
plytowy; maszyna do zapisywania plytowego
graververk

806-04-04

**graveur
tête d'enregistrement mécanique**

Transducteur électromécanique qui transforme des signaux électriques en mouvements mécaniques, qui modulent à l'aide d'un burin de gravure le sillon en forme de spirale à graver sur le disque.

**cutter head
mechanical recording head**

An electromechanical transducer which transforms electrical signals into mechanical displacements which modulate the spiral groove being cut in the disk by a cutting stylus.

рекордер

Преобразователь электрических сигналов в механические перемещения, которые модулируют спиральную канавку, вырезаемую резцом в диске.

Schneidkopf; mechanischer
Aufnahmekopf
grabador; cabeza de
registro mecánico
incisore; testa di registrazione
meccanica
snijkop
głowica nacinająca
graverhuvud; mekaniskt
inspelningshuvud

806-04-05

burin de gravure

Outil constitué par un matériau très dur spécialement profilé pour graver le sillon modulé en forme de spirale sur un disque de laque ou de cire.

cutting stylus
recording stylus

A specially-shaped tool, made of a very hard material, used to cut the modulated spiral groove on a lacquer or wax disk.

рецен

Инструмент специальной формы, изготовленный из очень твердого материала, предназначенный для вырезания модулированной спиральной канавки в лаковом диске или воске.

Schneidstichel, Aufnahme-
stichel

buril de grabación;
aguja de grabación
punta di incisione
snijnaald
rylec
gravernål

806-04-06

graveur piézoélectrique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont commandés par les déformations d'un matériau piézoélectrique.

crystal cutter head

A cutter head in which the displacements of the recording stylus are derived from the deformations of a piezoelectric material.

пьезоэлектрический рекордер

Рекордер, перемещения реза которого обусловлены деформацией пьезоэлектрического материала.

piezoelektrischer Schneidkopf
grabador piezoeléctrico
incisore piezoelettrico
kristal snijkop
głowica (nacinająca) piezo-
elektryczna
piezoelektriskt graverhuvud

806-04-07

graveur magnétique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont directement engendrés par des forces électromagnétiques ou électrodynamiques.

magnetic cutter head

A cutter head in which the displacements of the recording stylus are directly generated by electromagnetic or electrodynamic forces.

магнитный рекордер

Рекордер, перемещение реза которого вызвано электромагнитными или электродинамическими силами.

elektromagnetischer
Schneidkopf
grabador magnético
incisore magnetico
magnetische snijkop
głowica (nacinająca) magnetyczna
magnetiskt graverhuvud

806-04-08

graveur électrodynamique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont engendrés par le mouvement d'une bobine plongée dans un champ magnétique.

electrodynamic cutter head

A cutter head in which the displacements of the recording stylus are generated by the motion of a coil in a magnetic field.

магнитный (электродинамический) рекордер

Рекордер, перемещение реза которого вызвано движением катушки в магнитном поле.

elektrodynamischer
Schneidkopf
grabador electrodinámico
incisore elettrocinamico
elektrodynamische snijkop
głowica (nacinająca) magneto-
elektryczna
elektrodynamiskt
graverhuvud

806-04-09

graveur à contre-réaction

Graveur dont la tension de sortie est rendue linéaire au moyen de signaux de contre-réaction injectés à partir du graveur dans le circuit de l'amplificateur d'enregistrement.

feedback cutter head

A cutter head, the output of which is linearized by the action of feedback signals injected from the cutter head into the recording amplifier circuit.

рекордер с обратной связью

Рекордер, действие которого линеаризовано подачей сигналов обратной связи от рекордера к усилителю записи.

Gegenkopplungsschneidkopf
grabador de realimentación
incisore a controreazione
tegengekoppelde snijkop
głowica (nacinająca) o
sprzężeniu zwrotnym
återkopplat graverhuvud

806-04-10

patin

Support arrondi fixé à un graveur qui repose sur la surface du disque pour maintenir une profondeur uniforme de gravure.

advance ball

A rounded support attached to a cutter head which rests on the surface of the disk so as to maintain a uniform depth of cutting.

ведущий шарик

Закругленная опора, прикрепленная к рекордеру и скользящая по поверхности диска для поддержания неизменной глубины резания.

Führungskugel für
Schneidkopf
patin
pattino
voor-aftaststift
.....
.....

806-04-11

facette de brunissage

Partie du burin de gravure prolongeant directement par l'arrière le bord tranchant et dont la fonction est de polir les flancs du sillon.

surface burnishing facet

The portion of the cutting stylus directly behind the cutting edge intended for polishing the groove walls.

полирующая фаска

Часть резца, расположенная непосредственно за режущим ребром, полирующая стенки канавки.

Facette
perfil de pulido
fascetta di brunitura
polijstvlakken
krawędź ryłca (polerująca)
.....

806-04-12

téton d'entraînement

Téton excentré situé sur le plateau et destiné à s'engager dans un évidement approprié du disque pour l'empêcher de glisser sur le plateau de la platine d'enregistrement.

drive pin

An eccentrically located pin on the turntable, intended to fit into a suitable hole on the record to prevent it from slipping on the turntable.

фиксирующий шпенец

Шпенец, эксцентрично расположенный на планшайбе, предназначенный для предотвращения скольжения диска по планшайбе.

Mitnehmerstift
tetón de gufa
spina di trascimento
meeneempen
.....
niedbringarstift

806-04-13

copeau

Elément de matériau du disque détaché par le burin de gravure pendant la gravure du sillon.

chip swarf

The material removed from the disk by the recording stylus while cutting the groove.

стружка

Материал, отделяемый от носителя записи резцом при вырезании канавки.

Schneidspan
viruta
truciolo
spaan
wiór
spân

806-04-14

chevauchement

Défaut provoqué par un niveau excessif d'enregistrement et qui se caractérise par l'existence de points d'intersection entre deux spires adjacentes du sillon.

overcutting

A fault caused by an excessive level during recording and characterized by one groove cutting in an adjacent one.

перерезание

Дефект, вызванный чрезмерным уровнем записи, характеризующийся тем, что канавка врежется в соседнюю с ней канавку.

Rillenanschneldung
sobrecorte
accavallamento
oversnijding
przesterowanie rowka
överskärning

806-04-15

platine tourne-disque

record player

электропроигрывающее
устройство
проигрыватель

Plattenspieler
giradiscons
piastra gira-dischi
plattenspeler
odczytywacz gramofonowy
skivspelare

Ensemble mécanique d'un appareil de lecture comprenant le plateau et son système d'entraînement, le bras et la tête de lecture.

A mechanical device of a reproducing equipment consisting of a turntable with its driving system, a tone arm and a pick-up head.

Часть воспроизводящего устройства, состоящая из диска с приводным механизмом, тон-арма и головки звукоснима-тели.

806-04-16

électrophone

gramophone
phonograph

электрофон

Phonokoffer
tocadiscons;
gramófono
grammofono;
fonografo
grammofoon
gramofon
grammofon

Ensemble électroacoustique composé d'une platine tourne-disque, d'un système d'amplification et d'un ou plusieurs haut-parleurs incorporés ou détachables.

An electroacoustic device including a record player, an amplifying system and one or more built-in or separate loudspeakers.

Электроакустическое устрой-ство, содержащее в себе элект-ропроигрывающее устройство, усилитель и один или несколь-ко встроенных или выносных громкоговорителей

806-04-17

changeur de disques

record changer

устройство для смены
грампластинок
проигрыватель-автомат

Plattenwechsler
cambiator de discos
cambia dischi
plattenwisselaar
zmieniacz plyt
skivväxlare

Dispositif destiné à placer auto-матiquement, l'un après l'autre, une série de disques sur le plateau d'un système de lecture de telle sorte qu'ils soient lus dans un ordre choisi.

A mechanism for placing a series of disks one after another automatic-ally on the turntable of a repro-ducting system so that they can be played in a given order.

Механизм для автоматической подачи группы грампластинок одну за другой на диск воспро-изводящего устройства таким образом, что они могут про-игрываться в определенной по-следовательности.

806-04-18

axe d'empilage

record spindle

шпиндель проигрывателя-
автомата

Stapelachse
eje de apilado
barra di impilamento
stapelas
wałek zmieniacza plyt
växlarpinne

Dispositif dont l'objet est de centrer un empilage de disques et qui peut être muni de moyens mécaniques permettant de disposer un seul disque à un moment donné sur le plateau.

A device for the purpose of stacking disks and which may be equipped with mechanical means to drop one record at a given time on the turn-able.

Устройство, предназначенное для укладки на нем стопи грампластинок, которое может быть оснащено средствами для опускания на планшайбу в за-данный момент только одной грампластинки.

806-04-19

hauteur d'empilage des disques

record-stacking height

высота укладки

Plattenstapelhöhe (Fassungs-
vermögen der Stapelachse)
altura de apilado de discos
altezza di impilamento dei
dischi
stapelhoogte
wysokość stosu plyt
skivstapelhöjd

Hauteur disponible réservée à l'em-
pilage des disques sur l'axe vertical
d'un changeur.

The available height reserved for
stacking disks on the vertical
spindle of a record changer.

Высота вертикального шпин-
деля проигрывателя-автомата,
в пределах которой может быть
уложена стопи грампластинок.

806-04-20

mécanisme d'entraînement

Dispositif électromécanique assurant la rotation du plateau d'un appareil d'enregistrement ou de lecture.

drive mechanism

An electromechanical mechanism actuating the turntable of a recording or reproducing equipment.

приводной механизм

Электромеханическое устройство, приводящее во вращение планшайбу станка записи или диска проигрывателя.

Antriebsmechanismus
mecanismo de arrastre
meccanismo di trascinamento
aandrijfmechanisme
mechanizm napędowy
drivmekanism

806-04-21

plateau

Plateau circulaire actionné par un mécanisme d'entraînement et portant le disque utilisé pour la lecture ou l'enregistrement.

turntable

A circular plate rotated by a driving mechanism and supporting a disk which is being used for reproduction or recording.

диск проигрывателя
планшайба станка записи

Круглая плата, вращаемая приводным механизмом и несущая грампластинку или диск, предназначенный для записи.

Plattenteller
plato
piastra
draaitafel
talerz
skivtallrik

806-04-22

plateau à suction

Plateau comportant un dispositif de suction permettant de maintenir le disque en place en lui assurant la meilleure planéité possible.

vacuum chuck turntable

A turntable which holds a disk by means of a suction device so that it will remain as flat as possible.

планшайба с вакуумным присосом

Планшайба, имеющая присасывающее устройство, удерживающее диск, предназначенный для записи в возможно более плоском положении.

Ansaugplattenteller
plato de vacío
piastra ad aspirazione
vacuum plateau
talerz podciśnieniowy
vakuumskivtallrik

806-04-23

tête de lecture

Transducteur qui, lorsqu'il est actionné par la modulation du sillon, transforme un signal mécanique à l'entrée en un signal électrique à la sortie.

pick-up head
reproducing head

An electromechanical transducer which, when actuated by the groove modulation, converts a mechanical signal input to an electrical signal output.

головка звукоснимателя

Электромеханический преобразователь, который под действием на него модуляции канавки, преобразует механический входной сигнал в электрический выходной сигнал.

Tonarm, Abtaster, Tonabnehmer
cabeza de lectura;
fonocaptor
testina di riproduzione
pick-upkop; grocftaster
adapter
nålmikrofon

806-04-24

tête de lecture céramique

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur les propriétés piézo-électriques d'un matériau céramique.

ceramic pick-up head

A pick-up head which depends for its operation upon the piezoelectric properties of ceramic material.

керамическая головка
звукоснимателя

Головка звукоснимателя, действие которой основано на пьезоэлектрическом эффекте керамического материала.

keramischer Abtaster
cabeza de lectura cerámica
testina di riproduzione
ceramica
keramische pick-upkop
adapter ceramiczny
keramisk nålmikrofon

806-04-25

tête de lecture piézo-électrique

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur les propriétés piézo-électriques de certains matériaux cristallins.

crystal pick-up head

A pick-up head which depends for its operation upon the piezoelectric properties of certain crystalline materials.

кристаллическая головка
звукоснимателя

Головка звукоснимателя, действие которой основано на пьезоэлектрическом эффекте некоторых кристаллических материалов.

piezoelektrischer Abtaster
cabeza de lectura piezo-
elétrica
testina di riproduzione
piezoelettrica
kristal pick-upkop
adapter kryształowy
kristallnålmikrofon

806-04-26

tête de lecture électrodynamique

electrodynamic pick-up head

магнитная головка
звукоснимателя

elektrodynamischer Abtaster
cabeza de lectura electro-
dinámica
testina di riproduzione
elettrodinamica
elektrodynamische
pick-upkop
adapter elektrodynamiczny
elektrodynamisk nålmikrofon

Tête de lecture dont le fonctionne-
ment est basé sur le mouvement
d'une bobine dans un champ
magnétique.

A pick-up head which depends for
its operation upon the motion of a
coil in a magnetic field.

Головка звукоснимателя, дей-
ствие которой основано на дви-
жении катушки в магнитном
поле.

806-04-27

tête de lecture électrostatique

capacitance pick-up head

емкостная головка
звукоснимателя

kapazitiver Abtaster
cabeza de lectura electros-
tática
testina di riproduzione a
condensatore
capacitive pick-upkop
adapter pojemnościowy
kapacitiv nålmikrofon

Tête de lecture dont le fonctionne-
ment est basé sur la variation de la
capacité d'un circuit électrique.

A pick-up head which depends for
its operation upon the variation in
capacitance of an electric circuit.

Головка звукоснимателя, дей-
ствие которой основано на из-
менении емкости электрической
цепи.

806-04-28

tête de lecture à réluctance variable

magnetic variable reluctance
pick-up head

магнитная головка
звукоснимателя с
переменным магнитным
сопротивлением

auf magnetischer Wider-
standsänderung beruhender
Abtaster
cabeza de lectura de
reluctancia variable
testina di riproduzione a
riluttanza variabile
magnetische pick-upkop
adapter reluktancyjny
reluktansnålmikrofon

Tête de lecture dont le fonctionne-
ment est basé sur la variation de la
réluctance d'un circuit magnétique.

A pick-up head which depends for
its operation upon the variation in
reluctance of a magnetic circuit.

Головка звукоснимателя, дей-
ствие которой основано на из-
менении магнитного сопротив-
ления магнитной цепи.

806-04-29

tête de lecture magnétodynamique

magnetodynamic pick-up head

магнитная головка
звукоснимателя с
движущимся магнитом

magnetodynamischer
Abtaster
cabeza de lectura magneto-
dinámica
testina di riproduzione
magnetodinamica
magnetodynamische
pick-upkop
adapter o ruchomym
magnecie
magnetodynamisk nålmikro-
fon

Tête de lecture dont le fonctionne-
ment est basé sur le mouvement
d'un aimant mobile par rapport à
une bobine fixe.

A pick-up head which depends for
its operation upon the motion of a
magnet with respect to a fixed coil.

Головка звукоснимателя, дей-
ствие которой основано на дви-
жении магнита относительно
неподвижной катушки.

806-04-30

pointe de lecture

reproducing stylus tip

игла

Abspielnadel
aguja de lectura
puntina di riproduzione
afspeelnaald
wierzchołek igły
nålspets för avspelning

Elément de transmission mécanique
constitué par une pointe appropriée
dont la fonction est de suivre la
modulation d'un sillon enregistré
et de transmettre les vibrations
résultantes à la tête de lecture.

A mechanical transmission element
consisting of a suitable tip to follow
the modulation of a recorded groove
and a means for transferring the
resultant vibrations to the pick-up
head.

Механический элемент с ос-
трием, предназначенным для
следования за модуляциями ка-
навки и передатчиком возника-
ющих колебаний преобразую-
щему элементу головки звуко-
снимателя.

Note. — Dans le langage courant
cette expression s'appli-
que également à l'ensem-
ble formé par la pointe
de lecture et sa monture.

Note. — The above expression is
commonly applied to a
unit composed of a stylus
tip and its mounting.

Примечание. — Термин обычно
применяется к узлу, состоя-
щему из иглы и ее оправы.

806-04-31

pointe de lecture à section droite elliptique

Pointe de lecture présentant une section droite de forme elliptique. Le grand axe de l'ellipse est perpendiculaire à la direction de défillement du sillon.

elliptic reproducing stylus tip

A stylus tip having an elliptic cross section. The major axis of the ellipse is at right angles to the direction of the groove travel.

эллиптическая игла

Игла, имеющая эллиптическое поперечное сечение. Большая ось эллипса перпендикулярна направлению канавки.

elliptische Abspielnadel
aguja de lectura de sección elíptica
puntina di riproduzione con sezione ellittica
elliptische naaldpunt
wierzcholek igły eliptyczny
elliptisk nålspets för avspelning

806-04-32

angle d'ouverture de la pointe de lecture

Angle aigu formé par deux génératrices du cône de la pointe de lecture, mesuré dans un plan contenant l'axe de ce cône.

included angle of a reproducing stylus tip

The acute angle between the straight sides of the stylus cone measured in a plane through the axis of the cone.

угол конуса иглы

Острый угол между образующими конуса иглы, измеренный в плоскости, проходящей через ось конуса.

Kegelwinkel einer Abspielnadel
ángulo de abertura de la aguja de lectura
angolo di apertura della puntina di riproduzione
ingesloten hoek van de afspelnaald
kat wierzchołka igły
nålspetsvinkel

806-04-33

rayon effectif de la pointe de lecture

Rayon d'un cercle formé par l'intersection de la pointe de lecture et d'un plan parallèle à la surface du disque, situé aux points de contact de la pointe de lecture avec les flancs du sillon.

Note. — Dans le cas d'une pointe de lecture à section droite elliptique, c'est le rayon de courbure des parties de la pointe de lecture en contact avec les flancs du sillon dans un plan parallèle à la surface du disque.

effective stylus tip radius

The radius of a circle formed by the intersection of the stylus tip and a plane parallel to the record surface, located at the points of contact between the stylus tip and the groove walls.

Note. — In the case of an elliptic stylus tip, it is the radius of curvature of the portions of the stylus tip in contact with the groove sidewalls in a plane parallel to the record surface.

эффективный радиус иглы

Радиус круга, образованного пересечением иглы с плоскостью, параллельной поверхности граммпластинки, проходящей через точки контакта иглы со стенками канавки.

Примечание. — В случае эллиптической иглы это радиус кривизны участков иглы, находящихся в контакте со стенками канавки в плоскости, параллельной поверхности граммпластинки.

effektiver Verrundungsradius einer Abspielnadel
radio efectivo de la aguja de lectura
raggio effettivo della puntina di riproduzione
effectieve naaldpunradius
promień prowadzenia igły
effektiv nålspetsradie

806-04-34

frottement de la pointe de lecture

Force résultant du frottement de l'extrémité de la pointe de lecture sur la surface du disque.

stylus drag
needle drag

The force resulting from the friction between the surface of the disk and the reproducing stylus.

сила тяги

Сила, обусловленная трением между поверхностью канавки и иглой.

Nadelreibung
frotamiento de la aguja de lectura
attrito della puntina di riproduzione
naaldsleeppracht
tarcie igły
nåldrag

806-04-35

force d'appui

Force exercée par la pointe de lecture sur le sillon d'un disque.

stylus force

The force exerted by a stylus tip on the groove of a disk.

прижимная сила

Сила воздействия иглы на канавку.

Auflagegewicht
fuerza de apoyo
forza di appoggio
naaldkracht
nacisk igły
nållkraft

806-04-36

cartouche de lecture

pick-up cartridge

съёмная головка звуко-
снимателя

auswechselbarer
Tonabnehmerkopf
cartucho de lectura
testina di riproduzione
amovibile
verwisselbaar pick-upelement
wkładka (adaptera)
nálmikrofonkapsel

Tête de lecture amovible.

A removable pick-up head.

Съёмная головка звуко-
снимателя.

806-04-37

équipage mobile

moving armature

подвижная система
звуко-снимателя

auswechselbare Nadeleinheit
armadura móvil
equipaggio mobile
beweegbaar anker
mechanizm drgający
(adaptera)
mekanizm

Ensemble des pièces mobiles de la
cartouche de lecture mécanique-
ment solidaire de la pointe de lec-
ture.

The whole of the pick-up cartridge
mobile element mechanically inter-
dependent of the reproducing stylus
tip.

Совокупность подвижных час-
тей съёмной головки звуко-
снимателя, механически взаимо-
связанных с иглой

806-04-38

bras de lecture

pick-up arm
tone arm

тонарм

Tonarm
brazo de lectura
braccio di riproduzione
pick-uparm
ramię (adaptera)
tonarm

Pièce allongée pivotant à une extré-
mité et portant à l'autre la tête de
lecture, qui permet à la pointe de
lecture de suivre le sillon à la surface
du disque.

A bar pivoting at one end, and
holding the pick-up head at the
other end, to allow the stylus tip
to follow the groove in the surface
of the disk.

Стержень, поворачивающийся
на одном конце и держащий
головку звуко-снимателя на
другом конце, обеспечивающий
возможность следования иглы
по канавкам на поверхности
диска.

806-04-39

contrepois d'un bras de lecture

counterweight of a tone arm

противовес тонарма

Gegengewicht eines
Tonarmes
contrapeso de un brazo de
lectura
contrappeso di un braccio di
riproduzione
tegenwicht van een pick-
uparm
przeciwwaga ramienia
motvikt

Masse placée à l'extrémité du bras
de lecture, côté pivot, et dont
l'objet est de permettre le réglage
de la force d'appui.

A mass located behind the pivot of
the tone arm and the purpose of
which is to permit adjustment of the
stylus force.

Масса, расположенная на кон-
це тонарма у поворотной нож-
ки, предназначенная для регу-
лировки прижимной силы.

806-04-40

commande de rejet

reject control

отказ

Hand-Abschaltung
control de rechazo
comando di rigetto
onderbrektoets
.....
återföring

Commande manuelle permettant
d'interrompre la lecture ou l'en-
chaînement de la sélection des
disques à n'importe quel moment,
pour lire le disque suivant placé sur
l'axe d'empilage ou pour replacer
le bras de lecture à sa position de
repos.

A manual control, the purpose of
which is to interrupt the playing or
selection of a disk at any time, to
play the next record on the spindle,
or to return the pick-up arm to its
rest position.

Управление вручную, цель ко-
торого прервать проигрывание
или выбор грампластинки в
любой момент, чтобы проиграть
очередную грампластинку со
шпинделя проигрывателя-авто-
мата или чтобы отвести тонарм
в положение покоя.

806-04-41

arrêt automatique

Dispositif permettant d'arrêter automatiquement la rotation du plateau d'un appareil de lecture en fin de sillon.

automatic stop

A device for automatically stopping the turntable rotation on reproducing equipment at the end of the groove.

автоостан

Устройство, предназначенное для автоматического останова на заключительной канавке вращения диска воспроизводящего устройства.

automatische Abschaltung
parada automática
arresto automatico
automatische stop
automatyczny stop
automatiskt stopp

806-04-42

élasticité

Rapport du déplacement de l'extrémité de la pointe de lecture à la force appliquée en ce même point et génératrice de ce déplacement. Il est exprimé en millimètres par newton.

Note. — On distingue une élasticité verticale et une élasticité horizontale.

compliance

The ratio of the reproducing stylus tip displacement to the force applied to that same point which generated the displacement. It is expressed in millimetres per newton.

Note. — Both vertical and horizontal compliance can be stated.

гибкость звукоснимателя

Отношение перемещения острия иглы к силе, приложенной в той же точке и вызывающей это перемещение. Она выражается в миллиметрах на ньютон.

Примечание. — Может быть определена как вертикальная, так и горизонтальная гибкость.

Nadelnachgiebigkeit
(Compliance)
elasticidad
cedevolezza
slaphéid; compliantie
podatność (mechaniczna)
mjukhet

806-04-43

raideur

Inverse de l'élasticité. Le rapport s'exprime en newtons par millimètre.

stiffness

The reciprocal of compliance. It is expressed in newtons per millimetre.

упругость

Величина, обратная гибкости. Она выражается в ньютонах на миллиметр.

Auslenkkraft
rigidez
rigidità
stijfheid
sztywność (mechaniczna)
styhhet

806-04-44

aptitude à la lecture

Force d'appui minimale nécessaire pour maintenir le contact entre la pointe de lecture et les deux flancs du sillon sur un disque de mesure donné.

tracking ability

The minimum stylus force required to maintain contact between the reproducing stylus tip and both groove walls on a given test record.

.....

Минимальная прижимная сила, необходимая для сохранения контакта между иглой и обоими стенками канавки данной грампластины.

Abtastfähigkeit
aptitud para la lectura
attitudine alla riproduzione
spoorvastheid
zdolność śledzenia
spårningsförmåga

806-04-45

inclinaison longitudinale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture)

Angle formé par l'axe longitudinal de la pointe de lecture et une normale à la surface du disque, dans un plan perpendiculaire à la surface du disque et tangent à la direction de défilement du sillon, à l'extrémité de la pointe de lecture.

rake of stylus recording angle or dig

The angular deviation between the longitudinal axis of the stylus and a line perpendicular to the disk surface, both of which lie in a plane perpendicular to the record surface and tangent to the groove motion at the stylus tip.

продольный наклон резца (иглы)

Угол, образованный проекцией продольной оси резца (иглы) на плоскость, перпендикулярную диску и касательную к траектории канавки в точке, где находится острие резца (иглы), и перпендикуляром к диску в той же точке.

Vorneigung des Schneidstichels bzw. des Abtasters
inclinación longitudinal
(de un buril de grabación o de una cabeza de lectura)
inclinazione longitudinale (di una puntina di incisione o di una testina di riproduzione)
sleephoek
nachylenie wzdłużne
nålvinkel (i spårriktningen)

806-04-46

inclinaison latérale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture)

Angle formé par l'axe longitudinal de la pointe de lecture et une normale à la surface du disque, dans un plan perpendiculaire à la surface du disque et à la direction de défilement du sillon, à l'extrémité de la pointe de lecture.

**camber of a stylus
list of a stylus**

The angular deviation between the longitudinal axis of the stylus and a line perpendicular to the disk surface, both of which lie in a plane perpendicular to the record surface and to the groove motion at the stylus tip.

**поперечный наклон реза
(иглы)**

Угол, образованный проекцией продольной оси реза (иглы) на плоскость, перпендикулярную к диску и к траектории канавки в точке, где находится острый реза (иглы), и перпендикуляром к диску в той же точке.

Seitenneigung des Schneidstichels bzw. Taumelwinkel des Abtasters

inclinación lateral (de un buril de grabación o de una cabeza de lectura)

inclinazione laterale (di una puntina di incisione o di una testina di riproduzione)

naaldvlucht

nachylenie boczne
(rylca lub igły)

nålvinkel (tvärs spårriktningen)

806-04-47

masse de l'équipage mobile rapportée à l'extrémité de la pointe de lecture

Rapport de la force appliquée à l'extrémité de la pointe de lecture à l'accélération qu'elle détermine.

effective mass of the stylus tip

The ratio of a force applied to a reproducing stylus tip to the acceleration generated by that force.

действующая масса подвижной системы звукоприемника

Отношение приложенной к острiu иглы силы к ускорению, вызванному этой силой.

effektive Nadelmasse bezogen auf den Abtastpunkt

masa efectiva de la aguja de lectura

masa dell'equipaggio mobile riportata all'estremità della puntina di riproduzione

effectieve naaldpuntmasa
masa skuteczna wierzchołka igły

effektiv nålspetsmasa

806-04-48

poussée latérale

Composante latérale de la force agissant sur le bras de lecture, due au frottement exercé par la pointe de lecture sur le flanc du sillon.

side thrust

The radial component of the force of a pick-up arm due to the friction between the stylus tip and the groove wall.

скрeивающая сила

Радиальная составляющая воздеиствующей на тонарм силы, обусловленной трением между острием иглы и стенками канавки.

Skating-Kraft
empuje lateral
spinta laterale
dwarsskracht
nacisk boczny
sidkraft

806-04-49

force résistante du bras de lecture au déplacement horizontal

Force nécessaire au déclenchement du mécanisme de retour d'un appareil automatique.

tripping force

The force required to trip the return mechanism in an automatic record player.

сила расцепления

Сила, необходимая для расцепления механизма возврата тонарма в проигрывателе-автомате.

Abschaltungskraft
fuerza de disparo
forza resistente del braccio di riproduzione allo spostamento orizzontale
ontspankracht
.....
återgångskraft

806-04-50

compatibilité

1. Caractéristique mécanique d'une tête de lecture lui permettant de lire sans l'endommager un sillon enregistré selon une gravure monophonique ou stéréophonique.

2. Caractéristique de la gravure d'un sillon qui lui permet d'être lu en monophonie ou en stéréophonie.

compatibility

1. A mechanical characteristic of a pick-up head which enables it to reproduce without damage the modulation of a monophonically or stereophonically recorded groove.

2. A characteristic of the groove modulation which enables it to be played monophonically or stereophonically.

совместимость

1. Свойство головки звукоприемника, позволяющее воспроизводить без повреждения канавки запись как стереофонических, так и монофонических грампластинок.

2. Свойство стереофонической грампластинки, позволяющее воспроизводить ее запись как стереофонически, так и монофонически.

Kompatibilität
(Mono-Stereo)

1) Abtaster, 2) Aufnahme
compatibilidad
compatibilità
compatibiliteit
kompatybilność
kompatibilitet

806-04-51

bruit de surface

Composante de bruit de sortie électrique d'une tête de lecture provoquée par les irrégularités des flancs du sillon aux points de contact avec la pointe de lecture.

surface noise

A noise component in the electrical output of a pick-up head due to irregularities in the surface of the groove walls at the points of stylus tip contact.

поверхностный шум

Составляющая шума в выходном сигнале головки звукоснимателя, обусловленная негладкостью поверхности стенок канавки в месте контакта с иглой.

Grundgeräusch

ruido de superficie
rumore di superficie
ruis
szum powierzchniowy
ytbrus

806-04-52

ronnement d'une platine tourne-disque

Vibration à basse fréquence transmise mécaniquement au plateau d'enregistrement ou de lecture et qui se superpose à la lecture du signal enregistré.

rumble in a record player unit

A low frequency vibration mechanically transmitted to the recording or reproducing turntable and superimposed on the reproduction of the recorded signal.

рокот

Низкочастотная вибрация, механически переданная планшайбе станка записи или диску проигрывателя, накладывающаяся в виде помехи на воспроизводимый сигнал.

Rumpelgeräusch eines Plattenspielers

ronroneo de un giradiscos
tremolio di una piastra giradischi
dreun
dudnienie
bullen

806-04-53

niveau de ronnement

Rapport, exprimé en décibels, de la tension engendrée par une vibration de fréquence basse propre à l'appareil, mesurée à des bornes spécifiées, à la tension engendrée par un signal de référence et mesurée aux mêmes bornes.

Note. — Il peut être exprimé soit en valeur pondérée, soit en valeur non pondérée.

rumble level

The ratio, expressed in decibels, of the voltage derived from a low frequency vibration within the unit, measured at a given output, to the voltage derived from a reference signal intended for, and measured at the same output.

Note. — It can be expressed either as a weighted, or an unweighted value.

уровень рокота

Выраженное в децибелах отношение напряжения, обусловленного рокотом, к напряжению соответствующего полезного сигнала, измеренное на выходе устройства.

Примечание. — Данное отношение может быть выражено как « взвешенным », так и « невзвешенным » значением.

Rumpelfremd- bzw.

Geräuschpegel
nivel de ronroneo
livello di tremolio
dreunniveau
poziom dudnienia
bullernivå

806-04-54

ronflement

Tension à des bornes spécifiées produite par des champs parasites dans des conditions spécifiées, et qui se superpose à la lecture du signal enregistré.

hum

A voltage at a given output, derived from stray fields in specified conditions, and superimposed on the reproduction of the recorded signal.

фон

Выходное напряжение, создаваемое в заданных условиях полями рассеяния, накладывающееся на воспроизводимый сигнал.

Netzbrummen
zumbido

ronzio
brom
przydźwięk
brum

806-04-55

niveau de ronflement

Rapport, exprimé en décibels, de la tension produite par des champs parasites dans des conditions spécifiées et mesurée à des bornes spécifiées, à la tension produite par un signal de référence et mesurée aux mêmes bornes.

hum level

The ratio, expressed in decibels, of the voltage derived from stray fields in specified conditions and measured at a given output, to the voltage derived from a reference signal intended for and measured at the same output.

уровень фона

Выраженное в децибелах отношение напряжения, создаваемого в заданных условиях полями рассеяния, к напряжению соответствующего полезного сигнала.

Brummpegel
nivel de zumbido
livello di ronizio
bromniveau
poziom przydźwięku
brumspanning

806-04-56

vitesse du signal enregistré

Vitesse alternative qui serait communiquée à une pointe de lecture de dimensions négligeables, équipant une tête de lecture d'impédance mécanique nulle et suivant le sillon d'un disque tournant à vitesse constante. Elle est représentée pour les disques stéréophoniques par un vecteur ayant une composante latérale et une composante verticale.

Note. — La vitesse du signal enregistré peut être mesurée par la méthode de Buchmann-Meyer. On doit toujours spécifier si les valeurs en cause sont des valeurs efficaces ou des valeurs de crête.

recorded velocity

The alternating velocity which would be imparted to a stylus tip of negligible dimensions, fitted to a pick-up head having no mechanical impedance when tracing the groove of a record rotating with a constant angular velocity. It is represented by a vector with a lateral and a vertical component for records with stereophonic recording.

Note. — The recorded velocity may be measured by the Buchmann-Meyer method (light bandwidth method). It should always be stated whether r.m.s. or peak values are implied.

колебательная скорость
записи

Скорость, сообщаемая острой иглой звукоснимателя с механическим импедансом, равным нулю, когда игла, размерами острия которой ввиду их малости можно пренебречь, следует по канавке грампластинок, вращающейся с постоянной частотой. Для стереофонических грампластинок она выражается вектором с поперечной и глубиной (вертикальной) составляющими.

Примечание. — Колебательная скорость записи может быть измерена методом светового блика. Всегда должно быть указано, какие подразумеваются значения, пиковые или эффективные.

aufgezeichnete Schnelle
velocidad de la señal
registrada
velocità del segnale registrato
naaldpuntsnelheid
predkość zapisu
tvärhastighet

806-04-57

correction de diamètre

Procédé qui consiste à augmenter le niveau d'enregistrement des fréquences élevées pour compenser les pertes de lecture qui se produisent vers le centre du disque.

diameter equalization

The process of increasing the recording level of high frequencies in order to compensate for reproducing losses which occur towards the centre of the disk.

коррекция на диаметр

Повышение уровня записи на высоких частотах по мере приближения к центру диска с целью компенсации потерь воспроизведения.

Radius-Kompensation
corrección de diámetro
compensazione di diametro
middellijncorrectie
korekcja promieniowa
diameterkorrektio

806-04-58

orientation des voies

Opération consistant à relier les voies d'un système stéréophonique de telle sorte que le ou les haut-parleurs situés à droite de l'auditeur soient excités par le déplacement du flanc du sillon le plus éloigné du centre du disque.

channel orientation

The operation which consists of connecting channels of a stereophonic reproducing equipment so that the right-hand loudspeaker(s) as viewed from the audience shall be actuated by the groove wall which is further away from the centre of the disk.

ориентация каналов

Операция, состоящая в подключении каналов стереофонического воспроизводящего устройства таким образом, что громкоговорители (громкоговоритель), расположенные справа от слушателя, возбуждаются модуляцией стенки канавки, находящейся дальше от центра грампластинок.

Kanalzuordnung
orientación de los canales
orientazione dei canali
kanaalorientatie
orientacja kanałów
kanalorientering

806-04-59

angle de modulation verticale

Angle formé par la normale à la surface du disque et la direction de déplacement de la pointe de lecture, mesuré en sens inverse d'horloge, lorsque la tête de lecture vue de côté, apparaît à gauche du bras de lecture.

vertical modulation angle

The angle between the perpendicular to the surface of the disk and the direction of the stylus tip movement, measured in the anti-clockwise sense, when the pick-up head is viewed from the side, with the stylus tip to the left side of the pick-up arm pivot.

вертикальный угол записи

Угол, образованный перпендикуляром к поверхности диска и направлением вертикальной модуляции, измеренный против часовой стрелки, если головка звукоснимателя видна слева от оси поворота тонарма.

vertikaler Spurwinkel
ángulo de modulación vertical
angolo di modulazione
verticale
verticale snijhoek
kąt modulacji pionowej
vertikal moduleringsvinkel

806-04-60

angle correcteur d'erreur de piste

offset angle

горизонтальный угол
коррекции

horizontaler Spurwinkel,
Abwinkelung des Tonarms
(gegen tan. Spurfehl-
winkel)

Angle, vu du dessus, mesuré en sens d'horloge, formé par les projections sur le plan du disque de la droite joignant le pivot du bras de lecture à la pointe de lecture et de la perpendiculaire au plan tangent de vibration de la pointe de lecture.

The angle measured in the clockwise direction, when viewed from above, formed by the projection into the plane of the disk of the line joining the pivot of the pick-up arm to the stylus tip and the similar projection of the perpendicular to the tangent plane of vibration of the stylus tip.

Угол, измеренный по часовой стрелке, если смотреть сверху, образованный проекцией на плоскость диска прямой, соединяющей ось поворота тон-арма с острием иглы, и аналогичной проекцией перпендику-ляра к плоскости, касательной к колебаниям иглы.

ángulo corrector de error de
pista
angolo di compensazione
dell'errore di pista
kophoek
kąt skręcenia ramienia
(tonarmens) korrektionsvin-
kel

806-04-61

erreur de piste latérale

lateral tracking angle error

горизонтальный угол
погрешности

tangentialer Spurfehlwinkel
error de pista lateral
errore di pista laterale
laterale fouthoek
błąd kątowy poziomy
lateralf spårvinkelfel

Lors de la lecture d'un enregistre-ment latéral, angle aigu situé dans le plan du disque et formé par la tangente à l'arc décrit par la pointe de lecture à sa position d'équilibre et le rayon du disque passant par ce point.

The acute angle in the disk plane when reproducing a lateral record- ing, formed by the tangent to the arc of stylus tip motion, at the point of zero stylus tip displacement, and the radius of the disk passing through the same point of zero stylus tip displacement.

Острый угол в плоскости диска при воспроизведении попереч- ной записи, образованный ка- сательной к дуге, описываемой острием иглы, проведенной в точке ее нулевого смещения, и радиусом диска, проходящим через ту же точку нулевого смещения иглы.

806-04-62

erreur de piste verticale

vertical tracking angle error

вертикальный угол
погрешности

vertikaler Spurfehlwinkel
error de pista vertical
errore di pista verticale
verticale fouthoek
błąd kątowy pionowy
vertikalt spårvinkelfel

Vu du centre du disque, angle situé dans un plan perpendiculaire à la surface du disque passant par l'axe de symétrie de la pointe de lecture et de son support et formé par la tangente à la trajectoire décrite par l'extrémité de la pointe de lecture et la perpendiculaire passant par celle-ci.

Through the axis of symmetry of the stylus tip and its support, perpen- dicular to the record surface and viewed from the record centre, the angle between the tangent to the motion curve of the stylus tip and the perpendicular passing through the stylus tip.

Разность между вертикальным углом записи и углом, образо- ванным перпендикуляром к по- верхности диска касательной к траектории острия иглы, про- воденной в точке, где смещение острия иглы равно нулю.

806-04-63

effet de pince

pinch effect

пинч-эффект

Klemmeffekt
efecto de pinza
effetto di strozzatura
knijpeffect
unoszenie (igły)
klämmeffekt

Mouvement vertical de la pointe de lecture dû à la diminution de l'angle d'ouverture du sillon, dans un plan perpendiculaire au sillon et à la surface du disque aux points où la vélocité de la modulation est maximale.

The vertical motion of the re- producing stylus tip due to the decrease in the included angle, between the groove in a plane perpendicular to the groove and the record surface at the points of the maximum modulation velocity.

Вертикальное движение иглы, обусловленное уменьшением угла между стенками канавки в плоскости, перпендикуляр- ной канавке и поверхности грампластинки, происходящим в точках максимума колеба- тельной скорости.

806-04-64

diaphonie entre spires

cross-talk between spiral groove

механическое эхо

Übersprechen von
Rille zu Rille
diafonia entre espiras
diafonia tra spire
groefoverspraak
przesłuch międzyrowkowy
spåröverhörning

Signaux parasites se produisant pen- dant la lecture d'un disque, engen- drés par l'intermodulation de deux spires adjacentes.

Spurious signals occurring during the reproduction of a disk record, due to the intermodulation of two adjacent grooves.

Паразитные сигналы при вос- произведении записи с диска, вызванные модуляцией сосед- ных канавок.

806-04-65

pré-écho

Diaphonie due à la spire suivant la partie du sillon en cours de lecture.

pre-echo

The cross-talk from the adjacent groove following the groove being played.

опережающее эхо

Механическое эхо от соседней канавки, следующей за проигрываемой канавкой.

Vor-Echo

preeco
pre-eco
voor-echo
echo wyprzedzające
föreko

806-04-66

post-écho

Diaphonie due à la spire précédant la partie du sillon en cours de lecture.

post-echo

The cross-talk from the adjacent groove preceding the groove being played.

запаздывающее эхо

Механическое эхо от соседней канавки, предшествующей проигрываемой канавке.

Nach-Echo

posteco
post-eco
na-echo
echo
eftereko

806-04-67

distorsion dynamique

Distorsion due au fait que par suite de son impédance mécanique, la pointe de lecture déforme le matériau du disque et ne suit pas exactement la forme du sillon.

dynamic distortion

A type of distortion which occurs when the stylus tip, due to its mechanical impedance, deforms the record material and therefore does not accurately trace the groove shape.

динамические искажения

Искажения, возникающие когда игла, из-за присущего ей механического импеданса, деформирует канавку, и поэтому движение иглы неточно копирует форму канавки.

Abtastverzerrung
distorsión dinámica
distorsione dinamica
dynamische vervorming
.....
dynamisk distorsion

806-04-68

distorsion de contact

Distorsion due à la différence existant entre les formes géométriques du burin de gravure et de la pointe de lecture.

tracing distortion

A type of distortion due to the difference in the geometrical forms of the recording stylus tip and the reproducing stylus tip.

искажения огибания

Искажения, возникающие из-за различия форм реза и иглы.

Spurverzerrung wegen
Nichtidentität der Form
von Aufzeichnungs- und
Abtastnadel
distorsión de contacto
distorsione di contatto
aftastvervorming
zniesztalcenie śladowe
spårningsdistorsion

806-04-69

méthode de Buchmann et Meyer
méthode de la largeur du faisceau
réfléchi

Méthode de mesure des niveaux enregistrés sur les disques de mesure utilisés pour l'étalonnage des matériels d'enregistrement et de lecture. Elle consiste à observer l'image obtenue par réflexion d'un faisceau de lumière parallèle et rasante sur l'un ou l'autre flanc du sillon, lorsque le sillon est vu dans la direction incidente de la source lumineuse.

Buchmann and Meyer pattern
light band width

A method of measurement of the levels recorded on test disks which are used for the calibration of disk recording/reproducing equipment. It consists of observing the pattern obtained by the light reflected from a parallel beam at a grazing incidence, from either of the groove walls when the groove is viewed from the direction of the light source.

блик

Метод измерения уровня записи на диске, который используется для калибровки записывающих и воспроизводящих устройств. Он заключается в наблюдении световой фигуры, полученной отражением той или иной стенкой канавки параллельного светового пучка, падающего на нее под малым углом к поверхности диска, когда канавка наблюдается со стороны светового источника.

Methode von Buchmann und
Meyer (Lichtbandbreiten-
Messung)
método de Buchmann y
Meyer; método del ancho
del haz reflejado
metodo di Buchmann e
Meyer; metodo dell'imma-
gine ottica
lichtbandbreedte-methode
szerokość pasa świetlnego
Buchmann-Meyer-bild

**Section 806-05 — Enregistrement et lecture magnétiques:
Termes communs au son et à l'image**

**Section 806-05 — Magnetic recording and reproduction:
Terms relating to both audio and video**

**Раздел 806-05 — Магнитная запись и воспроизведение.
Термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи**

806-05-01

enregistrement magnétique

Enregistrement dans lequel le support matériel est magnétique.

magnetic recording

A technique whereby the recording medium is magnetic.

магнитная запись

Система записи, использующая намагничиваемый носитель записи.

magnetische Aufzeichnung

registro magnético
registrazione magnetica
magnetische opname
zapisywanie magnetyczne;
nagrywanie magnetyczne;
rejestrowanie magnetyczne
magnetisk inspelning

806-05-02

enregistreur magnétique

Appareil comprenant un mécanisme d'entraînement du support d'enregistrement, des têtes d'enregistrement, des têtes d'effacement, ainsi que des dispositifs électroniques associés.

magnetic recorder

An apparatus consisting of a recording medium transport system, recording heads, erasing heads, and associated electronic devices.

устройство магнитной записи

Устройство, содержащее движущий механизм, записывающие головки, стирающие головки и соответствующие электронные узлы.

magnetisches Aufnahmegerät

registrador magnético
registratore magnetico
magnetische opnemer
zapisywacz magnetyczny;
urządzenie do zapisywania magnetycznego
magnetisk inspelningsapparat

806-05-03

lecture magnétique

Opération de restitution de signaux enregistrés sur un support magnétique.

magnetic reproduction

A process of reproducing recorded signals from a magnetic medium.

воспроизведение магнитной записи

Воспроизведение записи с носителя магнитной записи.

magnetische Wiedergabe

lectura magnética
riproduzione magnetica
magnetische weergave
odczytywanie magnetyczne;
odgrywanie magnetyczne;
odtwarzanie magnetyczne
magnetisk avspelnning

806-05-04

lecteur magnétique

Appareil comportant un mécanisme d'entraînement du support magnétique d'enregistrement, des têtes de lecture et des dispositifs électroniques associés.

magnetic reproducer

An apparatus consisting of a magnetic recording medium transport system, reproducing heads, and associated electronic devices.

устройство воспроизведения магнитной записи

Устройство, содержащее движущий механизм, воспроизводящие головки и соответствующие электронные узлы.

magnetisches Wiedergabegerät

lector magnético
riproduttore magnetico
magnetische weergever
odczytywacz magnetyczny;
urządzenie do odczytywania magnetycznego
magnetisk avspelningsapparat

806-05-05

tête magnétique

Transducteur électromagnétique destiné à transformer des signaux électriques en variations de flux magnétique ou inversement.

magnetic head

An electromagnetic transducer for converting electrical signals into magnetic flux variations or vice versa.

магнитная головка

Электромагнитный преобразователь, предназначенный для преобразования электрических сигналов в изменения магнитного потока или для обратного преобразования.

Magnetkopf
cabeza magnética
testina magnetica
(magneet)kop
głowica magnetyczna
magnetiskt huvud

806-05-06

tête magnétique d'enregistrement

Tête magnétique utilisée pour modifier l'état magnétique d'un support d'enregistrement magnétique.

magnetic recording head

A magnetic head used to modify the magnetic state of a magnetic recording medium.

записывающая магнитная головка

Магнитная головка, используемая для изменения намагниченности носителя.

Magnetaufnahmekopf
cabeza magnética de registro
testina magnetica di
registrazione
opneemkop
głowica magnetyczna
zapisująca
magnetiskt inspelningshuvud

806-05-07

tête magnétique de lecture

Tête magnétique utilisée pour restituer les signaux enregistrés sur un support d'enregistrement magnétique.

magnetic reproducing head

A magnetic head used to recreate the signals recorded on a magnetic medium.

воспроизводящая магнитная головка

Магнитная головка, используемая для воспроизведения магнитной записи.

Magnetwiedergabekopf
cabeza magnética de lectura
testina magnetica di
riproduzione
weergeefkop
głowica magnetyczna
odczytująca
magnetiskt avspelningshuvud

806-05-08

tête magnétique combinée

Tête magnétique susceptible de servir alternativement de tête d'enregistrement ou de lecture.

magnetic recording / reproducing head

A magnetic head able to be used alternatively as a recording head or as a reproducing head.

универсальная магнитная головка
(записи-воспроизведения)

Магнитная головка, которую можно использовать или как записывающую, или как воспроизводящую.

Magnetaufnahme-/Wiedergabekopf, Kombikopf
cabeza magnética combinada
testina magnetica ambivalente
opneem/weergeefkop
głowica magnetyczna uniwersalna; głowica magnetyczna zapisująco-odczytująca
magnetiskt in- och avspelningshuvud

806-05-09

tête magnétique d'effacement

Tête magnétique utilisée pour produire le champ magnétique nécessaire à l'effacement d'un signal enregistré sur un support magnétique.

magnetic erasing head

A magnetic head used to produce a magnetic field suitable for erasing a magnetic recording.

стирающая магнитная головка

Магнитная головка, используемая для создания магнитного поля, пригодного для стирания магнитной записи.

Magnetlöschkopf
cabeza magnética de borrado
testina magnetica di cancellazione
wiskop
głowica magnetyczna kasująca
magnetiskt raderhuvud

806-05-10

tête de lecture à effet Hall

Tête de lecture utilisant des semi-conducteurs sensibles à l'effet Hall.

Hall effect reproducing head

A reproducing head which uses semi-conductors sensitive to the Hall effect.

магнитная головка Холла

Воспроизводящая головка, в которой используются полупроводники, обладающие эффектом Холла.

Hall-Effekt-Wiedergabekopf
cabeza de lectura de efecto Hall
testina di riproduzione a effetto Hall
hall-effect kop
głowica (odczytująca) Halla
hallelleffekt(avspelnings)huvud

806-05-11

support magnétique d'enregistrement

Matériau ferromagnétique utilisé avec un enregistreur magnétique pour conserver les signaux enregistrés sous forme d'aimantation rémanente.

Note. — Le support se présente sous des formes rigides ou souples telles que : bande, fil, disque, feuille, etc.

magnetic recording medium

A magnetic material used in conjunction with a magnetic recorder for retaining signals in the form of remanent magnetization.

Note. — The material may be rigid or flexible in the form of tape, wire, disk, sheet, etc.

носитель магнитной записи

Магнитный материал, используемый в устройстве магнитной записи для сохранения сигналов в форме остаточной намагниченности.

Примечание. — Этот материал может быть жестким или гибким и иметь форму ленты, проволоки, диска, листа и т. д.

Magnetträger
soporte de registro magnético
supporto di registrazione magnetica
magnetische informatiedrager
nošník (zapisu) magnetyczny
magnetiskt inspelningsmedium

806-05-12

bande magnétique

Support d'enregistrement en forme de ruban composé d'une base en matériau non magnétique enduite d'un produit ferromagnétique incorporé à un liant approprié.

magnetic tape

A recording medium in the form of a ribbon, made of a non-magnetic base, coated with a magnetizable material in a suitable binder.

магнитная лента

Носитель записи в форме ленты, состоящий из немагнитной основы, покрытой магнитным материалом, распределенным в соответствующем связующем.

Magnetband
cinta magnética
nastro magnetico
magnetische band
taśma magnetyczna
magnetband

806-05-13

bande magnétique vierge

Bande magnétique n'ayant jamais reçu d'aimantation.

blank magnetic tape

A tape which has never been magnetized.

магнитная лента, не использованная после изготовления

Магнитная лента, которая еще никогда не намагничивалась

nicht magnetisiertes Band,
Leerband, jungfräuliches
Band
cinta magnética virgen
nastro magnetico vergine
maagdelijke magnetische
band
taśma magnetyczna czysta
nyband

806-05-14

disque magnétique

Support d'enregistrement magnétique en forme de disque.

magnetic disk

A recording magnetic medium in the form of a disk.

магнитный диск

Носитель магнитной записи в форме диска.

Magnetplatte
disco magnético
disco magnetico
magnetische schijf
plyta magnetyczna
magnetisk skiva

806-05-15

piste magnétique

Trace de la tête d'enregistrement sur une bande magnétique.

magnetic track

The magnetized area traced out on a magnetic tape by a recording head.

дорожка магнитной записи

След в виде намагниченного участка, оставляемый записывающей головкой на магнитной ленте.

Magnetspur
pista magnética
pista magnetica
magnetisch spoor
śląd magnetyczny; ścieżka
magnetyczna
magnetiskt spår

806-05-16

répartition des pistes

track configuration

формат сигналаграммы
(фонограммы, видеограммы)

Spuranordnung, Spurlage
configuración de las pistas
ripartizione delle piste
spoorligging
konfiguracja ścieżek
spårmonster

Disposition et caractéristiques dimensionnelles des pistes enregistrées sur le support d'enregistrement magnétique.

The location and dimensions of recorded magnetic tracks on the recording medium.

Расположение и размеры дорожек магнитной записи на носителе.

806-05-17

flux magnétique

magnetic flux

магнитный поток

Magnetfluss
flujo magnético
flusso magnetico
magnetische flux
strumień magnetyczny
magnetflöde

Intégrale de surface de l'induction magnétique. Plus particulièrement, flux magnétique présent dans le circuit magnétique des têtes.

The area integral of the magnetic flux density. Particularly the flux in the magnetic circuit of the heads.

Поверхностный интеграл от магнитной индукции. В частности поток в магнитопроводе головки.

806-05-18

flux de court-circuit d'une bande magnétique

short-circuit flux of a magnetic tape

поток короткого замыкания магнитной ленты

Kurzschlussfluss eines Magnetbandes
flujo de cortocircuito de una cinta magnética
flusso di corto circuito di un nastro magnetico
kortsluitflux van een magnetische band
strumień zwarciovyy
kortslutningsflöde

Flux traversant le noyau d'une tête magnétique de lecture de réluctance nulle, en contact étroit avec la surface de la bande sur une longueur infinie.

The flux which flows through the core of a reproducing head which has zero reluctance and in intimate contact with the surface of the tape over an infinite length.

Магнитный поток через сердечник воспроизводящей головки, обладающий магнитным сопротивлением, равным нулю, и находящийся в тесном контакте с поверхностью ленты на участке бесконечной длины.

Note. — La valeur du flux de court-circuit est exprimée en nanoweber par mètre de largeur de piste. Dans le cas d'un signal sinusoïdal, on indiquera s'il s'agit de valeur efficace ou de valeur de crête.

Note. — The value of the short-circuit flux is expressed in nanoweber per metre of track width. In the case of a sinusoidal quantity, it should be indicated whether it is an r.m.s. or peak value.

Примечание. — Величина потока короткого замыкания выражается в нановеберах на один метр ширины дорожки записи. В случае синусоидального сигнала необходимо приводить данные о том, какие значения имеются в виду, пиковые или эффективные.

806-05-19

induction superficielle

surface induction

поверхностная индукция

Oberflächeninduktion
inducción superficial
induzione superficiale
oppervlakte-inductie
indukcja powierzchniowa
luftgapsflödestätthet

Induction magnétique en espace libre perpendiculaire à la surface du support magnétique.

The flux density in free space normal to the surface of the magnetic medium.

Плотность потока в свободном пространстве в направлении, перпендикулярном поверхности носителя магнитной записи.

806-05-20

noyau de tête magnétique

magnetic head core

сердечник магнитной головки

Magnetkopfkern
núcleo de cabeza magnética
nucleo di una testina magnetica
kern van de magneetkop
magnetowód głowicy magnetycznej; rdzeń głowicy magnetycznej
magnet huvudkärna

Partie d'une tête magnétique composée d'un matériau magnétique massif ou feuilleté constituant le circuit magnétique de la tête et portant les enroulements.

A part of a magnetic head composed of a solid or laminated magnetic material forming the magnetic circuit of the head and carrying the coils.

Часть головки, выполненная из сплошного материала или набранная из пластин, образующая магнитопровод головки и несущая на себе обмотку.

806-05-21

entrefer d'une tête magnétique

Intervalle ménagé entre deux faces rectifiées des pièces polaires d'une tête magnétique, constitué par un espace non magnétique.

magnetic head gap

The gap between the two aligned faces of the pole pieces of a magnetic head, separated by a non-magnetic spacer.

рабочий зазор

Промежуток между двумя полюсами магнитной головки, разделенными немагнитной прокладкой.

Magnetkopfspalt, Kopfspalt
entrehierro de cabeza
magnética
traferro di una testina
magnetica
kopspleet
szczelina głowicy magnety-
cznej
magnetisk spalt

806-05-22

largeur d'entrefer

Dimension de l'entrefer dans un plan parallèle au plan de défilement de la bande et perpendiculaire à la direction du mouvement relatif de la tête par rapport à la bande.

gap width

The dimension of the magnetic gap parallel to the plane of the tape and perpendicular to the direction of the relative tape to head movement.

длина рабочего зазора

Размер рабочего зазора в плоскости ленты в направлении, перпендикулярном направлению относительного движения ленты и головки.

Spaltlänge
anchura de entrehierro
larghezza di traferro
spleethoogte
szerokość szczeliny
spaltbredd (fysisk)

806-05-23

profondeur d'entrefer

Dimension de l'entrefer dans un plan perpendiculaire au plan de défilement de la bande.

gap depth

The dimension of the magnetic gap perpendicular to the plane of the tape movement.

глубина рабочего зазора

Размер рабочего зазора в направлении, перпендикулярном к плоскости, в которой происходит движение ленты.

Spalttiefe
profundidad de entrehierro
altezza di traferro
spleetdiepte
głębokość szczeliny
spaltdjup

806-05-24

longueur réelle d'entrefer

Distance réelle entre les pôles d'une tête magnétique.

gap length

The actual distance between the pole pieces of a magnetic head.

ширина рабочего зазора

Фактическое расстояние между полюсами магнитной головки.

Spaltbreite
longitud de entrehierro
lunghezza reale di traferro
spleetlengte
długość szczeliny
spaltlängd

806-05-25

longueur équivalente d'entrefer

Valeur numérique qu'il y a lieu de substituer à celle de la longueur réelle d'entrefer en vue de calculer les pertes d'entrefer. La longueur équivalente d'entrefer est déterminée en notant la plus grande longueur d'onde enregistrée pour laquelle la tension de sortie de la tête est nulle.

effective gap length

The numerical value which has to be substituted for the actual gap length for computing the gap loss. The effective gap length is determined by noting the longest recorded wavelength at which the head output is zero.

эффективная ширина рабочего зазора

Числовое значение, которое должно быть использовано вместо действительной ширины рабочего зазора при подсчете целевых потерь. Эффективная ширина рабочего зазора определяется путем нахождения наибольшей длины волны записи, при которой выходное напряжение головки равно нулю.

effektive Spaltbreite
longitud equivalente de entrehierro
lunghezza equivalente di traferro
effectieve spleetlengte
długość szczeliny skuteczna
effektiv spaltlängd

806-05-26

perte d'entrefer

Perte de niveau de sortie due à la dimension finie de la longueur réelle d'entrefer d'une tête de lecture lorsque la longueur d'onde enregistrée approche la longueur réelle d'entrefer.

gap loss

A loss in output level due to the finite gap length of a reproducing head when the recorded wavelength approaches the gap length.

целевые потери

Уменьшение выходного уровня, вызываемое конечной шириной рабочего зазора воспроизводящей головки, когда эта ширина становится соизмерима с длиной волны записи.

Spaltverlust
pérdida de entrehierro
perdita di traferro
spleetverliezen
straty szczelinowe
spaltförlust

806-05-27

effacement

Procédé par lequel un support magnétique est débarrassé de tout enregistrement antérieur.

erasure

A process by which a previous recording is removed from a magnetic medium.

стирание

Удаление прежней записи с носителя магнитной записи.

Löschen, Löschung
borrado
cancellazione
wissen
kasowanie
radering

806-05-28

courant d'effacement

Courant continu ou alternatif qui produit un champ magnétique utilisé pour effacer les signaux enregistrés sur une bande magnétique, en traversant les enroulements d'une tête d'effacement.

erasing current

A direct or alternating current passing through the coils of an erasing head which produces a magnetic field used to erase signals recorded on a magnetic tape.

ток стирания

Постоянный или переменный ток, проходящий по обмотке стирающей головки, который создает магнитное поле, используемое для стирания сигналов, записанных на магнитной ленте.

Löschstrom
corriente de borrado
corrente di cancellazione
wisstroom
prąd kasujący
raderström

806-05-29

saturation

1. Etat d'un matériau ferromagnétique soumis à un champ magnétique extérieur dont l'intensité est si grande que l'induction magnétique ne peut être augmentée de façon appréciable par un accroissement de l'intensité de ce champ.
2. (Déconseillé dans ce sens.) Etat d'aimantation rémanente d'un matériau ferromagnétique qui a été soumis à un tel champ magnétique extérieur. Il est appelé plus précisément «rémanence de saturation».

saturation

1. The state of a ferromagnetic material subjected to an external magnetic field of such intensity that the induced magnetization cannot be substantially increased by further strengthening of that magnetic field.
2. (Depreciated in this sense.) The state of remanent magnetization which results from having subjected a ferromagnetic material to such an external magnetic field. It is more accurately called "saturation remanence".

магнитное насыщение

1. Состояние магнитного материала, подвергнутого воздействию столь сильного внешнего магнитного поля, что его намагниченность не может практически увеличиться при дальнейшем усилении этого поля.
2. Остаточная намагниченность магнитного материала в результате вышеуказанного воздействия более точно определяется как «остаточная намагниченность насыщения».

Sättigung
saturación
saturazione
verzadiging
nasyenie
mättning

806-05-30

polarisation magnétique

Conditionnement du support magnétique pendant l'enregistrement obtenu en superposant soit un champ magnétique à haute fréquence, soit un champ magnétique continu au champ produit par le signal utile.

Note. — Dans les magnétoscopes, pour l'enregistrement des signaux audiofréquences on utilise une polarisation alternative.

biasing

The conditioning of the magnetic medium during recording by superimposition of a high frequency or direct magnetic field upon that produced by the wanted signal.

Note. — In video recording, an alternating bias is used for recording audio signals.

подмагничивание

Полезное воздействие на носитель магнитной записи во время записи, заключающееся в наложении высокочастотного или постоянного магнитного поля на поле, создаваемое записываемым сигналом.

Примечание. — В видеоманитофонах высокочастотное подмагничивание используется для записи звуковых сигналов.

Vormagnetisierung
polarización magnética
polarizzazione magnetica
voormagnetisatie
podklad
förmagnetisering

806-05-31

courant de polarisation

Courant continu ou alternatif qui produit le champ magnétique de polarisation en traversant les enroulements d'une tête d'enregistrement.

biasing current

A direct or alternating current passing through the coils of a recording head which produces the biasing magnetic field.

ток подмагничивания

Постоянный или переменный ток, проходящий по обмотке записывающей головки и создающий магнитное поле подмагничивания.

Vormagnetisierungsstrom
corriente de polarización
corrente di polarizzazione
voormagnetiseringsstroom
prąd podkladu
förmagnetiseringsström

806-05-32

noyau

Pièce de section circulaire sur laquelle est enroulée la bande magnétique.

hub

A circular device on which the magnetic tape is wound.

сердечник

Устройство (деталь) цилиндрической формы, на которое наматывается магнитная лента.

Wickelkern, Spulenkern

núcleo
nucleo
wikkelkern
kružek
spolnav

806-05-33

flasque

Disque circulaire, fixe ou amovible situé sur l'un ou les deux côtés d'un noyau afin de protéger la bande magnétique enroulée sur celui-ci.

flange

A fixed or removable circular disk forming one piece with the hub, on one or both sides of a hub for the purpose of protecting the magnetic tape wound on the hub.

щек

Постоянно закрепленный или съемный диск, расположенный с одной или обеих сторон сердечника и предназначенный для защиты магнитной ленты, намотанной на сердечник.

Flansch

brida
flangia
flens
kolnierz (kružka)
spolgavel

806-05-34

bobine

Dispositif composé d'un noyau et de deux flasques circulaires solidaires de ce noyau, sur lequel peut être enroulé une bande magnétique.

**spool
reel**

A device composed of a hub and two circular flanges forming one piece with the hub on which a magnetic tape may be wound.

катушка

Устройство, состоящее из сердечника и двух щек, предназначенное для намотки магнитной ленты.

Spule

bobina
bobina
haspel; spool
szpula
spole

806-05-35

bobine débitrice

Bobine à partir de laquelle se déroule la bande magnétique pendant l'enregistrement, la lecture ou une avance rapide.

supply spool

A spool from which the magnetic tape is unwound during recording, reproduction, or a fast forward movement.

подающая катушка

Катушка, с которой магнитная лента сматывается во время записи, воспроизведения или перемотки вперед.

Abwickelspule

bobina suministradora
bobina di svolgimento
afwikkelspoel
szpula podająca; szpula
odwijająca
förrådsspole

806-05-36

bobine réceptrice

Bobine sur laquelle s'enroule la bande magnétique pendant l'enregistrement, la lecture ou une avance rapide.

take-up spool

A spool on which the magnetic tape is wound during recording, reproduction, or a fast forward movement.

приемная катушка

Катушка, на которую магнитная лента наматывается во время записи, воспроизведения или перемотки вперед.

Aufwickelspule
bobina colectoră
bobina di avvolgimento
opwikkelspoel
szpula odbierająca; szpula
zwijająca
upptagningsspole

806-05-37

avance rapide

Opération qui consiste à faire défiler rapidement la bande magnétique de la bobine débitrice à la bobine réceptrice sans effectuer d'enregistrement, de lecture ou d'effacement.

fast forward movement

An operation the purpose of which is to move the magnetic tape rapidly from the supply spool to the take-up spool without recording, reproduction or erasing.

перемотка вперед

Операция, целью которой является быстрое перемещение магнитной ленты с подающей катушки на приемную, без осуществления записи, воспроизведения или стирания.

schneller Vorlauf
avance rápido
avanzamento rapido
snell vooruitspoelen
przewijanie szybkie w przód
snabbframspolning

806-05-38

rebobinage

Opération qui a pour objet un retour rapide de la bande magnétique de la bobine réceptrice à la bobine débitrice.

rewinding

An operation the purpose of which is to move the magnetic tape rapidly from the take-up spool to the supply spool.

перемотка назад

Операция, целью которой является быстрое перемещение магнитной ленты с приемной катушки на подающую.

Zurückspulen
rebobinado
riavvolgimento
snell terugspoelen
przewijanie
backspolning

806-05-39

système dit « bobine à bobine »

Système dans lequel la bande magnétique, enroulée sur une bobine débitrice séparée, est déroulée pendant l'enregistrement, la lecture ou une avance rapide et simultanément enroulée sur une bobine réceptrice vide séparée.

reel-to-reel recording/reproducing equipment

A device wherein a magnetic tape wound on a separate supply spool is unwound during recording, reproduction or a fast forward movement and simultaneously wound on to a separate empty take-up spool.

катушечный лентопротяжный механизм

Устройство, в котором магнитная лента, намотанная на отдельную подающую катушку, сматывается с нее в процессе записи, воспроизведения или перемотки вперед и одновременно наматывается на отдельную пезаполенную приемную катушку.

Spulengerät für Aufnahme/
Wiedergabegerät
sistema « bobina a bobina »
sistema da bobina a bobina
opneem/weergeefapparaat
met spoelen
zapisywacz-odczytywacz
szpulowy; urządzenie
szpulowe do zapisywania i
odczytywania
spole till spole-apparat

806-05-40

cartouche

Boîtier contenant une bande magnétique en forme de boucle sans fin enroulée sur un seul noyau. La bande se déroule à partir de la spire centrale et s'enroule sur la spire périphérique.

Le système peut s'insérer aisément et instantanément sur un appareil enregistreur-lecteur ou lecteur conçu à cet effet, sans manipulation de la bande magnétique.

cartridge

A device composed of a case containing a magnetic tape, in the form of a multiturn endless loop carried on a single hub. The tape is unwound from the inside turn of the loop and wound on the outside turn of the loop.

The device can be easily and instantaneously inserted in a recording/reproducing equipment or in a reproducer designed for this purpose without handling the magnetic tape.

кассета с бесконечным рулоном кассета

Устройство, имеющее форму коробки, содержащее бесконечный рулон магнитной ленты, намотанной на один сердечник. При работе лента сматывается с внутреннего витка рулона и наматывается на его внешний виток. Устройство может быть легко и быстро установлено на аппарате записи или воспроизведения, спроектированном для данных целей, без необходимости зарядки ленты от руки.

Cartridge (8-Spur-Kassette),
Endlosband-Cartridge
cartucho
cartuccia
cartridge
kasetta o zamkniętym obiegu;
kasetta z pętlą
enspölekassett med ändlöst
band

806-05-41

cassette

Boîtier contenant deux noyaux ou bobines jumelés ou superposés sur lesquels est enroulé une bande magnétique qui peut se déplacer d'un noyau (bobine) à l'autre au cours de l'enregistrement, de la lecture, d'une avance rapide ou d'un rebobinage.

Le système peut s'insérer aisément et instantanément sur un appareil enregistreur-lecteur ou lecteur conçu à cet effet, sans manipulation de la bande magnétique.

cassette

A device composed of a case containing two coplanar or superimposed hubs or reels on which a magnetic tape is wound, so that the tape can move from hub (reel) to hub (reel) during recording, reproduction, a fast forward movement or rewinding.

The device can be easily and instantaneously inserted in a recording/reproducing equipment or in a reproducer designed for this purpose, without handling the magnetic tape.

кассета

Устройство, имеющее форму коробки, содержащее два копланарно или соосно расположенных сердечника или две катушки с магнитной лентой, так что лента перематывается с одного сердечника (катушки) на другой сердечник (катушку) во время записи, воспроизведения, перемотки вперед или перемотки назад. Устройство может быть легко и быстро установлено на аппарате записи или воспроизведения, без необходимости зарядки ленты от руки.

Cassette, Compactcassette
cassette
cassetta
cassette
kaseta
tváspolekassett

806-05-42

boucle

Longueur de bande magnétique dont les extrémités sont raccordées entre elles pour former un ruban sans fin.

endless loop

A length of tape, the extremities of which are connected together in order to form an endless ribbon.

петля ленты

Отрезок ленты, концы которого соединены вместе.

endlose Bandschleife
bucle sin fin
anello
eindlose band
obieg taśmy zamknięty
bandslinga

806-05-43

amorce

Ruban de longueur quelconque et de même largeur que la bande magnétique, mais dépourvu de couche magnétique, fixé à chaque extrémité de la bande.

En enregistrement vidéo, section d'une bande précédant habituellement l'enregistrement du programme et contenant des signaux de réglage technique et des renseignements utiles au déroulement du programme.

leader
trailer

A length of ribbon having the same width as the magnetic tape, but without magnetic coating, attached to each extremity of the tape. In video recording, a length of tape usually preceding the programme material which contains engineering alignment and production information.

начальный ракорд

Отрезок ленты шириной, равной ширине магнитной ленты, но не имеющей магнитного рабочего слоя, прикрепленный к началу магнитной ленты. Для видеоманитофонов это отрезок ленты, предшествующий видеофонограмме и содержащий контрольную запись и справочную информацию.

Vorlaufband
cinta de arrastre
avviatore
voorloopband; naloopband
rozbiegówka; taśma
rozbiegowa
ledarband

806-05-44

dispositif d'entraînement de la bande magnétique

Ensemble mécanique entraîné par un ou plusieurs moteurs dont la rotation détermine la vitesse de défilement de la bande magnétique.

tape transport system

A mechanical part driven by one or more motors, the rotation of which determines the tape speed.

движущий механизм

Механическое устройство, приводимое в движение одним или несколькими двигателями, частота вращения которых определяет скорость ленты.

Bandtransportsystem
sistema de arrastre de la cinta
dispositivo di trascinamento
del nastro magnetico
bandtransportsysteem
mechanizm przesuwu (taśmy)
bandtransportsystem

806-05-45

vitesse de défilement

Vitesse à laquelle une bande magnétique défile devant un point fixe.

tape speed

The speed at which a tape moves past a fixed point.

скорость ленты

Скорость, с которой лента движется относительно неподвижной точки.

Bandgeschwindigkeit
velocidad de la cinta
velocità del nastro
bandsnelheid
prędkość przesuwu (taśmy)
bandhastighet

806-05-46

cabestan

Axe ou arbre, souvent un axe du moteur lui-même qui entraîne la bande magnétique pendant l'enregistrement ou la lecture.

capstan

A spindle or a shaft, often a motor shaft itself which drives the magnetic tape during the recording or reproducing action.

ведущий вал

Вал, часто непосредственно вал двигателя, который приводит в движение магнитную ленту во время записи или воспроизведения.

Tonwelle, Bandantriebswelle
cabrestante
ruota di trazione
toonas
walek przesuwu
drivrulle; kapstan

806-05-47

galet presseur

Galet fou qui maintient la bande magnétique en contact avec le cabestan.

**pressure roller
pinch roller**

An idler roller which holds the magnetic tape against the capstan.

прижимной ролик

Свободно вращающийся ролик, который прижимает магнитную ленту к ведущему валу.

Andruckrolle
cilindro de presión
rullo di pressione
aandrukrol
rolka dociskowa
tryckrulle

806-05-48

tension de la bande

Traction exercée dans le sens longitudinal sur la bande magnétique, soit au démarrage, soit en cours de mouvement, soit au moment de l'arrêt, par les différents organes mécaniques du système d'entraînement de l'appareil.

tape tension

The force exerted in the longitudinal direction on the tape, either when starting, moving or stopping by the various mechanical components of the transport system.

натяжение ленты

Механическое усилие, прикладываемое к ленте в продольном направлении различными узлами лентопротяжного механизма при пуске, рабочем ходе или остановке.

Bandzug
tensión de la cinta
tensione del nastro
bandspanning
naciąg taśmy
bandspänning

806-05-49

guide-bande

Galet ou pivot servant à placer en position correcte la bande magnétique sur la platine de défilement.

tape guide

A roller or pillar used to position correctly the magnetic tape along its path on the tape transport system.

направляющая ленты

Ролик или стойка, используемые для придания магнитной ленте правильного положения в лентопротяжном механизме.

Bandführung
guía de la cinta
guidanastro
bandgeleider
prowadnik taśmy
bandledare; bandförare

806-05-50

démagnétiseur

Dispositif destiné à réduire l'aimantation de composants tels que têtes magnétiques, axes, galets, etc.

demagnetizer

A device for reducing magnetization of various components such as magnetic heads, spindles, rollers, etc.

**размагничивающий
электромагнит**

Устройство для уменьшения намагниченности различных деталей, например магнитных головок, ведущего вала, роликов и т. д.

Entmagnetisierungs-drossel
desmagnetizador
smagnetizzatore
ontmagnetiseerapparaat
rozmagneśnica
avmagnetiserare

806-05-51

effaceur total

Dispositif permettant au même instant d'effacer la totalité d'un enregistrement.

bulk eraser

A device for the erasure of the whole recording at the same time.

размагничивающее устройство

Устройство для одновременного стирания записи со всего носителя.

Bandlöschgerät, Bandwickel-
Löschgerät
borrado total
cancellatore totale
bulkwisser
kasownica
totalraderare

806-05-52

support magnétique idéal

ideal magnetic medium

идеальный носитель магнитной записи

idealer Magnetträger, ideales magnetisches Speichermedium

Support magnétique dont les pertes sont négligeables.

A magnetic medium, the losses of which are negligible.

Носитель магнитной записи, потери в котором ничтожны.

soporte magnético ideal
supporto magnetico ideale
ideale magnetische informatiedrager
nośnik magnetyczny idealny
ideellt magnetiskt medium

806-05-53

tête de lecture idéale

ideal reproducing head

идеальная воспроизводящая головка

idealer Wiedergabekopf
cabeza de lectura ideal
testina di riproduzione ideale
ideale weergeefkop
głowica odczytująca idealna
ideellt avspelningshuvud

Tête de lecture dont les pertes sont négligeables.

A reproducing head, the losses of which are negligible.

Воспроизводящая магнитная головка, потери в которой ничтожны.

806-05-54

perte d'efficacité en enregistrement magnétique

efficiency loss in magnetic recording

потери магнитной записи или воспроизведения

Leistungsverlust bei der Magnetaufzeichnung, Wirkungsgrad

Valeur, généralement exprimée en décibels, du rapport d'une grandeur de sortie d'un enregistreur ou d'un lecteur magnétique à la même grandeur théoriquement calculée, sous réserve qu'il ne se produise aucune perte.

A value, generally expressed in decibels, of the ratio of an output quantity of a magnetic recorder or reproducer, to the same quantity theoretically computed, assuming that no losses occur.

Величина, обычно выражаемая в децибелах, показывающая отношение отклика на выходе устройства магнитной записи или воспроизведения к величине того же отклика, рассчитанной теоретически, исходя из отсутствия потерь.

pérdida de eficiencia en registro magnético
perdita di efficienza della registrazione magnetica
signaalverlies bij magnetische opname

Note. — On distingue principalement les pertes liées à la fréquence, à la longueur d'onde, etc.

Note. — Losses are mainly considered with respect to frequency, recorded wavelength, etc.

Примечание. — Потери обычно рассматриваются в связи с изменением частоты, длины волны и т. д.

effektfförlust vid magnetisk inspelning

806-05-55

réglage d'azimut

azimuth adjustment

установка наклона рабочих зазоров

Spalteinstellung, Azimutjustage

Opération qui consiste à amener les entrefers des têtes d'enregistrement et de lecture à faire un angle déterminé avec le sens de déroulement de la bande.

The adjustment of the magnetic recording and reproducing head gaps to a given angle with respect to the direction of the movement of the tape.

Установка рабочих зазоров магнитных головок записи и воспроизведения под заданным углом относительно направления движения ленты.

ajuste de azimut
regolazione di azimut
spleetinstelling
ustawianie skosu (szczelin)
spaltvinkelinställning

Note. — En enregistrement du son, cet angle est généralement un angle droit.

Note. — In audio recording, this angle is generally a right angle.

Примечание. — В звукозаписи это обычно прямой угол.

806-05-56

perte par dérèglement d'azimut

azimuth loss

потери из-за перекоса

Azimutfehleinstellung, Spaltfehleinstellung

Perte due à un réglage déficient de l'azimut de la tête de lecture par rapport à l'azimut de la tête d'enregistrement.

A loss due to a misadjustment of the azimuth angle of the reproducing head with respect to the azimuth angle of the recording head.

Потери, вызванные неравенством угла наклона рабочего зазора воспроизводящей головки и угла наклона рабочего зазора записывающей головки.

pérdida de azimut
perdita per sregolazione di azimut
spleetinstellingsverliezen
straty skosu
spaltvinkelförlust

806-05-57

réglage des têtes

Opération qui consiste à placer les têtes magnétiques dans des positions convenables en fonction de l'azimut des têtes et de la répartition des pistes désirées.

head adjustment

An operation which consists of setting magnetic heads in a suitable position with respect to azimuth angles and desired track configuration.

установка положения головок

Операция, заключающаяся в установке магнитных головок в положения, обеспечивающие необходимую величину углов наклона рабочих зазоров и соответствующие формату сигналаграммы.

Kopfeinstellung
ajuste de cabezas
regolazione delle testine
kopinstelling
ustawianie głowicy
huvudinställning

806-05-58

bande étalon

Bande magnétique sur laquelle ont été enregistrés des signaux correspondant à une caractéristique spécifiée, utilisée pour l'étalonnage d'une chaîne de lecture.

Note. — Il existe une bande étalon différente pour chaque vitesse de défilement.

calibration tape

A magnetic tape on which signals have been recorded, corresponding to a specified characteristic, used to calibrate a reproducing chain.

Note. — A different calibration tape is required for each tape speed.

измерительная магнитная лента

Магнитная лента, на которой выполнена запись сигналов с заданными характеристиками, используемая для настройки канала воспроизведения.

Примечание. — Для каждой скорости требуется своя измерительная магнитная лента.

Messband ; Testband
cinta de calibración,
cinta patrón
nastro campione
kalibreerband
taśma wzorcowa
(magnetiskt) kalibreringsband

806-05-59

bande de référence

Bande magnétique non enregistrée ayant des caractéristiques spécifiées, choisie comme référence pour permettre de lui comparer d'autres bandes magnétiques ou de mesurer des caractéristiques d'enregistreurs magnétiques.

reference tape

An unrecorded magnetic tape with specified characteristics, selected as a reference, to enable a comparison to be made with other magnetic tapes or to measure characteristics of magnetic recorders.

типовая магнитная лента

Магнитная лента с заданными свойствами без записи, выбранная в качестве образца при проведении сравнительных испытаний магнитных лент или при измерении характеристик устройств магнитной записи.

Bezugsband
cinta de referencia
nastro di riferimento
referentieband
(aśma odniesienia
magnetiskt) referensband

806-05-60

bord de référence de la bande

Bord de la bande magnétique utilisé comme repère pour spécifier la position des pistes enregistrées. C'est ce bord qui est guidé par le mécanisme d'entraînement de la bande sur les magnétoscopes.

reference edge

The edge of the magnetic tape used as a datum for the specification of recorded track positions. It is considered as the guided edge of the magnetic tape on video tape recorders.

базовый край ленты

Край магнитной ленты, используемый как ориентир для определения положения дорожек записи. В видеоманитофонах он служит для направления движения ленты.

Bezugskante des Bandes
borde de referencia de la cinta
orlo di riferimento del nastro
referentiekant
krawędź odniesienia taśmy
referenskant

806-05-61

courbure transversale
tuilage

Courbure de la surface de la bande perpendiculaire à l'axe central de la bande et symétrique par rapport à celui-ci.

cupping
transverse curl

The curvature of the tape surface perpendicular to and symmetrical about the centre line of the tape.

поперечное коробление

Искривленность поверхности магнитной ленты в направлении, перпендикулярном осевой линии ленты и симметричном относительно нее.

transversaler Bandverzug
curvatura transversal
curvatura trasversale
dwarskrul
korytkowatość (taśmy)
(band)buktighet

806-05-62

sabrage

Quantité dont le bord de la bande s'écarte d'une ligne droite, quand la bande repose sans tension sur un plan.

tape curvature

The amount by which the edge of the magnetic tape departs from a straight line when the tape is lying in a plane under zero tension.

сабельность

Отклонение края магнитной ленты, свободно лежащей на плоскости, от прямой линии.

säbelförmiger Bandverzug
curvatura de la cinta
curvatura del nastro
bandkromming
szabliskość (taśmy)
(band)krokighet

806-05-63

glissement des spires

Enroulement non uniforme d'une bande, qui peut être occasionné par exemple par un glissement longitudinal des spires les unes sur les autres.

cinching

A non-uniform winding of the magnetic tape on a spool which may be caused, for example, by a longitudinal layer to layer slippage.

затяжка

Неравномерная намотка магнитной ленты в рулоне, возникающая, например, от продольного скольжения одного витка по другому.

stufenförmiger Bandwickel,
Cinch, Fensterbildung im
Bandwickel
deslizamiento de las espiras
slittamento delle spire
onregelmatig opwickelen
nierównomierność nawoju
.....

806-05-64

perte de niveau

Affaiblissement momentané et important du niveau du signal lu par une tête magnétique.

drop-out

A serious momentary reduction of the reproduced signal level.

выпадение

Кратковременное существенное понижение уровня воспроизводимого сигнала.

Aussetzer, Drop out
pérdida de nivel
perdita di livello
drop-out (niet aanbevolen)
zanik
(signal)nivåfall

806-05-65

perte d'oxyde
poudrage

Dégradation de la bande magnétique par séparation des particules d'oxyde du support.

oxide shedding

The deterioration of a tape by disintegration of its magnetic coating.

осыпание порошка

Износ магнитной ленты из-за разрушения магнитного рабочего слоя.

Schichtfehler, Schichtab-
lösung, Schichtabrieb
pérdida de óxido
perdita di ossido
verpulveren
łuszczenie (taśmy)
.....

806-05-66

montage des bandes

Opération permettant d'obtenir un programme continu à partir de divers éléments.

tape editing

An operation enabling a continuous programme to be obtained from several parts.

монтаж сигналограммы
(фонограммы, видеogramмы)

Составление непрерывной программы из отдельных частей.

Bandschnitt; Schnitt
montaje de las cintas
montaggio dei nastri
bandmontage
montaż (taśmy)
bandredigering

806-05-67

montage électronique

Méthode suivant laquelle le montage est effectué par réenregistrement sans coupure matérielle de la bande, en maintenant la continuité de toutes les pistes.

electronic editing

A method wherein editing is carried out by recording without physically cutting the tape, while maintaining the continuity of all tracks.

электронный монтаж

Способ монтажа путем записи, не требующий разрезания ленты.

elektronischer Bandschnitt
montaje electrónico
montaggio elettronico
elektronische montage
montaż elektroniczny
elektronisk redigering

806-05-68

montage manuel

Méthode suivant laquelle le montage est effectué au moyen d'une coupure physique et d'un collage de la bande vidéo, la position de la coupure étant identifiée par une impulsion de montage.

Note. — Cette méthode n'est pas utilisée aux Etats-Unis. Dans ce pays, le terme « montage manuel » s'applique à un montage électronique où un opérateur réalise l'assemblage des différentes parties du programme en temps réel (sans coupure ni collage de la bande) en commandant manuellement les différentes opérations à effectuer.

manual editing

A method wherein editing is carried out by physically cutting and splicing the video tape, the position of the cut being identified by an edit pulse.

Note. — This method is contrary to USA practice, where the term "manual editing" describes an operation through which an operator causes the edits to be made in real time (without physical cutting or splicing of the tape) by use of an electronic editor in a manual mode.

.....

Электронный монтаж, осуществляемый в реальном времени путем ручного управления.

mechanischer Bandschnitt
montaje manual
montaggio manuale
montage met de hand
montaż ręczny
manuell redigering

806-05-69

collure

Assemblage bout à bout des parties de bandes magnétiques maintenues au moyen d'un ruban adhésif.

splice

A butt-joint in a magnetic tape held by means of a strip of adhesive material.

сращивание

Соединение встык отрезков магнитной ленты с помощью полоски липкой ленты.

Klebestelle
empalme
giunzione
las
sklejka
bandskarv

Section 806-06 — Enregistrement et lecture magnétiques du son

Section 806-06 — Magnetic recording and reproduction of sound

Раздел 806-06 — Магнитная запись звука и ее воспроизведение

806-06-01

magnétophone

Appareil mixte d'enregistrement et de lecture utilisant une bande magnétique comme support d'enregistrement.

tape recorder

A magnetic recording/reproducing apparatus in which the recording medium is in the form of a magnetic tape.

магнитофон

Устройство магнитной записи/воспроизведения звука, в котором носителем записи служит магнитная лента.

Magnetbandgerät
magnetófono
magnetofono
bandopnemer/weergever
magnetofon taśmowy
bandspelare

Примечание. — В русской терминологии термин « магнитофон » применяется независимо от вида носителя записи.

806-06-02

enregistrement pleine piste

Procédé d'enregistrement par lequel une seule piste occupe effectivement toute la largeur de la bande magnétique.

full track recording

A recording process in which a single track occupies substantially the whole width of the magnetic tape.

запись по всей ширине ленты

Запись, при которой одна дорожка занимает практически всю ширину магнитной ленты.

Vollspuraufzeichnung
registro de pista llena
registrazione con pista piena
volspooropname
zapis pełnościeżkowy;
zapis pełnośladowy
enspårsinspelning

806-06-03

enregistrement multipiste

Procédé d'enregistrement qui utilise plusieurs pistes longitudinales parallèles entre elles sur une même bande.

Note. — En enregistrement monophonique les pistes peuvent être successivement enregistrées dans des directions alternativement opposées; en enregistrement stéréophonique, les pistes qui ne sont pas nécessairement adjacentes peuvent être successivement enregistrées par paires dans des directions alternativement opposées. Sur une bande sans fin contenue dans une cartouche les pistes sont enregistrées une par une (monophonie) ou par paires (stéréophonie) dans une même direction.

multitrack recording

A recording process in which several longitudinal and parallel tracks are recorded on the same tape.

Note. — In monophonic recording, the tracks may be successively recorded in alternate directions; in stereophonic recording, the tracks may be successively recorded in pairs not necessarily adjacent, in alternate opposite directions. For an endless loop contained in a cartridge, all single tracks (monophonic recording) or pairs of tracks (stereophonic recording) are recorded in the same direction.

многодорожечная запись

Запись нескольких параллельных дорожек вдоль ленты.

Примечание. — При монофонической записи дорожки могут последовательно записываться в противоположных направлениях; при стереофонической записи дорожки могут последовательно записываться парами (не обязательно рядом друг с другом) во взаимно противоположных направлениях. В кассетах с бесконечным рулоном ленты все монофонические дорожки или все пары стереофонических дорожек записываются в одном направлении.

Mehrspuraufzeichnung

registro multipista
registrazione con molte piste
meersporenopname
zapis wielościeżkowy;
zapis wielośladowy
flerspårsinspelning

806-06-04

système d'enregistrement multipiste

Système qui enregistre sur un support tel qu'une bande magnétique deux ou plusieurs pistes parallèles entre elles et qui peuvent comporter des éléments d'un même programme ou des programmes différents.

multitrack recording system

A system which provides on a medium such as a magnetic tape two or more recording paths, parallel to each other and which may carry either related or unrelated programme material.

многодорожечное устройство магнитной записи

Устройство, обеспечивающее нанесение на носитель, например на магнитную ленту, двух или более параллельных друг другу дорожек записи, которые могут содержать либо взаимно связанную, либо независимую информацию.

Mehrspuraufzeichnungssystem

sistema de registro multipista
sistema di registrazione con molte piste
meersporenopneemsysteem
sposób zapisu wielościeżkowy
flerspårs magnetiskt inspelningssystem

806-06-05

enregistrement magnétique longitudinal

Enregistrement dans lequel la composante principale du champ magnétique d'enregistrement est parallèle à la direction du mouvement relatif de la tête et du support.

longitudinal magnetization

A recording in which the principal component of the recorded magnetic field is parallel to the direction of the relative head to tape movement.

запись с продольным намагничиванием

Запись, при которой основное направление остаточной намагниченности носителя параллельно направлению движения носителя относительно записывающей головки.

Längsmagnetisierung
registro magnético longitudinal

registrazione magnetica longitudinale
langsmagnetisatie
zapis wzdłużny
längsmagnetisering

806-06-06

enregistrement magnétique perpendiculaire

Enregistrement dans lequel la composante principale du champ magnétique d'enregistrement est perpendiculaire au plan du support.

perpendicular magnetization

A recording in which the principal component of the recorded magnetic field is perpendicular to the plane of the tape.

запись с перпендикулярным намагничиванием

Запись, при которой основное направление остаточной намагниченности перпендикулярно к плоскости магнитной ленты.

vertikale Magnetisierung
registro magnético perpendicular

registrazione magnetica perpendicolare
loodrechtmagnetisatie
zapis poprzeczny
perpendikulär magnetisering

806-06-07

enregistrement magnétique transversal

Enregistrement dans lequel la composante principale du champ magnétique d'enregistrement est parallèle au plan du support et perpendiculaire à la direction du mouvement relatif de la tête et du support.

transverse magnetization

A recording in which the principal component of the recorded magnetic field is parallel to the plane of the tape and perpendicular to the direction of the relative head-to-tape movement.

запись с поперечным намагничиванием

Запись, при которой основное направление остаточной намагниченности параллельно плоскости ленты и перпендикулярно направлению движения носителя относительно записывающей головки.

transversale Magnetisierung

registro magnético transversal
registrazione magnetica trasversale
dwarsmagnetisatie
zapis skośny
tvärmagnetisering

806-06-08

enregistrement magnétique synchrone

Procédé d'enregistrement par lequel plusieurs signaux ayant entre eux une relation et enregistrés séparément peuvent être lus simultanément sans déphasage.

synchronous recording

A recording process in which several related signals separately recorded may be simultaneously reproduced without phase shift.

синхронная запись

Раздельная запись нескольких взаимно связанных сигналов позволяющая их одновременное воспроизведение без временного сдвига.

Synchronaufzeichnung

registro sincrono
registrazione sincrona
synchroonopname
zapisywanie synchroniczne
synkron inspelning

806-06-09

courant d'enregistrement audio-fréquence

Courant alternatif à fréquence acoustique parcourant les enroulements d'une tête d'enregistrement et donnant naissance à un champ magnétique, fonction du signal à enregistrer sur un support magnétique.

recording audio-frequency current

An audio-frequency alternating current passing through the coils of a recording head, generating a magnetic field related to the signal to be recorded on a magnetic medium.

ток записи

Переменный ток звуковой частоты, протекающий по обмотке записывающей головки и создающий магнитное поле, соответствующее сигналам, подлежащим магнитной записи на носителе.

Tonfrequenzaufzeichnungsstrom

corriente de audiofrecuencia para registro
corrente di registrazione ad audio frequenza
audiofrequentie opneemstroom
prąd zapisu
inspelningsström

806-06-10

platine de magnétophone

Ensemble comprenant le dispositif d'entraînement de la bande magnétique, les têtes magnétiques et les commandes associées.

tape deck

An equipment consisting of the tape transport system, the magnetic heads and the associated controls.

лентопротяжный механизм

Устройство, состоящее из движущегося механизма, магнитных головок и соответствующих деталей и узлов управления.

Magnetbandgerätechassis

(Platine); Laufwerk
platina de magnetofono
piastra di magnetofono
loopwerk
.....
bandspelarchassi

806-06-11

indicateur de niveau d'enregistrement

Dispositif indiquant le niveau du signal à enregistrer.

recording level indicator

A device indicating signal level when recording.

индикатор уровня записи

Устройство, показывающее уровень сигнала при записи.

Aussteuerungsmesser
indicator de nivel de registro
indicatore di livello di registrazione
opneemniveau-meter
wskaźnik występowania
nivåindikator för inspelning;
utstyrningsinstrument

806-06-12

chaîne de lecture normale

Chaîne de lecture ayant la même réponse que celle équipée d'une tête de lecture idéale et dont la force électromotrice est appliquée à un amplificateur ayant une courbe de réponse spécifiée.

standard replay chain

A replay chain having the same response as that equipped with an ideal reproducing head, the open-circuit voltage of which is applied to an amplifier having a specified response curve.

стандартный канал воспроизведения

Канал воспроизведения, имеющий амплитудно-частотную характеристику, одинаковую с характеристикой идеальной воспроизводящей головки, напряжение холостого хода которой усилено усилителем, обладающим стандартизированной амплитудно-частотной характеристикой.

Standard-Wiedergabekette
cadena de lectura normal
catena di riproduzione
normale
standaard weergeefketen
tor odczytu standardowy
normerad avspelningsutrustning

806-06-13

efficacité relative d'un support magnétique (par rapport à un support magnétique de référence)

Différence, exprimée en décibels, entre deux niveaux enregistrés d'un même signal l'un sur un support magnétique donné, et l'autre sur un support magnétique de référence, par la même tête magnétique parcourue par le même courant audio-fréquence, le courant de polarisation ayant dans chaque cas une valeur appropriée.

magnetic medium relative efficiency (with respect to a reference magnetic medium)

The difference, expressed in decibels, between two levels of the same signal, recorded, one on a stated magnetic medium and the other on a reference magnetic medium, by the same audio-frequency current; the biasing current has in each case an adequate value.

относительная чувствительность носителя магнитной записи (по сравнению с типовым носителем)

Выраженная в децибелах разность уровней двух записей одного и того же сигнала, одна из которых выполнена на данном носителе, а другая — на типовом носителе одной и той же магнитной головкой при одинаковых величинах тока записи и аналогично выбранных в каждом случае величинах тока подмагничивания.

relative Empfindlichkeit eines magnetischen Mediums
eficiencia relativa de un soporte magnético (respecto a un soporte magnético de referencia)
resa relativa di un supporto magnetico (rispetto a un supporto magnetico di riferimento)
relatief magnetiseringsrendement
czułość względna nośnika magnetycznego
magnetiska mediets relativa verkningsgrad

806-06-14

efficacité relative d'une tête d'enregistrement

Différence, exprimée en décibels, entre deux niveaux enregistrés d'un même signal sur un même support magnétique, l'un par une tête donnée, l'autre par une tête de référence, lorsque ces deux têtes sont parcourues par un même courant audio-fréquence, le courant de polarisation ayant dans chaque cas une valeur appropriée.

recording head relative efficiency

The difference, expressed in decibels, between two levels of the same signal recorded on the same magnetic tape, one by a stated recording head and the other by a reference recording head, when these heads are energized by the same audio-frequency current; the biasing current has in each case an adequate value.

относительная чувствительность записывающей головки

Выраженная в децибелах разность уровней двух записей одного и того же сигнала, выполненных на одной и той же магнитной ленте в условиях, когда одна запись выполнена с помощью данной записывающей головки, а другая — с помощью типовой записывающей головки, при одинаковых величинах тока записи и аналогично выбранных в каждом случае величинах тока подмагничивания.

relative Empfindlichkeit eines Aufnahmekopfes
eficiencia relativa de una cabeza de registro
resa relativa di una testina di registrazione
relatief opneemkoprendement
czułość względna głowicy zapisującej
inspelningshuvudets relativa verkningsgrad

806-06-15

efficacité absolue d'une tête de lecture

Force électromotrice fournie par une tête de lecture donnée lors de la lecture d'une bande de référence de niveau.

reproducing head absolute efficiency

The electromotive force delivered by a given reproducing head when reproducing a standard level reference magnetic tape.

абсолютная чувствительность воспроизводящей головки

Электродвижущая сила, развиваемая воспроизводящей головкой при воспроизведении записи с номинальным уровнем, выполненной на измерительной ленте.

Empfindlichkeit des Wiedergabekopfes
eficiencia absoluta de una cabeza de lectura
resa relativa di una testina di riproduzione
absoluut weergeefkoprendement
czułość bezwzględna głowicy odczytującej
avspelningshuvudets absoluta verkningsgrad

806-06-16

affaiblissement dû à l'effacement

Différence, exprimée en décibels, entre le niveau d'un signal enregistré sur un support magnétique et le niveau résiduel de ce signal après effacement.

erasing attenuation

The difference, expressed in decibels, between the level of a signal recorded on a tape, and the remaining level of that signal on the same tape after erasure.

величина стирания

Выраженная в децибелах разность между уровнями записи сигнала до и после стирания.

Löschdämpfung
atenuación de borrado
attenuazione di cancellazione
wisdemping
flumiennosc kasowania
raderingsdämpning

806-06-17

bande de niveau

line-up tape

измерительная магнитная
лента для определения
уровня записиPegeltonband
cinta de nivel
nastro di livello
oplijnband
taśma pomiarowa
referensnivåband

Bande étalon sur laquelle ont été enregistrés des signaux à un niveau spécifié et à la fréquence de référence.

A calibration (test) tape on which signals have been recorded at a specified level and at the reference frequency.

Измерительная лента, содержащая запись сигнала опорной частоты, выполненную с оговоренным уровнем записи.

Note. — Elle sert de référence pour le réglage du gain de la chaîne de lecture.

Note. — It provides a reference for the adjustment of the gain of the reproducing chain.

806-06-18

bande de fréquences

frequency tape

измерительная магнитная
лента для определения
амплитудно-частотной
характеристикиFrequenzband
cinta de frecuencias
nastro di frequenza
frequentietestband
taśma pomiarowa
częstotliwościowa
referensfrekvensband

Bande étalon sur laquelle ont été enregistrés des signaux à des fréquences fixes ou glissantes dans des conditions spécifiées.

A calibration (test) tape on which signals have been recorded at fixed or gliding frequencies under specified conditions.

Измерительная лента, на которой выполнены нормированные записи сигналов с фиксированными частотами или скользящей частотой.

806-06-19

courbe de réponse électrique ampli-
tude-fréquence en lecturereproducing electrical amplitude/
frequency responseамплитудно-частотная
характеристика канала
воспроизведения по
измерительной лентеWiedergabefrequenzgang
respuesta amplitud/frecuen-
cia en lectura
risposta elettrica ampiezza-
frequenza in riproduzione
weergeef-frequentie-
karakteristiek
charakterystyka (częstot-
liwościowa) odczytu
elektrisk frekvensåtergivning
vid avspelning

Courbe représentant les variations du niveau, exprimé en décibels, à la sortie d'un magnétophone, lors de la lecture d'une bande de fréquences dans des conditions spécifiées.

A curve representing the variations of the level, expressed in decibels, at the output of a tape recorder when reproducing a frequency magnetic tape under specified conditions.

Выраженная в децибелах зависимость, отражающая изменение с частотой выходного уровня магнитофона при воспроизведении в заданных условиях записи, содержащейся в измерительной ленте, для определения амплитудно-частотной характеристики.

806-06-20

courbe de réponse totale amplitude-
fréquence en enregistrement-
lecturerecording/reproducing overall
amplitude/frequency responseамплитудно-частотная
характеристика канала
записи/воспроизведенияGesamtfrequenzgang
respuesta total amplitud/
frecuencia en registro-
lectura
risposta globale ampiezza-
frequenza in registrazione-
riproduzione
opneem/weergeef-frequentie-
karakteristiek
charakterystyka (częstot-
liwościowa) zapis-odczyt
elektrisk frekvensåtergivning
vid in- och avspelning

Courbe représentant, en fonction de la fréquence, les variations du niveau à la sortie d'un magnétophone, lors de la lecture d'une bande magnétique sur laquelle a été enregistré un signal de niveau constant appliqué à l'entrée de l'appareil.

A curve, representing the variations, with respect to frequency, of the level at the output of a tape recorder when reproducing a tape on which a constant level signal applied to the input of the apparatus has been recorded.

Характеристика, отражающая изменение с частотой напряжения на выходе магнитофона при воспроизведении записи, выполненной при подаче на его вход сигнала неизменного уровня.

806-06-21

courbe de réponse électroacoustique
en enregistrement-lecturerecording/reproducing electro-
acoustical frequency responseэлектроакустическая
амплитудно-частотная
характеристика магнитофонаelektroakustischer Frequenz-
gang
respuesta electroacústica en
registro-lectura
risposta elettroacustica in
registrazione-riproduzione
elektro-akoestische frequen-
tiekarakteristiek
charakterystyka (częstot-
liwościowa) odtwarzania
elektroakustisk frekvensåter-
givning vid in- och avspel-
ning

Courbe représentant, en fonction de la fréquence, les variations de la pression acoustique sur la membrane du haut-parleur relié au magnétophone, lors de la lecture d'une bande magnétique sur laquelle a été enregistré un signal de niveau constant appliqué à l'entrée de l'appareil.

A curve representing the variations, with respect to frequency, of the sound pressure delivered by a loudspeaker connected to the tape recorder when reproducing a tape on which a constant level signal applied to the input of the apparatus has been recorded.

Характеристика, отражающая изменение с частотой звукового давления, создаваемого громкоговорителем магнитофона при воспроизведении записи, выполненной при подаче на вход магнитофона сигнала неизменного уровня.

806-06-22

rapport signal/bruit d'un magnétophone

Rapport, exprimé en décibels, de la tension du signal utile à la tension de bruit, à la sortie d'un magnétophone.

Notes 1. — La tension de sortie du signal est exprimée en tenant compte d'un taux de distorsion harmonique spécifié, obtenu par enregistrement d'une fréquence spécifiée sur un support spécifié.

2. — La tension de bruit est mesurée en valeur pondérée ou non pondérée en l'absence de signal utile.

signal to noise ratio of a tape recorder

The ratio, expressed in decibels, of a wanted signal voltage to the noise voltage at the output of a tape recorder.

Notes 1. — The signal output voltage is expressed with respect to a given amount of harmonic distortion, obtained by recording a specified frequency signal on a specified recording medium.

2. — The noise voltage is measured weighted or unweighted in the absence of a wanted signal.

отношение сигнал/шум магнитофона

Выраженное в децибелах отношение напряжения полезного сигнала на выходе магнитофона к напряжению шума на том же выходе.

Примечания

1. — Напряжение полезного сигнала соответствует данной величине гармонических искажений при записи сигнала заданной частоты на заданном носителе.

2. — Напряжение шума « взвешенное » или « невзвешенное », измеряется в отсутствии полезного сигнала.

**Störspannungsabstand
relación señal/ruido en un magnetófono**

**rapporto segnale / disturbo di un magnetofono
signaal/ruisverhouding
stosunek sygnału do zakłóceń
signal-brusförhållande hos en bandspelare**

806-06-23

distorsion harmonique en enregistrement-lecture

Distorsion harmonique d'un signal de sortie obtenue dans des conditions définies lors de la lecture d'une bande enregistrée dans des conditions spécifiées.

recording/reproducing harmonic distortion

The harmonic distortion of an output signal obtained under stated conditions when reproducing a tape recorded under specified conditions.

гармонические искажения в канале записи/воспроизведения

Гармонические искажения выходного сигнала при воспроизведении записи на ленте, осуществленной при заданных условиях.

harmonische Verzerrung bei Aufnahme/Wiedergabe, Klirrgrad

**distorsion armónica en registro-lectura
distorsione armonica in registrazione-riproduzione
opneem/weergeef-
harmonischnervorming
zniesktalencie harmoniczne
zapis-odczyt
övertonsdistorsion vid in- och
avspelning**

806-06-24

effet de contournement

Modifications de la courbe de réponse amplitude-fréquence en lecture, à de grandes longueurs d'onde enregistrées, dues à la forme de la tête de lecture, à l'angle d'enveloppement de la bande autour de la tête, et à l'existence de blindages des têtes magnétiques à proximité de la bande.

contour effect

The alteration of the reproducing electrical amplitude/frequency response curve at long recorded wavelengths due to the shape of the reproducing head, the wrap angle of the tape around the head and the presence of magnetic shields close to the tape.

эффект « змейки »

Изменения амплитудно-частотной характеристики канала воспроизведения при больших длинах волн, обусловленные формой полюсов воспроизводящей головки, углом обхвата головки лентой и наличием экрана магнитной головки, расположенного вблизи ленты.

**Contour Effekt
efecto de contorneamiento
effetto di contorno
contoureffekt
wplyw kształtu
kontureffekt**

806-06-25

**effet d'empreinte magnétique
effet d'écho**

Apparition de signaux parasites sur les spires voisines d'une spire sur laquelle sont enregistrés des signaux, lorsqu'elles sont mises en contact par enroulement sur un noyau ou une bobine.

print-through effect

An undesired transfer of a recorded signal from one section to another of a recording medium when these sections are brought into contact when wound on a hub or a spool.

копирэффект

Нежелательный перенос записанного сигнала с одного участка носителя на другой, когда эти участки соприкасаются между собой в результате намотки на сердечник или катушку.

**Kopier-Echo
efecto de impresión magnética
effetto di impronta magnetica;
effetto eco
doordrukeffect
przekopiiowywanie
kopieringseffekt**

806-06-26

niveau d'empreinte magnétique

print-through level

относительный уровень
копираэффекта

Kopier-Echo-Pegel
nivel de impresión magnética
livello di impronta magnetica
doordruk niveau
poziom przekopowania
kopieringseffektivité

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la tension produite par un signal parasite dû à un effet d'écho, qui apparaît lors de la lecture d'un enregistrement sur bande magnétique, à la tension produite par le signal donnant naissance à cet effet d'écho.

The ratio, generally expressed in decibels, of the voltage generated by a spurious signal due to a print-through effect which appears during reproduction of a recorded signal on a magnetic tape, to the voltage energized by the signal generating the print-through.

Обычно выражаемое в децибелах отношение напряжения при воспроизведении нежелательного сигнала, возникшего вследствие копираэффекта, к напряжению при воспроизведении сигнала, создавшего этот эффект.

Section 806-07 — Enregistrement et lecture magnétiques des images

Section 806-07 — Magnetic recording and reproduction of video

Раздел 806-07 — Магнитная видеозапись и ее воспроизведение

806-07-01

magnétoscope

Appareil d'enregistrement et de lecture de signaux vidéo et audio sur bande magnétique.

video tape recorder

An equipment for recording and reproducing video and audio signals on magnetic tape.

видеомагнитофон

Устройство для видео- и звукозаписи на магнитную ленту и их воспроизведения.

Videobandgerät
magnetoscopio
video-registratore
beeldbandopnemer/weergever
magnetowid taśmowy
videobandspelare

806-07-02

magnétoscope de lecture

Appareil de lecture de signaux vidéo et audio sur bande magnétique.

video tape reproducer

An equipment for reproducing video and audio signals on magnetic tape.

видеомагнитофон
воспроизводящий

Устройство для воспроизведения видео- и звукозаписи на магнитной ленте.

Videobandwiedergabegerät ;
Videobandspieler
magnetoscopio de lectura
video-riproduttore
beeldbandweergever
magnetowid taśmowy
odczytujący
videobandavspelare

806-07-03

magnétoscope à enregistrement
longitudinal

Magnétoscope dans lequel la ou les têtes vidéo tracent une ou plusieurs pistes parallèles aux bords de la bande magnétique.

longitudinal video tape recorder

A video tape recorder wherein one or several tracks parallel to the edges of the magnetic tape are traced by the video head(s).

видеомагнитофон с
продольной записью

Видеомагнитофон с одной или несколькими дорожками видеозаписи, параллельными краю магнитной ленты.

Videobandgerät mit Längs-
spuraufzeichnung ; Längs-
spuraufzeichnungsanlage
magnetoscopio de registro
longitudinal
video-registratore con regis-
trazione longitudinale
beeldbandopnemer met
langregistratie
magnetowid wzdłużnozapi-
sowy
videobandspelare för
längsspårsinspelning

806-07-04

magnétoscope à enregistrement transversal

Magnétoscope dans lequel la ou les têtes vidéo tracent des pistes approximativement perpendiculaires aux bords de la bande magnétique.

transverse video tape recorder

A video tape recorder wherein one or several tracks approximately perpendicular to the edges of the magnetic tape are traced by the video head(s).

видеомагнитофон с поперечно-строчной записью четырехголовочный видеомагнитофон

Видеомагнитофон, у которого дорожки видеозаписи расположены практически перпендикулярно краю магнитной ленты.

Videobandgerät mit Querspuraufzeichnung; Querspuraufzeichnungsanlage magnetoscopio de registro transversal video-registratore con registrazione trasversale beeldbandopnemer met dwarsregistratie magnetowid poprzecznozapisowy videobandspelare för tvärsspårsinspelning

806-07-05

magnétoscope à enregistrement hélicoïdal

Magnétoscope dans lequel la bande magnétique suit une trajectoire hélicoïdale, ce qui conduit à tracer des pistes vidéo obliques par rapport aux bords de la bande.

helical video tape recorder

A video tape recorder wherein the tape follows a helical path, resulting in the video tracks being oblique with respect to the edges of the magnetic tape.

видеомагнитофон с наклонно-строчной записью одноголовочный видеомагнитофон двухголовочный видеомагнитофон

Видеомагнитофон, у которого магнитная лента движется по геликоиде, в результате чего дорожки видеозаписи расположены наклонно к краю магнитной ленты.

Videobandgerät mit Schrägpuraufzeichnung; Schrägpuraufzeichnungsanlage magnetoscopio de registro helicoidal video-registratore con registrazione elicoidale beeldbandopnemer met diagonale registratie magnetowid helikalnozapisowy videobandspelare för spiralspårsinspelning

806-07-06

bloc de têtes vidéo

Sous-ensemble d'un magnétoscope à enregistrement transversal comportant notamment: un disque porte-têtes, des têtes magnétiques et les pièces associées: moteurs, guide à dépression, tachymètre, transformateurs rotatifs ou bagues, tête de la piste d'asservissement.

video head assembly

The unit on a transverse video tape recorder/reproducer comprising in particular a head wheel, magnetic heads and associated components such as: motor, vacuum guide, tachometer, rotary transformer or slip-rings, control track head, etc.

блок вращающихся головок

Узел видеомагнитофона с поперечно-строчной записью, содержащий диск головок, двигатель, вакуумную направляющую, тахогенератор, вращающийся трансформатор, магнитную головку канала управления и др.

Videokopfträger; Videokopfaggregat conjunto de cabeza de imagen gruppo di testine video beeldkopenheid zestaw głowic wizyjnych videohuvudsats

806-07-07

disque porte-têtes

Pièce tournante de forme cylindrique d'un magnétoscope portant à sa périphérie la ou les têtes magnétiques utilisées pour l'enregistrement et la lecture du signal vidéo.

head wheel

The rotary cylindrical part of a video head assembly carrying on its periphery the magnetic head(s) used for video signal recording and reproduction.

диск головок

Вращающаяся цилиндрическая часть блока вращающихся головок, несущая на своей периферии магнитные головки, используемые для видеозаписи и ее воспроизведения.

Videokopfrad; Head Drum tambor de cabeza tamburo porta testine koppenwiel dysk; krążek huvudtrumma

806-07-08

pièces polaires

Parties du circuit magnétique des têtes vidéo qui dépassent du disque porte-têtes et se trouvent au contact de la bande magnétique; chaque tête comporte deux pièces polaires séparées par l'entrefer.

pole tips

Those parts of the magnetic circuit of the video heads which protrude from the head wheel and make contact with the tape; each head has two pole pieces separated by the gap.

полюсные наконечники

Части сердечника головок, выступающие за пределы диска головок и осуществляющие контакт с магнитной лентой; каждая головка имеет два полюсных наконечника, разделенных рабочим зазором.

Kopfspegel; Polschuhspitzen piezas polares espansioni polari tips nabiegunniki polskor

806-07-09

guide à dépression

Pièce d'un bloc de têtes vidéo maintenant la bande dans une position correcte à son passage face au disque porte-têtes grâce à un système d'aspiration.

vacuum guide

That part of the video head assembly used to maintain the tape in the correct position relative to the head wheel by means of a suction system.

вакуумная направляющая

Часть блока вращающихся головок, предназначенная для обеспечения правильного положения ленты по отношению к диску головок с помощью всасывающей системы.

Vakuumbandführung;
Bandführungssegment;
Kopfschuh
guia de vacío
guida a depressione
vacuüm geleider
prowadnica próżniowa
vakuumguide

807-07-10

pénétration des têtes

Distance dont la bande est déplacée par les pièces polaires par rapport à la position qui lui est donnée par le guide à dépression.

tip engagement

The distance by which the tape is moved by the head pole pieces with respect to the position which it is given by the vacuum guide.

вдавливание головки

Расстояние, на которое лента отводится от своего среднего положения в вакуумной направляющей полюсными наконечниками головки.

Kopf-Band-Kontakt,
Kopfeindringtiefe
ranura de la guía
penetrazione delle testine
tippenetratie
włokanie (głowicy)
polintringning

806-07-11

dépassement des têtes

Différence entre le rayon du cercle décrit par l'extrémité des têtes et le rayon du disque porte-têtes.

tip projection

The difference between the radius of the circle described by the extremities of the pole tips and the radius of the head wheel.

выступ головки

Разность между радиусом окружности, описываемой краями полюсных наконечников, и радиусом цилиндрической поверхности диска головок.

Kopfüberstand
penetración de cabeza
proiezione delle testine
tipprojectie
wystawanie (głowicy)
polutskjutning

806-07-12

courant d'enregistrement vidéo

Courant alternatif parcourant les enroulements de la tête d'enregistrement, en donnant naissance au champ magnétique dont la fréquence est fonction de la valeur du signal vidéo à enregistrer sur le support d'enregistrement.

video record current

An alternating current flowing through the windings of a recording head and generating a magnetic field, the frequency of which is a function of the value of the video signal to be recorded on the magnetic medium.

ток видеозаписи

Переменный ток, протекающий по обмотке записывающей головки и создающий магнитное поле, частота которого зависит от величины видеосигнала, подлежащего записи.

Video-Aufnahmestrom
corriente de registro de imagen
corrente di registrazione
video
beeldopneemstroom
prąd zapisu (wizyjny)
videoinspelningsström

806-07-13

piste vidéo

Piste sur laquelle est enregistrée l'information relative au signal vidéo.

video track

The track containing the video signal information.

строчка записи

Дорожка записи видеосигнала.

Videospur
pista de imagen
pista video
beeldspoor
ścieżka wizyjna
videospår

806-07-14

piste audio

Piste sur laquelle est enregistrée l'information relative au signal audio.

audio track

The track containing the audio signal information.

дорожка звукового канала

Дорожка записи сигналов звукового сопровождения.

Tonspur

pista de sonido
pista sonora
geluidspoor
ścieżka foniczna
ljudspår

806-07-15

piste d'asservissement

Piste sur laquelle sont enregistrés les signaux d'asservissement du magnétoscope; elle comporte également les impulsions de montage.

control track

The track containing the recorded servo-control signals of the video tape recorder; it also contains the edit pulses.

дорожка канала управления

Дорожка записи сигналов управления видеоманитрофоном и монтажных меток.

Steuerspur

pista de control
pista di asservimento
regelspoor
ścieżka sterowania
styrspår

806-07-16

piste d'ordres

Piste contenant les informations utiles au déroulement du programme, au montage électronique ou contenant éventuellement un second signal audio accompagnant le programme.

cue track

The track containing information relating to production requirements, electronic editing, or possibly a second programme audio signal.

дорожка режиссерского канала

Дорожка записи режиссерских указаний, монтажных меток и, в некоторых случаях, сигналов второй программы звукового сопровождения.

Merkspur

pista de órdenes
pista di servizio
hulpspoor
ścieżka dyspozycji
orderspår

806-07-17

partie en aval

Partie de la bande considérée dans le sens longitudinal à partir d'un point de référence donné, dans la direction du défilement de la bande.

downstream

Pertaining to locations on the tape longitudinally displaced from a given reference point in the direction of tape motion.

смещение по ходу ленты

Смещение отдельных, расположенных вдоль, участков ленты, по отношению к заданной опорной точке в направлении движения ленты.

in Bandlaufrichtung

parte a pasar
parte a valle
stroomafwaarts
w kierunku przesuwu
.....

806-07-18

partie en amont

Partie de la bande considérée dans le sens longitudinal à partir d'un point de référence donné, dans la direction opposée au défilement de la bande.

upstream

Pertaining to locations on the tape longitudinally displaced from a given reference point in the opposite direction to tape motion.

смещение против хода ленты

Смещение отдельных, расположенных вдоль, участков ленты, по отношению к заданной опорной точке в направлении, противоположном движению ленты.

gegen Bandlaufrichtung

parte pasada
parte a monte
stroomopwaarts
w kierunku przeciwnym do przesuwu
.....

806-07-19

normes à fréquences basses

Mode de fonctionnement d'un magnétoscope à enregistrement transversal faisant correspondre aux divers niveaux du signal vidéo les fréquences instantanées suivantes :

	625 lignes 50 Hz	525 lignes 60 Hz
Niveau maximal du blanc	6,80 MHz	6,80 MHz
Niveau de suppression	5,50 MHz	5,00 MHz
Niveau de synchronisation	4,95 MHz	4,28 MHz

"low band" standards

The operating procedure of a transverse video tape recorder causing the following instantaneous frequencies to correspond to the various levels of the video signals:

	625 lines 50 Hz	525 lines 60 Hz
Peak white	6.80 MHz	6.80 MHz
Blanking	5.50 MHz	5.00 MHz
Tip of sync. pulse	4.95 MHz	4.28 MHz

стандарт « узкой полосы »

Режим работы видеомагнитофона с поперечно-строчной записью, при котором устанавливается следующее соотношение между мгновенным значением частоты и уровнем видеосигнала :

	625 строк 50 по- лей/с	525 строк 60 по- лей/с
Уровень белого	6,80 МГц	6,80 МГц
Уровень черного	5,50 МГц	5,00 МГц
Уровень вершин синхронимпульсов	4,95 МГц	4,28 МГц

« Low-Band »-Standard
normas de frecuencias bajas
norme per la parte inferiore
della banda
"low-band"-standaard
norma pasma wąskiego
lågfrekvensbandstandard

806-07-20

normes à fréquences élevées

Normes de fonctionnement d'un magnétoscope à enregistrement transversal faisant correspondre aux divers niveaux du signal vidéo les fréquences instantanées suivantes :

	625 lignes 50 Hz	525 lignes 60 Hz
Niveau maximal du blanc	9,30 MHz	10 MHz
Niveau de suppression	7,80 MHz	7,90 MHz
Niveau de synchronisation	7,16 MHz	7,06 MHz

"high band" standards

The operating procedure of a transverse video tape recorder causing the following instantaneous frequencies to correspond to the various levels of the video signals:

	625 lines 50 Hz	525 lines 60 Hz
Peak white	9.30 MHz	10 MHz
Blanking	7.80 MHz	7.90 MHz
Tip of sync. pulse	7.16 MHz	7.06 MHz

стандарт « широкой полосы »

Режим работы видеомагнитофона с поперечно-строчной записью, при котором устанавливается следующее соотношение между мгновенным значением частоты и уровнем видеосигнала :

	625 строк 50 по- лей/с	525 строк 60 по- лей/с
Уровень белого	9,30 МГц	10,00 МГц
Уровень черного	7,80 МГц	7,90 МГц
Уровень вершин синхронимпульсов	7,16 МГц	7,06 МГц

« High-Band »-Standard
normas de frecuencias altas
norme per la parte superiore
della banda
"high-band"-standaard
norma pasma szerokiego
högfrekvensbandstandard

806-07-21

colmatage des têtes vidéo

Obturation de la face avant de l'entrefer des têtes par de fines particules provenant de la bande, spécialement au voisinage des entreferes.

head clogging

The accumulation of particles from the tape on the front surface of the heads especially in the vicinity of the gaps.

замазывание головок

Скопление частиц, осыпающихся с магнитной ленты, на рабочей поверхности головок, в особенности вблизи рабочего зазора.

Kopfverschmutzung,
Kopfzuschmieren
suciedad de las cabezas de
imagen
intasamento delle testine
video
kopervuiling
zabrudzenie głowicy
tilltappning av huvud

806-07-22

effet de bande

Défaut d'une partie de l'image restituée, associé à une tête particulière.

banding

A visible defect in a portion of a reproduced picture associated with a particular head.

полосатость

Видимый дефект воспроизводимого изображения, связанный с работой определенной головки.

Banding, Kopfspuren
efecto de banda
effetto di banda
.....
prążkowanie
randning

806-07-23

erreur de vitesse

Ecart, dans les limites d'une durée spécifiée, de la cadence de lecture d'un signal vidéo par rapport à sa valeur nominale.

velocity error

The deviation within a specified period of the rate of reproduction of a video signal with respect to its rated value.

скоростная ошибка

Отклонение в течение заданного периода времени от правильной скорости воспроизведения видеосигнала.

Geschwindigkeitsfehler
error de velocidad
error de velocidad
snellheidsfout
błąd prędkości
hastighetsfel

806-07-24

**scintillement
instabilité de phase**

Instabilité perceptible de la base de temps du signal vidéo restitué.

jitter

A perceptible instability of the time base of a reproduced video signal.

дрожание

Ощутимая временная нестабильность воспроизводимого видеосигнала.

Jitter
inestabilidad de fase
scintillamento, instabilità
di fase
beeldbibber
drżenie; błąd czasowy
jitter

806-07-25

moirage

Interférence sur une image provenant d'un magnétoscope, provoquée par des produits de modulation parasite.

moiré

An interference pattern in the reproduced picture due to unwanted modulation products.

муар

Помеха в виде ряби на воспроизводимом изображении, вызываемая продуктами паразитной модуляции.

Moiré
moaré (imagen)
ombreggiamento
moiré
mora
moaré

806-07-26

erreur de géométrie

Défauts de base de temps affectant la géométrie de l'image provenant d'un magnétoscope.

geometric error

Time base errors resulting in geometric errors in the reproduced picture of a video tape recorder.

геометрические искажения

Искажения формы воспроизводимого изображения, возникающие в результате временных искажений в видеоманитоне.

Geometriefehler
error de geometría
errore di geometria
geometrische fout
błąd geometryczny;
zniekształcenie geometryczne
geometriskt fel

806-07-27

enregistrement original

master original

**первичная видеофонограмма
оригинал**

**Originalaufzeichnung,
ungeschnitten
registro original (imagen)
registrazione originale
originele opname
oryginal (zapisu)
originalinspelning**

Enregistrement effectué à partir de signaux originaux.

Recording of original signals.

Результат записи сигналов, пришедших от первоисточника.

806-07-28

programme à diffuser

master copy

**вторичная видеофонограмма
дубль-оригинал**

**Sendekopie, geschnitten,
Sendeband
montaje original
copia principale
moederband
kopia (zapisu)
originalband**

Dans la confection d'un programme enregistré au moyen de techniques de montage, première bande montée qui contient toutes les séquences et développements de l'action prévue.

In the assembly of a recorded programme by editing techniques, the first tape produced which contains all the intended scene durations and sequences.

Полностью смонтированная первая копия оригинала.

806-07-29

impulsions de montage

**edit pulses
frame pulses**

монтажная метка

**Schneidimpulse
impulsos de montaje
impulsi di quadro
montagepulsen
impulsy montazowe
redigeringspuls**

Série d'impulsions enregistrées sur la piste d'asservissement de la bande vidéo pour aider à situer le point de montage correct et pour fournir aux servo-mécanismes les informations relatives à la synchronisation, au moment où commence la lecture.

A series of pulses recorded on the video tape control track to assist in the location of the correct editing point and to provide synchronization information to the servo-mechanisms during the start-up period of the reproduce mode.

Пачки импульсов, записанные на дорожке канала управления, помогающие находить необходимые места монтажа и используемые в начале воспроизведения для синхронизации.

INDEX

FRANÇAIS	65
ENGLISH	68
РУССКИЙ	71
DEUTSCH	74
ESPAÑOL	78
ITALIANO	81
NEDERLANDS	84
POLSKI	88
SVENSKA	91

— Page blanche —
— Blank page —

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1975
Withdrawn

INDEX

A

affaiblissement dû à l'effacement	806-06-16
amorce	806-05-43
angle correcteur d'erreur de piste	806-04-60
angle de modulation verticale	806-04-59
angle d'ouverture de la pointe de lecture	806-04-32
angle d'ouverture du sillon	806-03-07
aptitude à la lecture	806-04-44
argenture	806-03-46
arrêt automatique	806-04-41
avance rapide	806-05-37
axe d'empilage	806-04-18

B

bande étalon	806-05-58
bande de fréquences	806-06-18
bande de référence	806-05-59
bande magnétique	806-05-12
bande magnétique vierge	806-05-13
bande de niveau	806-06-17
bavure	806-03-55
biscuit	806-03-41
bloc de têtes vidéo	806-07-06
bobine	806-05-34
bobine débitrice	806-05-35
bobine réceptrice	806-05-36
bord de référence de la bande	806-05-60
boucle	806-05-42
bras de lecture	806-04-38
bruit de fond	806-02-16
bruit de modulation	806-02-17
bruit rythmique	806-03-58
bruit de surface	806-04-51
burin de gravure	806-04-05

C

cabestan	806-05-46
caractéristique d'enregistrement	806-02-11
caractéristique de lecture	806-02-14
cartouche	806-05-40
cartouche de lecture	806-04-36
cassette	806-05-41
chaîne d'enregistrement	806-01-05
chaîne de lecture	806-01-09
chaîne de lecture normale	806-06-12
changeur de disques	806-04-17
charge	806-03-42
chevauchement	806-04-14
cire	806-03-44
claquement	806-03-56
collure	806-05-69
colmatage des têtes vidéo	806-07-21
commande de rejet	806-04-40
compatibilité	806-04-50
contrepoids d'un bras de lecture	806-04-39
copeau	806-04-13
copie	806-01-13
cornes d'un sillon	806-03-59
correction de diamètre	806-04-57
correction d'un système d'enregistrement ou de lecture	806-01-10
courant d'effacement	806-05-28
courant d'enregistrement audiofréquence	806-06-09
courant d'enregistrement vidéo	806-07-12
courant de polarisation	806-05-31

courbe de réponse électroacoustique en enregistrement-lecture	806-06-21
courbe de réponse électrique amplitude-fréquence en lecture	806-06-19
courbe de réponse totale amplitude-fréquence en enregistrement-lecture	806-06-20
courbure transversale	806-05-61

D

désaccentuation	806-01-12
démagnétiseur	806-05-50
dépassement des têtes	806-07-11
dérive	806-02-25
diamètre extérieur de la surface gravée	806-03-28
diamètre intérieur de la surface gravée	806-03-27
diaphonie	806-02-19
diaphonie entre spires	806-04-64
dispositif d'entraînement de la bande magnétique	806-05-44
disque	806-03-01
disque d'essai	806-03-70
disque de fréquences	806-03-69
disque de longue durée	806-03-12
disque magnétique	806-05-14
disque moulé	806-03-45
disque non gravé	806-03-49
disque porte-têtes	806-07-07
distorsion de contact	806-04-68
distorsion dynamique	806-04-67
distorsion harmonique en enregistrement-lecture	806-06-23
duplication	806-01-13

E

effacement	806-05-27
effaceur total	806-05-51
effet de bande	806-07-22
effet de contournement	806-06-24
effet d'écho	806-06-25
effet d'empreinte magnétique	806-06-25
effet de pince	806-04-63
efficacité absolue d'une tête de lecture	806-06-15
efficacité relative d'un support magnétique	806-06-13
efficacité relative d'une tête d'enregistrement	806-06-14
élasticité	806-04-42
électrophone	806-04-16
enregistrement	806-01-01
enregistrement à amplitude constante	806-03-65
enregistrement à vitesse constante	806-03-66
enregistrement direct	806-03-48
enregistrement latéral	806-03-63
enregistrement magnétique	806-05-01
enregistrement magnétique longitudinal	806-06-05
enregistrement magnétique perpendiculaire	806-06-06
enregistrement magnétique synchrone	806-06-08
enregistrement magnétique transversal	806-06-07
enregistrement mécanique	806-04-01
enregistrement monophonique	806-02-01
enregistrement monophonique sur disque	806-03-67
enregistrement multipiste	806-06-03
enregistrement multivoie	806-02-05
enregistrement original	806-07-27
enregistrement pleine piste	806-06-02
enregistrement stéréophonique	806-02-02
enregistrement stéréophonique sur disque	806-03-68
enregistrement vertical	806-03-64
enregistreur magnétique	806-05-02
entrefer d'une tête magnétique	806-05-21

équilibrage des voies	806-02-20
équipage mobile	806-04-37
erreur de géométrie	806-07-26
erreur de piste latérale	806-04-61
erreur de piste verticale	806-04-62
erreur de vitesse	806-07-23
excentricité	806-03-34

F

facette de brunissage	806-04-11
flanc externe du sillon	806-03-04
flanc interne du sillon	806-03-03
flasque	806-05-33
fluctuation de vitesse	806-02-22
flux de court-circuit d'une bande magnétique	806-05-18
flux magnétique	806-05-17
force d'appui	806-04-35
force résistante du bras de lecture au déplacement horizontal	806-04-49
frottement de la pointe de lecture	806-04-34

G

galet presseur	806-05-47
glace	806-03-30
glissement des spires	806-05-63
granules	806-03-39
graveur	806-04-04
graveur à contre-réaction	806-04-09
graveur électrodynamique	806-04-08
graveur magnétique	806-04-07
graveur piézoélectrique	806-04-06
gravure sur disque	806-04-02
gravure en profondeur	806-03-64
grésillement	806-03-57
guide à dépression	806-07-09
guide-bande	806-05-49

H

hauteur d'empilage des disques	806-04-19
--	-----------

I

impulsions de montage	806-07-29
inclinaison latérale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture)	806-04-46
inclinaison longitudinale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture)	806-04-45
indicateur de niveau d'enregistrement	806-06-11
induction superficielle	806-05-19
instabilité de phase	806-07-24
irrégularité du pas du sillon	806-03-25

L

laque (disque de ...)	806-03-43
laque original (disque de ...)	806-03-50
laque vierge	806-03-49
largeur d'entrefer	806-05-22
largeur du sillon	806-03-05
lecteur magnétique	806-05-04
lecture	806-01-06
lecture magnétique	806-05-03
lecture monophonique	806-02-03
lecture multivoie	806-02-06
lecture stéréophonique	806-02-04
liant	806-03-40
longueur équivalente d'entrefer	806-05-25
longueur réelle d'entrefer	806-05-24

M

machine à graver les disques	806-04-03
magnétophone	806-06-01
magnétoscope	806-07-01
magnétoscope à enregistrement hélicoïdal	806-07-05
magnétoscope à enregistrement longitudinal	806-07-03
magnétoscope à enregistrement transversal	806-07-04
magnétoscope de lecture	806-07-02
manque d'impression	806-03-60
masse de l'équipage mobile rapportée à l'extrémité de la pointe de lecture	806-04-47
matériau plastique	806-03-38
matrice	806-03-54
mécanisme d'entraînement	806-04-20
mélange	806-02-26
mère	806-03-53
méthode de Buchmann et Meyer	806-04-69
méthode de la largeur du faisceau réfléchi	806-04-69
microsillon	806-03-11
mise en phase des voies	806-02-21
moirage (son)	806-03-61
moirage (vidéo)	806-07-25
monophonie	806-02-07
montage	806-01-15
montage des bandes	806-05-66
montage électronique	806-05-67
montage manuel	806-05-68
moulage	806-03-35
moulage par compression	806-03-37
moulage par injection	806-03-36

N

niveau d'empreinte magnétique	806-06-26
niveau d'enregistrement	806-02-10
niveau enregistré	806-02-09
niveau de référence	806-02-08
niveau de ronflement	806-04-55
niveau de ronronnement	806-04-53
normes à fréquences basses	806-07-19
normes à fréquences élevées	806-07-20
noyau	806-05-32
noyau de tête magnétique	806-05-20

O

orientation des voies	806-04-58
---------------------------------	-----------

P

partie en amont	806-07-18
partie en aval	806-07-17
pas de sillonnage	806-03-13
patin	806-04-10
pelure	806-03-52
pénétration des têtes	806-07-10
père original	806-03-51
perte d'efficacité en enregistrement magnétique	806-05-54
perte d'enregistrement	806-02-12
perte d'entrefer	806-05-26
perte de lecture	806-02-15
perte de niveau	806-05-64
perte d'oxyde	806-05-65
perte par déréglage d'azimut	806-05-56
pièce galvanique	806-03-47
pièces polaires	806-07-08
piste audio	806-07-14
piste d'asservissement	806-07-15
piste d'ordres	806-07-16
piste magnétique	806-05-15
piste vidéo	806-07-13
plage de garde du sillon	806-03-31
plage de modulation	806-03-26
plage de séparation	806-03-29
plateau	806-04-21

plateau à succion	806-04-22	sillon de départ	806-03-16
platine de magnétophone	806-06-10	sillon de sortie	806-03-17
platine tourne-disque	806-04-15	sillon excentré	806-03-20
pleurage	806-02-24	sillon final	806-03-18
pointe de lecture	806-04-30	sillon interplages	806-03-19
pointe de lecture à section droite elliptique	806-04-31	sillon large	806-03-10
polarisation magnétique	806-05-30	sillon modulé	806-03-15
post-correction	806-01-12	sillon non modulé	806-03-14
post-écho	806-04-66	stries antidérapantes	806-03-32
poudrage	806-05-65	support d'enregistrement	806-01-02
poussée latérale	806-04-48	support d'enregistrement magnétique	806-05-11
pré-accentuation	806-01-11	support magnétique idéal	806-05-52
pré-correction	806-01-11	surface gravée	806-03-26
pré-écho	806-04-65	système d'enregistrement	806-01-03
profil du sillon	806-03-09	système d'enregistrement multipiste	806-06-04
profondeur d'entrefer	806-05-23	système dit « bobine à bobine »	806-05-39
profondeur du sillon	806-03-06	système de lecture	806-01-07
programme à diffuser	806-07-28		

R

raideur	806-04-43
rapport signal/bruit d'un magnétophone	806-06-22
rayon du fond du sillon	806-03-08
rayon effectif de la pointe de lecture	806-04-33
rebobinage	806-05-38
réglage d'azimut	806-05-55
réglage des têtes	806-05-57
réenregistrement	806-01-14
répartition des pistes	806-05-16
ronflement	806-04-54
ronronnement d'une platine tourne-disque	806-04-52

S

sabrage	806-05-62
saturation	806-05-29
scintillement (son)	806-02-23
scintillement (vidéo)	806-07-24
séparation des voies	806-02-18
sillon	806-03-02
sillon à grand pas	806-03-22
sillon à pas variable	806-03-23
sillon à profondeur variable	806-03-24
sillon blanc	806-03-14
sillon concentrique	806-03-21

T

tension de la bande	806-05-48
tête d'enregistrement mécanique	806-04-04
tête de lecture	806-04-23
tête de lecture à réluctance variable	806-04-28
tête de lecture céramique	806-04-24
tête de lecture électrodynamique	806-04-26
tête de lecture électrostatique	806-04-27
tête de lecture magnétodynamique	806-04-29
tête de lecture piézoélectrique	806-04-25
tête magnétique	806-05-05
tête magnétique à effet Hall	806-05-10
tête magnétique combinée	806-05-08
tête magnétique d'effacement	806-05-09
tête magnétique d'enregistrement	806-05-06
tête magnétique de lecture	806-05-07
tête de lecture idéale	806-05-53
téton d'entraînement	806-04-12
transducteur idéal	806-02-13
tuilage	806-05-61

V

vitesse du signal enregistré	806-04-56
vitesse de défilement	806-05-45
vitesse de défilement du sillon	806-03-33
voie d'enregistrement	806-01-04
voie de lecture	806-01-08
voile d'un disque	806-03-62

INDEX

A		
advance ball	806-04-10	
anti-slip serrations	806-03-32	
audio track	806-07-14	
automatic stop	806-04-41	
azimuth adjustment	806-05-55	
azimuth loss	806-05-56	
B		
background noise	806-02-16	
banding	806-07-22	
biasing	806-05-30	
biasing current	806-05-31	
binder	806-03-40	
biscuit	806-03-41	
blank	806-03-49	
blank groove	806-03-14	
blank magnetic tape	806-05-13	
blow-hole	806-03-60	
bottom radius	806-03-08	
Buchmann and Meyer pattern	806-04-69	
bulk eraser	806-05-51	
C		
calibration tape	806-05-58	
camber of a stylus	806-04-46	
capacitance pick-up head	806-04-27	
capstan	806-05-46	
cartridge	806-05-40	
cassette	806-05-41	
ceramic pick-up head	806-04-24	
channel balancing	806-02-20	
channel orientation	806-04-58	
channel phasing	806-02-21	
channel separation	806-02-18	
chip	806-04-13	
cinching	806-05-63	
click	806-03-56	
coarse groove	806-03-10	
compatibility	806-04-50	
compliance	806-04-42	
compression moulding	806-03-37	
concentric groove	806-03-21	
constant amplitude recording	806-03-65	
constant velocity recording	806-03-66	
contour effect	806-06-24	
control track	806-07-15	
copying	806-01-13	
counterweight of a tone arm	806-04-39	
crackle	806-03-57	
cross-talk	806-02-19	
cross-talk between spiral groove	806-04-64	
crystal cutter head	806-04-06	
crystal pick-up head	806-04-25	
cue track	806-07-16	
cupping	806-05-61	
cutter head	806-04-04	
cutting on disk	806-04-02	
cutting stylus	806-04-05	
cyclic noise	806-03-58	
D		
de-emphasis	806-01-12	
demagnetizer	806-05-50	
diameter equalization	806-04-57	
disk	806-03-01	
disk recorder	806-04-03	
downstream	806-07-17	
drift	806-02-25	
drive mechanism	806-04-20	
drive pin	806-04-12	
drop out	806-05-64	
dubbing	806-01-15	
duplicating	806-01-13	
dynamic distortion	806-04-67	
E		
eccentric groove	806-03-20	
eccentricity	806-03-34	
edit pulses	806-07-29	
effective gap length	806-05-25	
effective mass of the stylus tip	806-04-47	
effective stylus tip radius	806-04-33	
efficiency loss in magnetic recording	806-05-54	
electrodynamic cutter head	806-04-08	
electrodynamic pick-up head	806-04-26	
electronic editing	806-05-67	
elliptic reproducing stylus tip	806-04-31	
endless loop	806-05-42	
equalization	806-01-10	
erasing attenuation	806-06-16	
erasing current	806-05-28	
erasure	806-05-27	
external groove sidewall	806-03-04	
F		
fast forward movement	806-05-37	
fast spiral	806-03-22	
feedback cutter head	806-04-09	
filler	806-03-42	
fine groove	806-03-11	
finishing groove	806-03-18	
flange	806-05-33	
flash	806-03-55	
flutter	806-02-23	
frame pulses	806-07-29	
frequency tape	806-06-18	
frequency record	806-03-69	
full track recording	806-06-02	
G		
gap depth	806-05-23	
gap length	806-05-24	
gap loss	806-05-26	
gap width	806-05-22	
geometric error	806-07-26	
gramophone	806-04-16	
granules	806-03-39	
groove	806-03-02	
groove angle	806-03-07	
groove depth	806-03-06	
groove guard	806-03-31	
groove shape	806-03-09	
groove speed	806-03-33	
groove width	806-03-05	
grouping	806-03-25	
H		
Hall effect reproducing head	806-05-10	
head adjustment	806-05-57	

head clogging	806-07-21
head wheel	806-07-07
helical video tape recorder	806-07-05
"high band" standards	806-07-20
hill-and-dale recording	806-03-64
horns of a groove	806-03-59
hub	806-05-32
hum	806-04-54
hum level	806-04-55

I

ideal magnetic medium	806-05-52
ideal reproducing head	806-05-53
ideal transducer	806-02-13
included angle of a reproducing stylus tip	806-04-32
injection moulding	806-03-36
inner diameter of the recorded surface	806-03-27
instantaneous recording	806-03-48
internal groove sidewall	806-03-03

J

jitter	806-07-24
--------	-----------

L

label area	806-03-30
lacquer disk	806-03-43
lacquer original	806-03-50
lateral recording	806-03-63
lateral tracking angle error	806-04-61
lead-in groove	806-03-16
lead-out groove	806-03-17
lead-over groove	806-03-19
leader	806-05-43
light band width	806-04-69
line-up tape	806-06-17
list of a stylus	806-04-46
locked groove	806-03-21
long-playing record	806-03-12
longitudinal magnetization	806-06-05
longitudinal video tape recorder	806-07-03
"low band" standards	806-07-19

M

magnetic cutter head	806-04-07
magnetic disk	806-05-14
magnetic erasing head	806-05-09
magnetic flux	806-05-17
magnetic head	806-05-05
magnetic head core	806-05-20
magnetic head gap	806-05-21
magnetic medium relative efficiency	806-06-13
magnetic recorder	806-05-02
magnetic recording	806-05-01
magnetic recording head	806-05-06
magnetic recording medium	806-05-11
magnetic recording/reproducing head	806-05-08
magnetic reproducer	806-05-04
magnetic reproducing head	806-05-07
magnetic reproduction	806-05-03
magnetic tape	806-05-12
magnetic track	806-05-15
magnetic variable reluctance pick-up head	806-04-28
magnetodynamic pick-up head	806-04-29
manual editing	806-05-68
marker space	806-03-29
master copy	806-07-28
master negative	806-03-51
master original (sound)	806-03-51

master original (video)	806-07-27
mechanical recording	806-04-01
mechanical recording head	806-04-04
metal positive	806-03-53
microgroove	806-03-11
mixing	806-02-26
modulated groove	806-03-15
modulated section	806-03-26
modulation noise	806-02-17
moiré (video)	806-07-25
moiré pattern (sound)	806-03-61
monophonic record	806-03-67
monophonic recording	806-02-01
monophonic recording/reproduction	806-02-07
monophonic reproduction	806-02-03
monophony	806-02-07
mother	806-03-53
moulding	806-03-35
moving armature	806-04-37
multi-channel recording	806-02-05
multi-channel reproduction	806-02-06
multitrack recording	806-06-03
multitrack recording system	806-06-04

needle drag	806-04-34
-------------	-----------

O

offset angle	806-04-60
outer diameter of the recorded surface	806-03-28
overcutting	806-04-14
oxide shedding	806-05-65

P

patterning	806-03-61
perpendicular magnetization	806-06-06
phonograph	806-04-16
pick-up arm	806-04-38
pick-up cartridge	806-04-36
pick-up head	806-04-23
pinch effect	806-04-63
pinch roller	806-05-47
pitch	806-03-13
plain groove	806-03-14
plastic	806-03-38
playback	806-01-06
pole tips	806-07-08
pop	806-03-56
post-echo	806-04-66
post-equalization	806-01-12
post-negative	806-03-52
pre-echo	806-04-65
pre-emphasis	806-01-11
pre-equalization	806-01-11
pressure roller	806-05-47
print-through effect	806-06-25
print-through level	806-06-26
processed disk record	806-03-45

R

rake of stylus	806-04-45
record	806-03-01
record changer	806-04-17
record player	806-04-15
record-stacking height	806-04-19
record spindle	806-04-18
recorded level	806-02-09

recorded surface	806-03-26
recorded velocity	806-04-56
recording	806-01-01
recording angle or dig	806-04-45
recording audio-frequency current	806-06-09
recording chain	806-01-05
recording channel	806-01-04
recording characteristic	806-02-11
recording head relative efficiency	806-06-10
recording level	806-02-09
recording level indicator	806-06-11
recording loss	806-02-12
recording medium	806-01-02
recording/reproducing electroacoustical frequency response	806-06-21
recording/reproducing harmonic distortion	806-06-23
recording/reproducing overall amplitude frequency response	806-06-20
recording stylus	806-04-05
recording system	806-01-03
reel	806-05-34
"reel-to-reel" recording/reproducing equipment	806-05-39
reference edge	806-05-60
reference level	806-02-10
reference tape	806-05-59
reject control	806-04-40
replay	806-01-06
reproducing chain	806-01-09
reproducing channel	806-01-08
reproducing characteristic	806-02-14
reproducing electrical amplitude/frequency response	806-06-19
reproducing head	806-04-23
reproducing head absolute efficiency	806-06-13
reproducing loss	806-02-13
reproducing stylus tip	806-04-30
reproducing system	806-01-07
reproduction	806-01-06
re-recording	806-01-14
rewinding	806-05-38
rumble in a record player unit	806-04-32
rumble level	806-04-53

S

saturation	806-03-29
shell	806-03-47
short-circuit flux of a magnetic tape	806-05-18
side thrust	806-04-48
signal to noise ratio of a tape recorder	806-06-22
silvering	806-03-46
speed fluctuation	806-02-22
splice	806-05-69
spool	806-05-34
stamper	806-03-54
standard replay chain	806-06-12
stereophonic record	806-03-68
stereophonic recording	806-02-02
stereophonic reproduction	806-02-04
stiffness	806-04-43
stylus drag	806-04-34
stylus force	806-04-35

supply spool	806-05-35
surface burnishing facet	806-04-11
surface induction	806-05-19
surface noise	806-04-51
swarf	806-04-13
swish	806-03-58
synchronous recording	806-06-08

T

take-up spool	806-05-36
tape curvature	806-05-62
tape deck	806-06-10
tape editing	806-05-66
tape guide	806-05-49
tape recorder	806-06-01
tape speed	806-05-45
tape tension	806-05-48
tape transport system	806-05-44
tip engagement	806-07-10
tip projection	806-07-11
tone arm	806-04-38
tracing distortion	806-04-68
track configuration	806-05-16
tracking ability	806-04-44
trailer	806-05-43
transverse curl	806-05-61
transverse magnetization	806-06-07
transverse video tape recorder	806-07-04
trial record	806-03-70
tripping force	806-04-49
turntable	806-04-21

U

unfill	806-03-60
upstream	806-07-18

V

vacuum check turntable	806-04-22
vacuum guide	806-07-09
variable groove depth	806-03-24
variable groove pitch	806-03-23
velocity error	806-07-23
vertical modulation angle	806-04-59
vertical recording	806-03-64
vertical tracking angle error	806-04-62
video head assembly	806-07-06
video record current	806-07-12
video tape recorder	806-07-01
video tape reproducer	806-07-02
video track	806-07-13

W

warp of a disk	806-03-62
wax	806-03-44
wow	806-02-24

УКАЗАТЕЛЬ

А	
абсолютная чувствительность воспроизводящей головки	806-06-15
автостоп	806-04-41
амплитудно-частотная характеристика канала воспроизведения по измерительной ленте	806-06-19
амплитудно-частотная характеристика канала записи	806-02-41
амплитудно-частотная характеристика канала записи-воспроизведения	806-06-20

Б	
базовый край ленты	806-05-60
балансировка каналов	806-02-20
блик	806-04-69
блок вращающихся головок	806-07-06

В	
вакуумная направляющая	806-07-09
вводная канавка	806-03-16
вдавливание головки	806-07-10
ведущий вал	806-05-46
ведущий шарик	806-04-10
величина стирания	806-16-16
вертикальный угол записи	806-04-59
вертикальный угол погрешности	806-64-62
видеомагнитофон	806-07-01
видеомагнитофон (воспроизводящий)	806-07-02
видеомагнитофон с наклонно-строчной записью	806-07-05
видеомагнитофон с поперечно-строчной записью	806-07-04
видеомагнитофон с продольной записью	806-07-03
внешняя стенка канавки	806-03-04
внутренняя стенка канавки	806-03-03
воск	806-03-44
воспроизведение	806-01-06
воспроизведение магнитной записи	806-05-03
воспроизводящая магнитная головка	806-05-07
воспроизводящее устройство	806-01-07
вторичная видеофонограмма	806-07-28
второй оригинал	806-03-53
выводная канавка	806-03-17
выпадение	806-05-64
высота укладки	806-04-19
выступ головки	806-07-11

Г	
гармонические искажения в канале записи-воспроизведения	806-06-23
геометрические искажения	806-07-26
гибкость звукоснимателя	806-04-42
глубина канавки	806-03-06
глубина рабочего зазора	806-05-23
глубинная запись	806-03-64
головка звукоснимателя	806-04-23
горизонтальный угол коррекции	806-04-60
горизонтальный угол погрешности	806-04-61
гранулы	806-03-39
грамзапись	806-04-02
грампластинка	806-03-45
группирование канавок	806-03-25

Д	
движущий механизм	806-05-44
двухголовочный видеомагнитофон	806-07-05
действующая масса подвижной системы звукоснимателя	806-04-47
детонация (высокочастотная)	806-02-23
детонация (низкочастотная)	806-02-24
диск головок	806-07-07
динамические искажения	806-04-67
диск проигрывателя	806-04-21
диск прямого воспроизведения	806-03-48
диск с механической записью	806-03-01
длина рабочего зазора	806-05-22
долгоиграющая грампластинка	806-03-12
дорожка звукового канала	806-07-14
дорожка канала управления	806-07-15
дорожка магнитной записи	806-05-15
дорожка режиссерского канала	806-07-16
дрейф скорости	806-02-25
дрожание	806-07-24
дубль-оригинал	806-07-28

Е	
емкостная головка звукоснимателя	806-04-27

З	
заклочительная канавка	806-03-18
замазывание головки	806-07-21
запаздывающее эхо	806-04-66
записывающая магнитная головка	806-05-06
записывающее устройство	806-01-03
запись	806-01-01
запись на диск	806-04-02
запись по всей ширине ленты	806-06-02
запись с перпендикулярным намагничиванием	806-06-06
запись с поперечным намагничиванием	806-06-07
запись с постоянной амплитудой	806-03-65
запись с постоянной колебательной скоростью	806-03-66
запись с продольным намагничиванием	806-06-05
затяжка	806-05-63
защита канавок	806-03-31
зона записи	806-03-26
зона этикетки	806-03-30
зубцы сцепления	806-03-32

И	
игла	806-04-30
идеальная головка	806-02-13
идеальная воспроизводящая головка	806-05-35
идеальный носитель магнитной записи	806-05-52
идеальный преобразователь	806-02-13
изменение высоты тона	806-02-22
измерительная грампластинка	806-03-69
измерительная магнитная лента	806-05-58
измерительная магнитная лента для определения амплитудно-частотной характеристики	806-06-18
измерительная магнитная лента для определения уровня записи	806-06-17
индикатор уровня записи	806-06-11
искажения отгибания	806-04-68

К

канавка	806-03-02
канавка переменной глубины	806-03-24
канавка с переменным шагом	806-03-23
канал воспроизведения	806-01-09
канал записи	806-01-05
кассета	806-05-41
кассета с бесконечным рулоном	806-05-40
катушка	806-05-34
катушечный лентопротяжный механизм	806-05-39
керамическая головка звукоснимателя	806-04-24
колебательная скорость записи	806-04-56
конечный диаметр зоны записи	806-03-27
копцентриская канавка	806-03-21
копирование	806-01-13
копирэффект	806-06-25
коробление диска	806-03-62
коррекция на диаметр	806-04-57
кристаллическая головка звукоснимателя	806-04-25
круговая немая канавка	806-03-18

Л

лаковый диск	806-03-43
лаковый оригинал	806-03-50
лентопротяжный механизм	806-06-10

М

магнитная головка	806-05-05
магнитная головка звукоснимателя	806-04-26
магнитная головка звукоснимателя с переменным магнитным сопротивлением	806-04-28
магнитная головка звукоснимателя с движущимся магнитом	806-04-29
магнитная головка Холла	806-05-10
магнитная лента	806-05-12
магнитная запись	806-05-01
магнитный диск	806-05-14
магнитное насыщение	806-05-29
магнитный поток	806-05-17
магнитный рекордер	806-04-07
магнитный (электродинамический) рекордер	806-04-08
магнитофон	806-06-01
матрица	806-03-54
матрица — первый оригинал	806-03-52
механическая запись	806-04-01
механическое эхо	806-04-64
микширование	806-02-26
многодорожечная запись	806-06-03
многоканальная запись	806-02-05
многоканальное воспроизведение	806-02-06
многодорожечное устройство магнитной записи	806-06-04
модулированная канавка	806-03-15
модуляционный шум	806-02-17
монофоническая грампластинка	806-03-67
монофоническое воспроизведение	806-02-03
монофоническая запись	806-02-01
монофоническая запись/воспроизведение	806-02-07
монтаж	806-01-15
монтажная метка	806-07-29
монтаж сигналограммы (фонограммы, видеограммы)	806-05-66
муар (видеозапись)	806-07-25
муар (звукозапись)	806-03-61

Н

наполнитель	806-03-42
направляющая ленты	806-05-49
натяжение ленты	806-05-48
начальный диаметр зоны записи	806-03-28

начальный ракорд	806-05-43
негатив	806-05-51
недопрессовка	806-03-60
немая канавка	806-03-14
номинальный уровень записи	806-02-08
носитель	806-01-02
носитель записи	806-01-02
носитель магнитной записи	806-05-41

О

облой	806-03-55
одноголовочный видеомагнитофон	806-07-05
опережающее эхо	806-04-65
оригинал	806-07-27
оригинал (металлический)	806-03-47
ориентация каналов	806-04-58
осыпание порошка	806-05-65
отказ	806-04-40
относительная чувствительность записывающей головки	806-06-14
относительная чувствительность носителя магнитной записи (по сравнению с типовым носителем)	806-06-13
относительный уровень копирэффекта	806-06-26
отношение сигнал/шум магнитофона	806-06-22

П

первичная видеофонограмма	806-07-27
первый оригинал	806-03-51
перезапись	806-01-14
перемотка вперед	806-05-37
перемотка назад	806-05-38
перерезание	806-04-14
переходное затухание	806-02-19
периодическая помеха	806-03-58
петля ленты	806-05-42
пинч-эффект	806-04-63
планшайба с вакуумным присосом	806-04-22
планшайба станка записи	806-04-21
пластмасса	806-03-38
поверхностная индукция	806-05-19
поверхностный шум	806-04-51
подающая катушка	806-05-35
подвижная система звукоснимателя	806-04-37
подмагничивание	806-05-30
позитив	806-03-53
полирующая фаска	806-04-11
полосатость	806-07-22
полосные наконечники	806-07-08
поперечная запись	806-03-63
поперечное коробление	806-05-61
поперечный наклон реза (иглы)	806-04-46
потери воспроизведения	806-02-15
потери записи	806-02-12
потери из-за перекоса	806-05-56
потери магнитной записи или воспроизведения	806-05-54
поток короткого замыкания магнитной ленты	806-05-18
потрескивание	806-03-57
приводной механизм	806-04-20
приемная катушка	806-05-36
прижимная сила	806-04-35
прижимной ролик	806-05-47
пробная грампластинка	806-03-70
продольный наклон реза (иглы)	806-04-45
проигрыватель	806-04-15
проигрыватель-автомат	806-04-17
противовес тонарма	806-04-39
профиль канавки	806-03-09
пьезоэлектрический рекордер	806-04-06

Р

рабочий зазор	806-05-21
радиус дна канавки	806-03-08
разделение каналов	806-02-18
разделительный промежуток	806-03-29
размагничивающее устройство	806-05-51
размагничивающий электромагнит	806-05-50
резец	806-04-05
рекордер	806-04-04
рекордер с обратной связью	806-04-09
рога канавки	806-03-59
рискот	806-04-52

С

сабельность	806-05-62
связующее	806-03-40
сердечник	806-05-32
сердечник магнитной головки	806-05-20
серебрение	806-03-46
сила расщепления	806-04-49
сила тяги	806-04-34
синхронная запись	806-06-08
скачивающая сила	806-04-48
скоростная ошибка	806-07-23
скорость ленты	806-05-45
скорость канавки	806-03-33
смещение по ходу ленты	806-07-17
смещение против хода ленты	806-07-18
совместимость	806-04-50
соединительная канавка	806-03-19
спиральная канавка	806-03-19
спираль с большим шагом	806-03-22
срачивание	806-05-69
стандартный канал воспроизведения	806-06-12
стандарт « узкой полосы »	806-07-19
стандарт « широкой полосы »	806-07-20
станок записи	806-04-03
стереофоническая грампластика	806-03-68
стереофоническая запись	806-02-62
стереофоническое воспроизведение	806-02-04
стирание	806-05-27
стирающая магнитная головка	806-05-09
строчка записи	806-07-13
стружка	806-04-13
съёмная головка звукоснимателя	806-04-36

Т

таблетка	806-03-41
типовая магнитная лента	806-05-59
ток видеозаписи	806-07-12
ток записи	806-06-09
ток подмагничивания	806-05-31
ток стирания	806-05-27
тонарм	806-04-38

У

угол конуса иглы	806-04-32
угол раскрытия канавки	806-03-07
узкая канавка	806-03-11

универсальная магнитная головка (записи/воспроизведения)	806-05-08
упругость	806-04-43
уровень записи	806-02-09
уровень записи при заданных искажениях	806-02-10
уровень рокота	806-04-53
уровень фона	806-04-55
установка наклона рабочих зазоров	806-05-55
установка положения головок	806-05-57
устройство воспроизведения	806-01-07
устройство для смены грампластинок	806-04-17
устройство записи	806-01-03
устройство воспроизведения магнитной записи	806-05-04
устройство магнитной записи	806-05-02

Ф

фазировка каналов	806-02-21
фиксирующий шпенец	806-04-12
фон	806-04-54
формат сигналограммы (фотограммы, видеодиаграммы)	806-05-16
формование	806-03-35
формование литьем	806-03-36
формование прессованием	806-03-37

Ч

частотная коррекция	806-01-12
частотные предискажения	806-01-11
частотные предискажения и коррекция	806-01-10
четырёхголовочный видеомagneитофон	806-07-04

Ш

шаг записи	806-03-13
ширина канавки	806-03-05
ширина рабочего зазора	806-05-24
широкая канавка	806-03-10
шпиндель проигрывателя-автомата	806-04-18
шум паузы	806-02-16

Щ

целевые потери	806-05-26
щелка	806-05-33
щелчок	806-03-56

Э

эксцентриситет диска	806-03-34
эксцентрическая канавка	806-03-20
электроакустическая амплитудно-частотная характеристика магнитофона	806-06-21
электронный монтаж	806-05-67
электропроигрывающее устройство	806-04-15
электрофон	806-04-16
эллиптическая игла	806-04-31
эффект « змейки »	806-06-24
эффективная ширина рабочего зазора	806-05-25
эффективный радиус иглы	806-04-33